

# VOCABLOS Y MODISMOS DEL LENGUAJE DE CHILOE

— por Agustín Álvarez Sotomayor —

## A

- ABAJINO (adj.) Habitante de la parte baja de una isla o región.
- ACONSEJAR (v.) Decirle o insinuarle a una persona, especialmente a un menor, que desobedezca o haga *güeñto*. También suelen aconsejar las concubinas a sus amantes casados que traten mal a sus mujeres. En este caso el individuo es «ininteligible» en la casa.
- ACQUINAR (v.) Cercar o rodear un animal cerril para poderlo coger.
- ACUCHURCARSE (v.) Mancharse una tela cualquiera, especialmente blanca, debido al uso o mal lavado. Las camisas blancas son susceptibles de acuchurcarse cuando no se secan pronto en el invierno.
- ACHAHUANO (n. g.) Natural de Achao, ciudad de mil habitantes, capital del departamento de Quinchao. Es puerto de regular movimiento comercial, ubicado en la mitad oriental de la isla de Quinchao, en una playa baja, arenosa y muy limpia. La gente de Achao se distingue por su sinceridad y hospitalidad, virtudes que han reconocido todos los viajeros bien criados que han visitado a la pequeña ciudad.
- ACHICADERO (s.) Parte de la embarcación donde se recoge el agua para *achicar* (bombar). También se designa achicadero la vasija que sirve para achicar. El achicadero de las embarcaciones menores (botes, chalupas y lanchitas), se encuentra en la parte más ancha, o sea entre las dos curvas o cuadernas llamadas «maestras».
- ACHICAR (v.) Botar el agua de la embarcación o sea bombarla.
- ¡ACHICHÍ! (int.) Exclamación por la que se manifiesta sentir frío.
- AFIJADOR (s.) Utensilio usado en el *uthral* para apretar el tejido, después de haberse servido del *ñieregüe*.

**AGALLENTO** (adj.) Avariento, ambicioso, individuo que trata de enriquecerse, sin importarle que perjudica a otro con mejores derechos. Hay agallentos que, aunque poseen mucho terreno, se entrometen en contratos que otro pobre está celebrando para adquirir un retacito que necesita para su laboriosa subsistencia.

**AGENCIAR** (v.) Obtener dinero con el jornal o trabajo diario, sin perjudicar a nadie. Con el propósito de agenciar algún dinero salen de su terruño muchos esforzados chilotes, y, después de algunos años, regresan de la República Argentina con 40 o 60 mil pesos que invierten en un bien raíz en su provincia natal.

**AGUA DE ALIENTOS** (s.) Bebida recomendada para las personas extenuadas, anémicas o convalecientes. Se prepara raspando doce piedrecitas de un arroyuelo que nace de una pequeña elevación del terreno y que corre por un suelo cascajoso. Se guardan cuidadosamente las raspaduras en una botella litrera que debe llenarse con agua del mismo arroyo. El líquido así obtenido es de color blanco, parecido a la leche. Entre los arroyuelos o «vertientes» recomendados para fabricar agua de alientos, figura, en primer lugar, un «thraiguén» del distrito de Huyar.

**AGUAITAR** (v.) Observar ocultamente a una persona, a fin de informarse de lo que hace o para acecharla. También se aguaitan los entierros de oro y plata en las noches de San Juan y en las de plenilunio, porque entonces «arden».

**AGUAPI** (s.) Bebida o chicha falsificada que se fabrica lavando el orujo de la manzana, el que, al efecto, se le vuelve a colocar en el «dornajo de maja», agregándole el agua caliente que se estime necesaria y sometiéndolo nuevamente a los golpes de las varas como en la «maja» de las manzanas.

**AGUATERO** (s.) Pescador que anda fuera del bote de pesca, caminando por la orilla del mar, a veces con el agua hasta la cintura, y que se ocupa en golpear el agua con el «alar», para impedir que los peces huyan. Así se les puede atrapar en la red de cáñamo o de lino que usan los pescadores insulares.

**AHIJAR LOS PERROS** (Exp. v.) Azuzar los perros.

**AHORA** (Mod.) Poco más tarde o después, refiriéndose al mismo día en que se habla. Así, una madre cuyo hijo no quiso al-

morzar porque se le ocurrió que la comida estaba mala, le dice: «No te gustó la comida? No ha sido porque realmente era mala sino porque estás lleno. Vamos a la playa a recoger lamilla. Ahora, cuando volvamos en la tarde te serviré la misma comida y la encontrarás muy buena, porque «con buen hambre no hay mal pan».

**AHÚZ** (s.) Asma. De esta enfermedad padecían, hace 60 años, casi todos los fumadores de «mapucho». Esta gente andaba «tirando el resuello», dice una ancianita de hoy.

**AIRE DE CAMPO** (s.) Nombre que se da a una enfermedad benigna que se puede contraer por corriente de aire o cambio brusco de temperatura. Los tomadores de mate pueden recibir aire de campo si no se enfrían bien la boca antes de salir de la pieza o de la casa. La gente que se acuerda del aire de campo, sale fumando, y no obstante esta precaución resulta que a veces los coge el aire y quedan con la boca torcida. En este caso es preciso acudir pronto ante un «curioso», quien, con el empleo de un parche y una botellita de bebida, les hace una rápida y segura curación.

**AIRE DE FIÚRA** (s.) Nombre dado a una enfermedad ocasionada por la «Fiúra». Es un vaho que suelta la Fiúra, mal que solamente los curiosos saben curar. «Los médicos de plaza no dan en bola».

**AÍTOS** (s.) Papas grandes que, al desenterrarse del papal, se escogen y guardan separadamente para regalos o para la venta. El sustantivo se usa siempre en plural. Así, cuando se vé que alguna persona va arrojando a un lado las papas muy grandes y se le pregunta qué significa eso, contesta: «Estoy haciendo aítos.»

**ALBOROTADO O ALBOROTADA** (adj.) Es el animal o persona que está en celos en sumo grado. Las chanchas y las gatas son animales que se alborotan demasiado.

**ALBOROTARSE** (v.) Estar muy excitado por el estado de celos.

**ALCACHEO** (s.) Yerba de tallos muy prolongados que crecen bajo tierra, casi a la vista. Dichos tallos son muy estimados, porque sirven en la tintorería, agregados al añil para el color azul de los «carros». Al efecto se colocan en la «botija» una buena cantidad de tallos viejos de alcacheo y se hacen hervir por espacio de una semana, más

o menos. Sin la ayuda del alcacheo el añil alemán no producía el apetecido color azul oscuro de los carros.  
¡AJÚ! (interj.) Interjección que sirve para llamar a una persona que se sabe está cerca, pero que se ignora el verdadero lugar donde está en ese momento. En más de una ocasión pudimos oír que una persona, que estaba muy ocupada en su taller, se acercaba a la puerta de la pieza vecina para llamar a su consorte en esta forma: »¡Ajú! ¿Dónde estás? Te necesitan aquí.»

ALAHUANO (v. g.) Nombre que significa natural o habitante de *Alao*, isla al Este de la de Quinchao y al norte de la de Chaulinec. Es plana y muy fértil. Produce papas, trigo, avena y corderos. Los alahuanos son en su mayoría indígenas, individuos alfabetos y muy altivos, distinguiéndose entre ellos los Perán, los Cheuquepil, los Antisolis, los Calbuyahues y otros.

ALAR (s.) Soga que usa el aguatero para atajar los peces. Los mejores alares son los de quilineja, porque no se destuercen ni enredan y porque se secan con suma facilidad.

ALERCERO (adj.) Obrero que trabaja la madera de alerce, haciendo tablas y tablones. Los mejores alerceros han sido los cahuachanos y los quenacanos.

ALFERJA (s.) Arveja.

ALFERJILLA (s.) Yerba anual parecida a la arveja que en los años lluviosos constituye una verdadera maleza en las sementeras de trigo. Crece tanto y a veces más que el trigo y en este caso ahogaría al cereal si los agricultores no arrancan la maleza antes que el trigo madure. Pero no puede decirse que sea una planta enteramente inútil, porque con las grandes cantidades que de ella se saca del trigal, se puede engordar los caballos, vacunos y chanchos.

ALITA (s.) Batea hecha de boqui usada para aventar granos. Se le llama también *lita* o *balai*.

ALLEGADO (Adj.) Individuo pobre que vive entre extraños. Los allegados son mirados con desprecio por gente orgullosa y cruel.

ALMO O HACER ALMO (Loc.) Tostarse una pieza de vestido o una tela casi a punto de arder, debido a que se le ha acercado demasiado al fuego.

- ALOJO (s.) Alojamiento. Dígnese dar-me alojó por esta noche.
- AMARRADORA (s.) Mujer que en la cosecha de trigo, avena o cebada se ocupa en atar («amarrar») las gavillas. Hace las amarras de las gavillas con conquillo algo oreado al sol que lleva en «quicha».
- AMOROSO (adj.) Suave al tacto. Los tejidos de lana de oveja merina son amorosos; pero los de lana de oveja *lino* son «ásperos como carda».
- AMUÑAR (v.) Hacer «muño». La harina tostada remojada en agua fría se puede amasar y formar con ella una especie de bollo con lo que alcanza a contener la mano. Este bollo se denomina *muño*. Se dice también amuñar la ropa por arrugarla o ajarla.
- ANE (s.) Jugo de las plantas, especialmente cuando es ácido o semi amargo. El ane no es propiamente la savia, sino el jugo viscoso que hay entre la corteza y el leño.
- ANQUENTO (s.) Papa a la que se le hacen raspaduras longitudinales y que en seguida se le pone a conservar en el humo.
- AÑASCAR (v.) Deshilar a trechos el lienzo, dejándolo como red, para hacer en él labores.
- AÑASCADORA (adj.) Persona que añasca o sea que hace labores en el género deshilado como red. Las añascadoras eran pocas y muy estimadas hace medio siglo. Hoy hay poca gente que se dedica al *añascado*.
- AÑÍ (s.) Una avecita del tamaño de la diuca, de color azulado que vive en los matorrales. Debe derivarse su nombre del vocablo que en forma monótona se le oye cada vez que se le ve en las ramas. Es ave escasa y se encuentra uno que otro ejemplar en los pocos matorrales que van quedando en un lugarejo llamado *Añihué* del distrito de Huyar de la isla de Quinchao. Esto hace suponer que el nombre Añihué se deriva de *Añí* y *hué*.
- AÑILQUE O HACER AÑILQUE (loc.) Significa el hecho de colocar leña o mejor dicho dejar en la noche leña oreando en el fogón, a fin de que a la mañana siguiente esté en condiciones de arder fácilmente.
- APACHE (s.) Amigo.
- APEGOSTAR (v.) Unir dos cosas, especialmente las telas.

- APERCANCARSE** (v.) Cubrir de hongos los víveres u otras sustancias vegetales como la ropa que ha permanecido por mucho tiempo guardada en lugar húmedo.
- APIAO** (s.) Como nombre común, es mistela de apio. Como nombre propio, isla del archipiélago de Chiloé.
- APIAHUANO** (n. g.) Natural o habitante de Apiao. Esta es una isla del departamento de Quinchao, al este de la de Alao, de suelo fértil. Los apiahuanos, que son en su mayoría indígenas, cultivan con eficacia la papa, el trigo y hortalizas. Crían muchas ovejas y caballitos mampatos hermosos y fogosos. Son además fabricantes de ollas y platos de greda o sea de barro de Caulín, barro que pasan a extraer de la mina de Caulín cuando regresan de su viaje a Ancud después de haber ido a dicho puerto a vender sus productos agrícolas.
- APILGÜIÑADO** (adj.) Animal o persona extremadamente flaca y al parecer sana. Al apilgüiñado ningún alimento le produce carnes ni grasa. Las personas apilgüiñadas pueden mejorar con *agua de alientos*. Los caballos que reciben mal trato se apilgüiñan y se les puede curar dándoles pasto verde en las mañanas y tardes, y bañándoles diariamente, llevándolos en seguida a la sombra. Téngase presente que tanto los hombres como los caballos apilgüiñados necesitan absoluto reposo.
- APOYO** (s.) El acto de mamar un poco, por segunda vez el ternero a fin de seguir ordeñando a la madre. A la leche que se saca en este caso se llama «leche del apoyo».
- APUERCA** (s.) Faena consistente en moler a golpes de «gualato» las champas de los camellones del papal, operación que se hace un mes después de la «voltea».
- APULMONARSE** (v.) Tratándose de la gente, significa enfermarse de los pulmones o sea contraer la tuberculosis; y, hablando de caballos, es tener un tumor en el lomo, cerca de la cruz. Cuando el tumor es rebelde, no queda otro remedio que «sacarle el pulmón al caballo».
- APUÑAR** (v.) Mezclar la harina con levadura y agua formando la masa que debe fermentar un poco antes de hacer los panes.
- APURENCIA** (s.) Precipitación en hacer algo.
- ARRANCAR** (v.) Escapar, huir.

**ARRANCADA** (s.) Vez o veces que se dedican o emplean para ejecutar algo. Así se dice: «De una arrancada traje esto». «He hecho dos arrancadas para hablar con él y no le he encontrado».

**ARREGENTAR** (v.) Mejorar de fortuna. Los hombres trabajadores, honrados y económicos arregentan, pero los flojos y principalmente los que han sido malos e ingratos con sus padres, no arregentan jamás, porque «están maldecidos».

**ARRIBANO** (adj.) Habitante de la parte alta de la isla o del distrito.

**ARRUMAR** (v.) Arrimar.

**ATAJADO** (s.) Tabique divisorio de una casa. El atajado no tiene doble enmaderamiento como las paredes principales de la casa, sino una sola cubierta de tablas clavadas a los pies derechos.

**ATINGIDO** (Adj.) Que tiene dificultad para respirar.

**ATREVIDOSO** (adj.) Atrevido, insolente.

**¡ATHRITHRI!** (Int.) Exclamación sinónima de achichí. Cuando los niños se acercan mucho al fuego se les advierte el peligro con esa palabra.

**AUCIONES** (s.) Hechos extraordinarios, generalmente acompañados de ruidos y también de voces agudas. Las auciones pueden ser ocasionadas por mágicos, por ánimas en pena o por los guardianes de los entierros de oro o plata. Cuando las auciones son muy frecuentes en una casa, los moradores se ven obligados a abandonarla.

**ASINA** (adv.) Así.

**AÚTO (HACER AÚTO)** (f. v.) Retozar o correr libremente los caballos.

**AVILANTE** (s.) Estímulo de palabra que se le da a un niño o adulto, por medio de frases aprobatorias, para que continúe haciendo cosas incorrectas.

**Avío** (s.) Armazón de madera o de fierro para la montura de *pellones*.

**AVELLANO** (s) Arbol que crece en terrenos quebrados y pedregosos y produce una madera de hermoso veteado, adecuada para la ebanistería. Además la gente de campo los usa en la confección de artesas, *lapas*, baldes y *toncos*. Su fruto, la avellana, es nutritiva y se come ya sea cruda o cocida y se mezcla también con el café.

**BAÉM** (s.) Pan de chuño de papa y que se cuece en agua. Se sirve en las *mingas* de techo y también suele usarse en los «locos», cuando se quiere economizar la manteca que se gastaría en freir los *milcaos rallados*.

**BAGUAL** (adj.) Vacuno o caballuno que vive en libertad, sin pertenecer a nadie, en los lomajes de la Cordillera de los Andes.

**BALDÚN** (s.) Renuevo de árboles.

**BALAI** (s.) Especie de batea hecha de boqui, usada para aventar granos. Se le llama también *lita* o *alita*.

**BARBA DE PALO**. (s.) Líquen parásito que crece ordinariamente en los manzanos. Es de color blanco y a veces amarillento. Se usa en los teñidos como ingrediente mezclado con cortezas, para el color amarillo o el pardo.

**BARBILLEJO** (s.) Amarra de cuero o de un cordón de lana con que se atan las riendas a la boca de los caballos, cuando no se usa cabezada ni freno.

**BASILISCO** (s.) Especie de gallo colorado y de gran cresta. Vive debajo del «enraje» de las casas, y en las noches, mientras la gente duerme, sale a comerle la «flema». Debido a esto los moradores de la casa enferman de «tos seca» y mueren «sequitos». «Casi nadie se salva en la casa donde ha entrado el basilisco.»

Este funesto gallo proviene de un huevo chiquitito que ponen gallinas viejas, mayores de cuatro años; pero mucha gente asegura que el huevo ha sido puesto por un gallo. En vísperas de producir su fenómeno, las gallinas baten las alas y cantan como gallo. De ahí, probablemente, proviene la creencia de que es el gallo el que pone el diminuto huevo.

Para evitar que la gallina que ha cantado dé a luz el funesto huevo, es preciso matarla inmediatamente, porque de lo contrario, la cantora dará al día siguiente su fenómeno, y si logra depositarlo en un lugar oculto, el peligro es inminente, pues a las 24 horas saldrá del huevo un gusanillo que se introducirá debajo del *enraje*, y en pocos años se transformará en el temible basilisco. Pero si se tiene la suerte de encontrar el huevo, debe quemársele en el acto.

**BASTONESA** (s.) Una variedad de papa. Es casi negra con ojos blancos.

**BAUDA** (s.) El *huac* o guairabo. Esta ave zancuda que parece zonza, que duerme y anida en arbolillos distante varios kilómetros del mar, a donde va diariamente a la hora del bajamar, a saciar su apetito con los pecesillos que abundan en las pozas de la playa, no siempre puede regresar de día a su morada. Algunas veces se ve en la necesidad de esperar el bajamar de altas horas de la noche, y en tal caso esta ave imprudente no se acuerda que la gente duerme sosegadamente, regresa entonando como a la luz del día su antipático: «baud» «huac» «huac». Los sosegados labriegos que a esa hora son interrumpidos en su sueño reparador, la maldicen, tanto por la molestia que les causa como porque no saben si el pajarraco que grita es una auténtica bauta o una «voladora». (Véase voladora.)

**BAUTÚN** (s.) Dolor muy fuerte del estómago que produce sudores copiosos, y si no se pone remedio rápidamente, puede ocasionar la muerte. El bautún se combate eficazmente con el jugo de hojas de «huelhue».

**BEFUCO O BEJUCO** (s.) Boqui blanco y grueso con que se fabrican las alitas y canastos grandes paperos, especialmente los *chigueros*.

**BELLACADA** (s.) Travesura o maldad hecha por un brujo. Es también bellacada cualquiera inocente travesura.

**BELLACO** (adj.) Travieso, juguétón.

**BOCHIBOCHI O PALO MAYOR** (s.) Plantita trepadora, de tallo blando, de hojas de verde claro. Las parteras de campo aplican las hojas calientes al vientre de las parturientas para facilitar el parto.

**BOLERA** (s.) Variedad de papa. Es alargada, algo pintada y muy harinosa. Se come asada al rescoldo o hervida con hollejo.

**BOMBACHO** (s.) Hinchazón exterior que producen las glándulas parótidas. Se cura aplicando hojas de hortensia calientes y con *unto sin sal*.

**BONGO** (s.) Bote o canoa de un solo maderro cavado. Después de la balsa, el bongo fué la primera embarcación que usó

el indígena chilote. Todavía se usa el bongo en el Río Pudeto y canales de las islas de Chauques.

**BOQUI** (s.) Enredadera y planta rastrea que se emplea en la fabricación de *litas*, canastos, sogas y para amarrar cercas, las varillas y armazón de los techos de paja, etc. Las variedades de boqui son: boqui blanco, boqui negro, befuco y auca.

El boqui blanco es delgado y se usa en la construcción de canastos chicos, como los *lloles* y los *chaihues*. También se puede hacer con él buenas sogas para betas de embarcaciones y hasta para atar animales. Con el jugo de las hojas y tallos tiernos de esta planta se prepara un excelente medicamento para la curación de los ojos. Parece que en la preparación de este colirio se agrega azúcar refinada y leche de mujer. Nubes, al parecer muy enraizadas, desaparecen con este medicamento.

**BORRA DE ORINES** (s.) Sedimento de los orines. Se usa como ingrediente en la confección de parches o defensivos que se aplican en la frente y sienes de las personas que sufren de dolores fuertes de cabeza.

**BORDILLO** (s.) Frazada de lana, rayada y gruesa.

**BOTAR UN TROZO** (f. v.) Es una *apariencia* o *aucción* que se siente solamente en la noche, en esta forma: Se oye claramente que cae, junto a la puerta principal de la casa, un trozo de madera que ha sido arrojado del hombro de un hombre que vuelve cansado del bosque.

Como a esa hora sucede que el jefe de la familia está ausente, no importa que no ande cortando leña, lo sucedido es un aviso inequívoco que en ese momento el hombre ha muerto y que su espíritu llega a despedirse.

**BOTE** (s.) Niño que acompaña a la joven soltera por los caminos, para su seguridad. El bote es generalmente un hermanito chico que llega a ser el regalón de la joven casadera, porque tratándolo bien, no ve ni oye.

**BOTIJA** (s.) Especie de olla muy grande, como de 25 litros, hecha de greda (barro de Caulín). Las botijas eran usadas para hacer mazamorra de frangollo con *dempas* los días de minga; para guardar manteca, chicha o granos. Por su empleo en la guarda de chicha de manzana, la botija sirvió como medida para esta bebida. Por eso, cuando

después se construyeron barrilitos que contenían los litros que se podían guardar en una botija, se les denominó «barriles de botija».

En lo concerniente a la manteca, se decía, al hablar de un chanco cebado: «Daré tantas y cuantas botijas.»

Y un uso especial de la botija era el de utensilio para teñir. Y los avaros dejaron enterradas botijas llenas de monedas de plata.

**BUILQUÉM** (s.) Pan hecho de una mezcla de harina de trigo y *milcao rallado*, el que se cuece en agua o en el *curanto*. Los mejores builquemes son los amasados con manteca y con *lides*.

**BUILLOI** (adj.) Niño enclenque.

**BUITHAL** (s.) Ternero muy nuevo.

**BUÑA** (adj.) Semi-podrida. Papa buña es papa que está pudriéndose.

**BUQUE DE ARTE** (s.) Es el *caleuche* (Véase caleuche).

**BUTACHAUQUINO** (n. g.) Natural o habitante de Buta Chauques, que es la isla más grande del grupo Islas de Chauques. Dicha isla está cerca del continente, frente a la Punta de Chulao. Abunda en maderas, principalmente luma y laurel (huahuán).

**BUTAHÚNAS** (adj.) Muy amigos o confidentes.

**BUTALCURINO** (n. g.) Natural de Butalcura, distrito y estación del ferrocarril de Ancud a Castro (km. 36). Si el nombre primitivo fuera Butalcura, se derivaría de *buta* = grande y *cura* = piedra; pero sucede que hace 60 años no se decía Butalcura, sino Putalcura. Y hablando de la probable etimología de este nombre nos decía un viejo de Castro lo siguiente: «Ibamos para Ancud varios compañeros: unos a caballo y otros a pie. Entre estas personas iba una guapa mujer de Quilquico. Al llegar a un río nos encontramos con que el puente estaba cortado. No nos queda otro remedio que vadearlo, dijo un compañero, y tendremos que llevar a las ancas de nuestros caballos a la gente que viene a pie. «Yo puedo llevar a la señorita», dice un sacerdote franciscano, y al decir esto levantó a la grupa de su hermoso caballo a la regordota señorita, quien, para no mojarse las polleras, fué exhibiendo unas pantorrillas tan gruesas y rollizas que nos hizo abrir la

boca. Y cuando vimos al otro lado del río al valiente sacerdote, hablando con la chiquilla, dice un tal Ojeda de San Javier: «Putá el Cura.» «Sacaste raya, Ojeda», le dice un hablantín Oyarzún de Curaco de Vélez. Desde este momento llamaremos al río *Putalcura*.»

## C

**CABALLO MARINO (s.)** Caballo que vive en el mar y pertenece a los brujos. Es enormemente grande y feo y en él pueden montar cómodamente 13 personas: «todo un Cabildo», decía el insigne brujo de Quinchao, *Peúcho*. Cuando los brujos lo necesitan para viajar de una isla a otra, si no pueden hacerlo volando, le silban, y él sale en el acto a tierra, y entrega su lomo. Efectuado el viaje, el jinete le estrega las piernas, le da una palmadita en el anca y lo manda al mar.

Son muchas las personas que han hablado respecto al caballo marino, y entre todas ellas conviene consignar el nombre de un vecino muy serio del distrito de *Putique*, don Servando Vivar. Dice este señor que, con otros cuatro compañeros salió a pescar por la playa norte del distrito de Quinchao. Mientras descansaban echados en tierra, vieron llegar de la isla de Quenac una luz sobre el agua. Ellos guardaron absoluto silencio y pronto tuvieron la sorpresa de ver que salía del mar un descomunal caballo con un jinete que traía una luz en el pecho. El brujo despidió su caballo en la forma que llevamos descrita, levantó el poncho, dejando en descubierto el macuñ y voló hacia el camino que conduce a la capilla de Quinchao.

**CABILDO (s.)** Es una institución fundada por misioneros jesuitas parece, para atraer a los indígenas de Chiloé hacia la religión católica. El cabildo se compone de trece miembros, 10 hombres y 3 mujeres, desempeñan los cargos que a continuación se mencionan: Supremo, Gobernador, 1.º Coronel, 2.º Coronel, 1.º Regidor, 2.º Regidor, 1.º Ayudante, 2.º Ayudante, 1.º Abanderado, 2.º Abanderado (hombres); Suprema, 1.ª Princesa y 2.ª Princesa.

El Cabildo prepara anualmente, para la capilla del lugar una fiesta que se denomina *Fiesta de Cabildo* que tiene gran solemnidad el día que va el párroco a celebrar la misa principal.

Los cargos más altos son el de Supremo y el de Suprema y cada miembro del Cabildo tiene derecho a ascender a ellos. Los ascensos y nuevos nombramientos de 2.º Abanderado y 2.ª Princesa se efectúan en una ceremonia que se describe en la palabra «nombraciones».

**CACHARPA** (s.) Equipaje que se lleva en un saco: el *cacharpero*.

**CACHARPEADO O BIEN CACHARPEADO** (f. adj.). Bien vestido.

**CACHÍN** (s.) Ulcera escrofulosa. En la curación de esta enfermedad son especialistas los machis, quienes casi nunca se equivocan. Emplean medicamentos que les han enseñado sus antepasados, siendo uno de éstos el uso de lagartijas, como se ve en el caso siguiente. En el distrito de Caipulli había una mujercita que sufría horriblemente por las escrófulas que le carcomían el cuello. «Los médicos de Ancud no lograban hacer nada, pero un día llegó por casualidad a la casa de la enferma una vieja de *Linco*, quien cazó una lagartija muy grande y gruesa. La abrió longitudinalmente, estando viva; y, mientras el reptil se retorció, lo adhirió al cuello de la enferma, quien dice que sentía los arañazos de las garras de la lagartija. En seguida la machi hizo una envoltura con un pañuelo y una faja alrededor del cuello, recomendando a la enferma que no moviera nada de lo que había en su cuello, hasta pasado quince días. Transcurrido este plazo, la mujer estaba enteramente curada».

**CAICHÍN** (adj.) Que anda sucio a efectos de la diarrea. En los inviernos lluviosos es frecuente ver caichines a las ovejas. Las pobrecitas andan con la cola y las patas chorradas de excremento. Para salvarlas es preciso alimentarlas con pasto seco.

**CADI** (s.) Color entre blanco y negro de la oveja, esto es plomizo. El mismo color en los vacunos se llama *mari*. Las ovejas cadis son muy apreciadas porque con su «lana cruda» se fabrican tejidos de gran duración, y su color, por el hecho de ser natural, es inalterable.

**CACHIPILCO** (s.) Individuo insignificante, que nada vale.

- CADILLO O AMOR SECO** (s.) Plantita o pastito, cuya flor en forma de bolita,  $\alpha\omega\eta$  ganchos que se pegan en la ropa. Los muchachos gozan cuando encuentran un campo en que hay cadillo, porque arrojan las flores a la ropa de la gente.
- CAER** (v.) Verbo usado como activo, en casos como estos: «Ten cuidado. No caigas ese tintero». «Llego tarde porque estuve trabajando esta mañana.» Tuve que caer un árbol del monte». En ambos casos significa el hecho de arrojar algo al suelo.
- CAHUACHANO** (n. g.) Natural de la isla de Cahuach. Dicha isla está ubicada al este de la de Quenac y es habitada por gente en su mayoría indígena, que es buena agricultora y *alercera*. En la capilla de la isla hay una imagen de Jesús Nazareno, que es considerada como muy buena escultura y respetada por ser también muy milagrosa.
- CAHUEL** (s.) El delfín o tonina.
- CAHUE O CAITÚI** (s.) Lugar donde duermen las gallinas.
- CAIDIZO** (s.) Mediagua unida a una casa.
- CAULLE** (s.) Tallos o ramas verdes de las matas de papas y por analogía, las de habas y arvejas, que se dan a los animales, después de aprovecharse los frutos. Estos mismos tallos no se llaman caulles cuando han secado.
- CAIPULLINO** (n. g.) Natural o habitante de Caipulli, distrito del departamento de Ancud, entre los ríos Pudeto, Quemillén y Huillenco. Los caipullinos son individuos muy respetuosos y se distinguen por su espíritu cooperativo, pues construyen sus casas por medio de la ayuda manual y la dádiva en materiales y víveres de los vecinos.
- CALAFATE** (s.) Frutita negra y de sabor agri-dulce de un arbusto espinoso llamado también calafate.
- CALAHUALA** (s.) Planta herbácea, parásita, de tallos carnosos. Crece en los manzanos y arrayanes. Los tallos hervidos dan una bebida usada para combatir enfermedades de los pulmones.
- CALANDRACA** (s.) Comida hecha de sangre de oveja con caldo y salsa de harina de trigo.
- CALCHO** (s.) Variedad de manzana.
- CALCHONA** (s.) Blusa recta y sencilla que usan algunas campesinas modestas y generalmente viejas.
- CALDA** (s.) Azotaina.

CALEGNE (s.) Variedad de manzana. Es chica y dura, pero sabrosa.

CALEUCHE (s.) Buque de los brujos. Es muy elegante. Navega a vapor y se oculta en medio de una densa neblina que él mismo produce. Si casualmente alguna persona que no es bruja se acerca al «buque de arte», porque así también se llama, éste se transforma en un simple palo flotante; y si el individuo intenta apoderarse del madero, «este recula».

CALLANA (s.) Vasija de greda que se usa para tostar trigo u otros granos. Es un utensilio muy estimado de las campesinas, como lo demuestra la lamentación de una muchacha que se vió obligada a salir de su tierra para tentar suerte en una ciudad:

*«Cuando salí de mi tierra  
dos cosas no mas sentía:  
la callana en que tostaba,  
la piedra con que molía».*

CAMAHUETO (s.) Animal que parece un ternero *mari*, de un año de edad. Tiene un solo cacho. El animal adulto vive en el mar y en algunos ríos caudalosos, pues vecinos del río Coihueco, de la provincia de Osorno, nos han asegurado haber visto en él un camahueto muy grande. Solamente brujos especialistas, o sea «buenos laceros», pueden agarrar al unicornio, laceándolo con un lazo de *zargazo*. En seguida proceden a sacarle el cacho y hecho ésto, lo sueltan en el mar.

El cacho sirve para preparar medicinas. Se agrega al agua unas raspaduras del cacho y se obtienen medicamentos para beber o para hacer friegas. También se puede hacer maldades con él, pues basta enterrar un pedacito muy pequeño de este cuerno para que inmediatamente empiece a desarrollarse un nuevo camahueto. Es como si se sembrara el germen de una planta vivaz en el terreno. El nuevo unicornio alcanza su completo desarrollo a los 25 años de plantado.

Desde los primeros años se nota en el terreno la aparición de una vertiente de agua cristalina que crece paulati-

namente, haciéndose arroyuelo y finalmente arroyo a los 25 años. Entonces sale el camahueto y corre hacia el mar, destruyendo cuanto encuentra a su paso y abriendo un profundo surco. Si el dueño del terreno donde se está desarrollando el ternero mari se da cuenta del peligro que le amenaza a su propiedad, busca un «Curioso» que vaya a lacear al animal oportunamente. Acude al lugar el insigne «lacero», previo pago de sus honorarios, y procede, a solas, a enlazar al camahueto con un lazo de zarzazo. Le saca el cacho y después lo lleva cabestreando al mar.

CAMARADA (s.) Concubina.

CAMOTA (s.) Variedad de papa.

CANCHALAGUA (s.) Planta medicinal. Se les recomienda beber infusión de ella a personas afectadas a los bronquios. De ahí proviene la cueca que dice:

*«Tomaras, tomaras la canchalagua,  
para po para poder pronunciar...»*

CAMUESA O CAMUESTA (s.) Variedad de manzana. Es algo ácida cuando muy verde; pero bien madura es de sabor agradable. Se puede guardar por largo tiempo; pero el uso principal es el de la fabricación de chicha, la que resulta agradable y, embotellada por cuatro y más años se puede hacerla pasar por champaña.

CANALETE (s.) Remo corto de pala ancha que se usa en los bongos para que un solo hombre maneje y mueva la embarcación a la «singa», o sea moviendo el canalete desde la popa, de derecha a izquierda y viceversa.

CANASTILLA (s.) Cesta de boqui o de mimbre, sin corteza. La canastilla tiene tapa y asa para llevarla en la mano. Sirve para conducir regalos, tales como manzanas, roscas, *llocos*, etc.

CANCAGUA (s.) Roca del mar y que en la bajamar queda descubierta. Es de una masa homogénea, de aspecto arcilloso. Como en su elemento es blanda, la gente corta la cancagua y le da la forma que quiere, haciendo de ella una especie de ladrillos para construcción, braseros y

hornos, objetos todos que, al retirarse del agua, se endurecen.

La cancagua abunda en las playas de la península de Lacui, frente al puerto de Ancud.

**CANCATO O HACER CANCATO** (f. v.) Es el acto de asar el pescado fresco en el fogón, colocándolo verticalmente en un palo partido. El pescado hecho cancato se sazona con sal y ají. No necesita manteca porque la carne de dicho animal contiene mucho aceite. Realmente el pescado cocido en esta forma resulta un bocado exquisito.

**CANTUTÚN** (s.) Medida del camino que tiene que recorrer un hombre con una carga de madera al hombro. Los antiguos alcereros que iban a hacer tablas y tablones al bosque donde hoy está en la estación de Alerce, cercana a Puerto Montt, hacían varios cantutunes para bajar a la playa con su carga, y para mayor comodidad, tenían establecidos unos descansaderos de madera de más o menos un metro y medio de altura, aparato que llamaban también cantutún.

**CANGREJERA** (s.) Lugar pantanoso en algunas playas.

**CANTIDAD** (adv.) Abundancia o sea gran cantidad. «Fíjese que doña Mercedes tiene una *cantidad* de gallinas y sin embargo no recoge un huevo.»

**CANUTILLO** (s.) El conchillo usado en los techos. En vez de decir, este techo es de conchillo, se dice: «Este techo es de canutillo.»

**CAÑO** (s.) Mango para pluma de escribir.

**CAPIUCHI** (s.) Individuo ordinario y de sangre indígena o mestiza. Es un tipo que, como la terminación de la palabra lo indica, es un chanco con quien «no debe uno rozarse».

**CAPOCAPO** (s.) Palo corto y recto que generalmente se usa para disparar a los manzanos a fin de botarle las frutas donde no se puede hacer a golpes de vara. Con el uso del capocapo los inofensivos manzanos sufrían en forma increíble, porque no solamente se les desprendía las frutas, sino que se les destruía las ramas. El capocapo servía antiguamente a los indígenas para cazar, pues su golpe era más certero que el de una piedra.

- CARUCALHUINO** (n. g.) Natural de Carucalhue, paraje del norte de la isla de Meulín. La gente de Carucalhue, toda indígena, es muy honrada, respetuosa y católica, por lo que protestamos que se le haya atribuido a un pobre viejo de dicho lugar que haya practicado sajaduras en las posaderas de las mujeres, con el solo hecho de pasarse él sus propias uñas por sus morenas posaderas.
- CARRERAS** (s.) Así denominan en algunas islas de Chiloé al derretimiento de chanchos. Y el nombre le cuadra a la perfección, porque el día del derretimiento la familia de la casa donde se ha efectuado la operación entra en suma actividad, y las jóvenes tienen que recorrer por las casas vecinas, de las de los parientes y amigos lejanos llevando el *lloco* de estilo.
- CARRO** (s.) Pantalón de hilo torcido de lana chilota y teñido de azul, con añil de Prusia. Los pantalones de carro son muy estimados por su gran duración.
- CASIMITA** (s.) Contracción de *casa* y *ermita*. Es una casa vecina a toda capilla o iglesia de campo o pequeño pueblo, destinada a alojar a los sacerdotes cuando van a *Misión* y también para recibir al Cura y servirle el desayuno y almuerzo cuando va a celebrar misa.
- CASTELLANO** (adj.) Animal amaestrado o bien enseñado.
- CATADURA**. Acto de catar.
- CATAR** (v.) Perforar las orejas para los aros. Todas las parteras deben saber catar, y lo hacen atravesando las orejas de las niñas recién nacidas con una aguja gruesa calentada al rojo, y colocándole un hilo en el agujero.
- CATAI** (int.) Exclamación que denota admiración por algo que resalta, como en el siguiente caso: «¡Catai! Esta chica está tan grande como su madre ya!»
- CATHRÍN** (s.) Palo que sirve para sacar chupones.
- CATHRINTOS** (s.) Hilos cortos que sobran de la urdimbre de un tejido. Los cathrintos se usan para coser la misma tela, con el empleo de una aguja gruesa: «capotera».
- CAUCAO** (s.) Gaviota. De caucao se derivan *Cucahué* y *Cauchauque*. Caucahué es una isla del archipiélago de Chiloé, al este del puerto de Quemchi. Y Cauchauque es un barranco de la isla de Quinchao, frente a Alao. En este barranco bastante elevado y vecino al mar, anidan

gaviotas, jotes y gallinazos. Es creencia arraigada de los vecinos de Quinchao que desde dicho barranco emprenden el vuelo los brujos del distrito para trasladarse a las islas de Quenac y Alao, y que, al regreso, deben tomar pie en el mismo punto; pero no todos andan con suerte. En el año 1920, año de desgracia para los brujos del departamento de Quinchao, regresaba una noche muy oscura un brujo que había hecho una excelente excursión a Alao, donde había conferenciado con el Virrey don Vicente Perán, y no alcanzó a pisar en la planicie de Cauchauqué, sino en la «ceja del barranco», y rodó hasta llegar a la orilla del mar. Al día siguiente se le encontró fracturado de piernas y brazos. El dijo a la gente que lo encontró en ese estado calamitoso que se había caído mientras estaba cerca del barranco «reparando» sus cabras que «pastaban» allí; pero no logró engañar a los Mayorgas, porque el pobre quebrado tenía todavía su *macuñ* en el pecho. Le había sido imposible sacárselo a causa de que no podía hacer uso de sus manos.

**CAUQUIL** (s.) Luciérnaga o fosforescencia. Los cauquilles se encuentran no solamente en los palos podridos, sino que también el macuñ o chaleco de los brujos «desparrama» muchos cauquiles, mientras los individuos vuelan. Producen «cauquileo».

**CENTELLA** (s.) Yerbita que crece a la sombra de los manzanos. Se aplica la savia de esta planta para combatir las verrugas, después de cortadas éstas.

**CILGUERO** (s.) Jilguero.

**CIRUELILLO** (s.) Arbol de vistosas flores coloradas que crece en terrenos quebrados y de suelo semi-arenoso. Produce madera vetada y de fácil elaboración, por lo que es muy estimada en mueblería. Sirve también para la fabricación de artesas, lapas y toncos. En los bosques de ciruelillo son abundantes los carpinteros, aves que encuentran allí suficiente alimento, porque gran parte de los árboles es atacada por larvas que comen la madera.

**COIMÍO** (s.) Barranco a plomò al mar.

**GOGOTUDO** (adj.) Rico, vanidoso y mal educado.

**COICO** (s.) Ave acuática que vive en los estuarios. Es parecida a un pato pequeño. Como esta ave anda siempre

en el agua o en los charcos, nadando o caminando, parece que estuviera constantemente mojada. Por eso, cuando una persona está muy mojada se le dice: «Estás mojada como coico.»

**COINAHUE** (s.) Pinza de la apancora. Los antiguos fumadores de mapucho usaban la coinahue como cachimba.

**COIVÍO** o **COLVÍO** (adj.) Papa de color verde y amarga a efecto de haber recibido los rayos directos del sol. Las papas coivíos sirven para rallarlas y extraerles el chuño únicamente.

**COLA** (s.) Pulpo marino de unos 60 cm. Es comestible y de sabor muy agradable.

**COLDE** (s.) Pez del tamaño del pejerrey grande. Tiene una cabeza muy grande.

**COLADO** o **COLAO** (s.) Fécula o chuño de papa. De él se hacen los baemes, los *thropones* y también se seca para diversos usos.

**COLADURA** (s.) Acto de colar o sea de hacer el chuño de la papa (el colao). La coladura se hace en esta forma: Se rallan las papas en un rallador de piedra volcánica, llamada «raya». La substancia así obtenida se coloca en pequeñas cantidades en el chaihue, que es un canasto pequeño y muy tupido, hecho de boqui blanco muy fino o de ñapo. Este chaihue o canasto recibe, por su uso, el nombre de *colador*. Luego se le agrega a las papas ralladas del colador agua a discreción para separar la fécula de las materias gruesas. La primera pasa con el agua a través de los pequeños intersticios del canasto y se recoge en tinas o en artesas, y una vez asentada, se le bota el agua, quedando lo que se denomina «milcao colado» (el chuño de papa).

**COLEO** (s.) Es el tallo seco de la planta llamada *quila*. El coleo arde con mucha facilidad, sin producir humo y da buena luz, la que aprovechan los campesinos para alumbrarse en la cocina, economizando parafina.

**COLHUÍN** (s.) Renacuajo.

**COLO** (s.) Gato montés. Este felino es más grande y fuerte que el gato doméstico, y cuando llega a las casas maltrata a éste «quebrándole el espinazo». En este caso procede aplicarle al enfermo ataduras con hojas de *Quilmay*. Ade-

- más el colo es sumamente dañino. Roba las gallinas en los cahues.
- COLPA (s.) Aglomeración de marisquitos enlazados entre sí. Las colpas se pegan a veces a las cholgas y les dan aspecto de viejas.
- COLLE. Marisco de concha cónica y que vive pegado a las rocas. Es comestible.
- COLLI (s.) Persona que, sin haber ayudado en la *minga*, llega a la hora de merendar. Si la *minga* es de techo, cada *peón* obsequia al colli un pedazo de carne y un pedazo de pan. De esta manera el colli sale para su casa con una «porrada» de comida.
- COLLÍN (s.) Armazón de madera que hay arriba del fogón, pendiente de las vigas de la cocina. Sirve para sostener el *garabato* y para colgar carne, mariscos y pescado que se pone a ahumar.
- COMPAÑERAS (s.) Testículos.
- COMPONERSE (v.) Prepararse para «pillar brujos». Se hace poniéndose la ropa al revés, llevando en los bolsillos sal tostada y esparciéndose agua bendita en la ropa.
- CONCAÑ (s.) Alerce viejo y dañado.
- CONCHEO (s.) Especie de batea usada en la tostadura de trigo, habas y arvejas, operación que se hace con arena calentada al fogón. Los concheos mejores son los de madera de ciruelillo.
- CONQUILLO (s.) Yerba de hojas lineares y textiles que alcanza una altura de metro y medio. Crece en terrenos húmedos (ciénagas y orillas de los riachuelos).  
Es planta muy útil en Chiloé. Se usa para hacer sogas, canastos, para amarrar las gavillas de trigo y avena; para cama del ganado y para techo, el llamado «techo de canutillo».
- CONSEIR O CONSEGUIR (v.) Terminar una obra. «Ya conseí de apocar mi papal.» ¿y tú? «¡Yo cuándo conseiré si no tengo quién me ayude!»
- CONTRIBUYENTE (s.) Persona que no es bruja pero que ayuda a la secta de brujos, pagando anualmente determinada contribución. De esta manera garantiza su vida y la de toda su familia, pues ningún brujo puede llegar en la noche

a hacerle daño, porque la «Mayoría» ordena que los guardiánes cuiden la casa las noches de los viernes.

Quien se inscribe como contribuyente debe pagar puntualmente la contribución, porque la morosidad o la suspensión absoluta y voluntaria del pago puede serle funesta, tal como le sucedió en el año 1920 a cierto contribuyente de un lugar cercano a Queilen. Como el recaudador se quejara que no se le atendía, se trasladó allá el Monarca del «Reino del Perú» (Apiao), un señor Perán, habitante de la isla de Alao. Requirió de pago al moroso, y, habiéndose negado éste a cumplir con su compromiso, tomo el Monarca el Libro de Sentencias y empezó a librar sentencia de muerte contra el rebelde. Ocupado en esto estaba cuando entró a la casa del moroso el Juez de Subdelegación y procedió a aprehender a Su Majestad, a quien puso al día siguiente a disposición del Juzgado del Crimen de Castro.

Después de acaecidos estos hechos, aloja una noche un indio desmemoriado de Apiao en Quinchao en casa de Ignacio Díaz. Era avanzada la noche cuando el apiahuano entabló conversación acerca de brujos y terminó diciendo al dueño de casa que lo visitaba para hacerle un gran favor. Quería asegurarle la vida a él y a toda su familia. «Usted debe hacerse contribuyente lo más pronto posible, le dijo, porque así podrá dormir tranquilo con su familia y su esposa lo acompañará muchos años, a la de nó, se le morirá pronto como le sucedió con la otra.»

—¿Cuánto vale ese seguro?

—Poco. Cien pesos al año solamente.

Díaz, haciéndose el tonto regateó hasta que el agente de seguros convino en rebajar, dejando la póliza en diez pesos anuales.

—Aceptado, dice Díaz. Voy a buscar la plata. Va a un cuarto vecino y regresa pronto con un lazo con el que azota al indio, diciéndole: «Fuera de mi casa, estafador. Anda a dormir esta noche pésima a la cueva, donde te recibirá el imbunche.»

Coo (s.) Lechuza. Esta ave nocturna es considerada bruja o compañera de los brujos, desde que en estos pajarracos se transforman muchas veces los brujos. «Y el Diablo lo

hará», decía una vez un individuo de Chaulinec. Donde hay un enfermo grave en las largas y pesadas noches de invierno, tiene que llegar el coo a cantar como riéndose, en los árboles que rodean la casa y hasta lo hacen en la cumbre de la misma casa.

**CORDONAZO DE SAN FRANCISCO** (s.) Castigo que el santo envía anualmente a la gente de Chiloé, entre los meses de Octubre y Noviembre. Como el día 4 de Noviembre se celebra su onomástico, él quiere que los cristianos vivan santamente durante los meses de Octubre y Noviembre; pero como esto no se hace por la mayoría de los chilotes, el monje se sulfura, y envía a la provincia vientos fortísimos de «Travesía», los que, ora son acompañados de lluvia, ora de granizos, ora son secos y sofocantes con olor a azufre. Pero en su ofuscamiento el santo no repara en que «hace pagar a justos por pecadores», porque las endiabladas travesías destruyen las primeras sementeras, despojan los árboles de sus mejores gajos, esterilizan las flores de los manzanos y favorecen la reproducción de una gran cantidad de bichos que comerán en el verano las legumbres de las vegas.

**CORTADERA** (s.) Planta herbácea parecida a la *paja ratonera*, de hojas casi coriáceas, de más o menos un metro de longitud por dos centímetros de ancho. Crece en terrenos pantanosos. Sus hojas constituyen en invierno un bocado agradable y nutritivo de los vacunos y caballunos. Su tallo floral es grueso y triangular y de fibras textiles, por lo que se usa, partido y seco, en la confección de sogas.

**CORTADO DE ALIENTOS** (f. v.) Extenuado a consecuencia del excesivo trabajo o de desórdenes. A estos enfermos se les recomienda *agua de alientos*, y descanso absoluto.

**CORRELATIVO** (adj.) Común. Aguardiente correlativo era hace medio siglo el que se fabricaba en el alambique de don Saturnino García, en Achao.

**COSTA** (s.) Variedad de papa.

**COTÓN** (s.) Blusa de *huiñe* que tiene forma de camisa corta. Es de mucha utilidad para el trabajo campestre.

**CORRENTÓN** (adj.) Individuo jovial, que acepta bromas y no cree rebajarse al entenderse con personas inferiores a él.

**COTUTA** (s.) Pequeña ave zancuda, de color casi negro y de patas coloradas. Vive a orillas de los arroyos y en terrenos cenagosos. En el centro del país hay una variedad de cotuta: el pidén.

Cuando en las tardes, después de la entrada del sol, varias cotutas cantan en su ciénaga: «fillorruiz, fillorruiz, fillorruiz Ruizz», es señal que habrá buen tiempo. La gente se alegra entonces y dice: «¡Gracias a Dios! Mañana podremos segar nuestro triguito.»

**COYOTE** (adj.) Ladrón, estafador.

**COYI** (Adj.) Color café oscuro. Se puede obtener este color tiñendo con corteza de radal.

**COYUYA** (s.) Araña chica.

**CRECERLO O LO CRECIÓ** (v.) Criarlo o lo crió. Se dice por ejemplo: «Este joven es hijo de tal o cual, que se fué a Punta Arenas y lo dejó en casa de doña Andrea, quien lo *creció*.» Y doña Andrea diría: «Este chico lo *crecí* yo desde pequeñito...»

**CUANTUÁ!** (Adv.) Contracción de *cuanto* y *ha*, que significa: ¡Hace tiempo ya o hace mucho tiempo que sucedió eso. Los indios decían ¡*Cuivel*!

**CUBIJO O CUBIJA** (s.) Cobija.

**CUCHURCADO** (Adj.) Marcado por habérsele pegado la mugre.

**CUCHI** (s.) Cerdo o chanco. De Cuchi se deriva *Cuchimalal* (*cuchi*, chanco; *malal*, corral). Este es un paraje de la isla de Meulín, al costado sureste de la laguna de Meulín, donde, según don Juan Agustín Vargas, unos sacerdotes tuvieron crianza de chanchos.

**CUCHIPOÑI** (s.) Papa para chanchos. A la alimentación de los cuchis se destinan en Chiloé todas las papas chicas de la cosecha: las *cuchipoñis*.

**CUCHIVILO** (s.) Cerdó marino, un monstruo parte chanco y parte culebra, que causa perjuicios en los corrales de pesquería, hozándolos. A este monstruo pueden verlo únicamente los brujos.

**CUDE** (Adj.) Se le denomina así a un árbol desgajado pero que continúa viviendo.

**CUHÉN O CUHENADA** (s.) Entierro de papas en el fogón.

**CUGNA** (s.) Polvo del camino. «Cuando los chiúques se revuelcan en la cugna es seña fija que va a llover.»

- CUCUI (s.) Palo atravesado a manera de puente que se pone sobre un torrente o río profundo de la cordillera. Es un puente sencillo que improvisan los exploradores.
- ¡CUIVE! (int.) ¡Hace tiempo ya! Ejemplo: ¿Se fué ya mi compadre? — ¡Mah! ¡Cuive!
- CURACANO (n. g.) Natural de Curaco de Vélez, villa cabecera de la Comuna del mismo nombre, a orillas del mar, en el oeste de la isla de Quinchao. En su placita, bien aseada, se ostenta el busto del ilustre marino, hijo de Curaco, don Galvarino Riveros Cárdenas. Curaco ha sido también cuna de distinguidos sacerdotes y de esclarecidos profesores.
- CUPIDO (s.) Cinta con que se afianza el pelo de las mujeres. Las muchachas de Alao se distinguen por sus cupidos rojos que armorizan con sus chales de colores chillones.
- CUPILCA (s.) Harina de trigo tostada que se come con chicha de manzana. La mejor cupilca es la que se prepara con «lagrimilla».
- CURANTO (s.) Comida a base de mariscos que se cuece en un hoyo de la tierra, sobre piedras calentadas previamente. El curanto consta de mariscos, papas, habas y arvejas frescas en vaina, milcao, builquemes, carne, pescado, etc. Estos son los curantos para convites o simple regalo de la familia; pero los curantos que tienen por objeto cocer y desconchar los mariscos para ensartarlos y en seguida secarlos al humo, no contienen tantos aditamentos. La familia se contenta con papas, milcao o chapaleles, habas y arvejas y a veces con papas únicamente. Los mariscos se depositan sobre las piedras calientes al rojo y se cubren con una capa de panguis, sobre los que se colocan las aditamentos, los que, a su vez, se les cubre de una gran cantidad de panguis; y sobre éste van champas con el pasto debajo. Los panguis contribuyen mucho a dar el agradable sabor al curanto, pues curanto tapado sin panguis resulta desabrido.
- CURAME (HACER CURAME) (f. v.) El acto de cubrir el ave macho a la hembra.
- CURAVÍO (s.) Yerba anual de tallo hueco y blando. Las hojas en infusión son excelentes para combatir indigestiones y cólicos. Si después de haber comido mucho en el curanto

el individuo bebe infusión de curavío, tenga plena fé en que no le sobrevendrá ningún malestar al estómago.

CURIOSO (s.) Médico de campo o sea el machi.

CUTAMA (s.) Bulto formado por la ropa de cama, ropa para mudarse, víveres y vasijas para comer que llevaba el jornalero chilote cuando iba a las cosechas de trigo de Osorno o Valdivia, hace medio siglo. Se hacía la cutama envolviendo los efectos mencionados, en una «cubija» ordinaria. Hecho el rollo, se cargaba a la espalda, sosteniéndola del hombro (terciada). Este modo de llevar los enseres para el viaje ha caído en desuso. Ahora se usa el *saco cacharpero* (bolsa de lona).

CUYE (s.) Yerbecita o pasto de tallitos carnosos, cargados de un jugo agradable al paladar, aunque ácido. Las mujeres de campo recomiendan a sus niños comer mucho cuye para «botar las lombrices».

## CH

CHABUNCO (s.) Palo o vara larga con un gancho en la base, el que le sirve para engarfiarse en una estaca de la cerca de fajina, a fin de impedir que se aparten las estacas y dejen fija la cerca.

CHACHA (a.) Papá.

CHAÉN. Bando de los jugadores de «linao».

CHAI (s.) Ave nocturna de color casi negro, del tamaño de una paloma chica. Se le llama también *pica molino*, porque su canto monótono se parece al sonido que se produce cuando se pican las piedras de los molinos. La avecita levanta la voz pocas veces y lo hace en las tardes, cuando el sol se ha ocultado. La gente que lo oye se alegra porque sabe que el picamolino está anunciando buen tiempo, con viento sur. «Ya se puede preparar el bastimento para el viaje a Ancud», se decía hace más de medio siglo. En un paraje del distrito de Palqui, rayano al de Huyar, en la isla de Quinchao, en un monte cubierto de bosque de dicho paraje, había muchos chais, y el lugar se denomina *Chaihué*.

CHAIHUE (s.) Canastito tupido, hecho de boqui blanco muy fino, o de *quilineja* o de *ñapo*, que sirve para manejar trigo o linaza. Generalmente sirve el chaihue para portar los granos que se esparcen durante la siembra.

CHAIPA (s.) Cuchillo malo y casi sin mango.

CHALILO (s.) Divertimiento consistente en derramarse agua entre dos o más personas de distinto sexo («hacer chaya»). El chalilo empieza el domingo de Quincuagésima y dura hasta el martes, librándose durante los tres días encarnizadas batallas en las que la peor parte les toca a las mujeres, por el hecho de andar más desabrigadas que los individuos del sexo feo.

CHAMIZA (s.) Rama seca que se aprovecha para encender el fuego.

CHANGUAY (s.) Palito trifurcado en un extremo, destinado a revolver la harina, al hacer la mazamorra, para impedir que se formen pelotas.

CHAÑO (s.) Cuero de oveja muy lanudo que se coloca doblado delante del bajo vientre el *Volteador* o *lumero*, a fin de apoyar en él las *lumas*, mientras *voltea*.

También se llama chaño al labio inferior cuando es grueso y colgante.

CHAPALEL (s.) Pan de harina de trigo que se hace delgado y se cuece en agua o en el curanto. Se le denomina también *pelado*. Comidos con miel no son desagradables los chapaleles.

CHAPED (s.) Variedad de papa. Es colorada y tableada. Se cuece asada al rescoldo.

CHAPE, CHAPERÍN O DOYA (s.) Marisco de concha en forma de baño, pero agujereada en el medio. Vive pegado a las piedras. Es de carne blanca y sabrosa como alimenticia. A Ancud van a vender muchos de estos mariscos ensartados y frescos las mujeres de Quetalmahue.

En Achao había un caballero que designaba a estos estimados mariscos con el nombre «mala palabra», porque decía que así los llamaba una señora de Talcán, porque no se atrevía a decirles chapes.

CHAPETONADA (s.) Chambonada o sea palabra o expresión inoportuna.

- CHAPO (s.) Parte de mar de poca profundidad que en los grandes bajamares queda en seco o por lo menos permite andar a pie a la gente que va a mariscar. Entre los chapos conocidos conviene mencionar el de Meulín, que abunda en cholgas, tacas y erizos.
- CHAQUIHUA (s.) Planta medicinal de la isla de Chiloé. Es parecida al copihue.
- CHAUQUINO (n. g.) Natural de alguna de las islas de Chauques. Este grupo de islas está ubicado al Este de la isla de Chiloé, Sur del Golfo de Chacao, Oeste del continente y Norte de las islas de Meulín. Consta de las siguientes islas: Mechuque, Cheniao, Butachauques, Añihué, Teucolón y Aule o Aulín. Butachauques, la isla mayor, abunda en madera, lo que constituye su principal comercio.
- CHAULINECANO (n. g.) Natural de la isla de Chaulinec, una de las del departamento de Quinchao. Es de suelo fértil y produce papas, trigo, centeno, avena y ganado ovejuno, vacuno y porcino.
- CHAULLE O CHAULLO (s.) Palo en forma de horcón que sirve para sostener los *quelgos* del *uthral*. Se usan dos, y si la casa donde se arma el *uthral* no tiene piso de madera, los chaulles deben ser largos, a fin de que la parte inferior vaya enterrada y la superior llegue hasta las vigas de la casa para sostenerse en ellas. Si el piso es enmaderado («enrajado»), los chaulles se introducen, por su parte inferior, en unos gruesos maderos («vigas de tejer»), colocados a lo largo del *uthral*.
- CHAUMO (s.) Persona que asiste a los «paseos», contribuyendo con su «paga».
- CHAURA (s.) Arbustito con hojas de bordes espinosos. Produce frutas que agradan mucho a los niños. La leña verde de la chaura es estimada por ser muy ardedora, aunque produce poco calor.
- CHAURILLA (s.) Arbustito parecido a la chaura, pero más chico. Crece en terrenos gredosos y helosos. Su fruto es colorado y no comestible.
- CHAVO O CHAVALONCO (s.) Es la fiebre tifoidea. Se combate en forma muy eficaz con infusión del corazón del *natri* y con lavados intestinales de igual infusión.
- CHAYA (s.) El acto de arrojar agua el día de Chalilo (carnaval).

- CHAYANCO** (s.) Instrumento que usan los mandatarios de los brujos para ver al bru o que ha dado el «llancazo» a la persona que se presenta a pedir justicia. Es un gran espejo, dicen los que han tenido que ir a la Mayoría.
- CHEPEL** (adj.) Individuo muy mal vestido o andrajoso. «Este individuo anda Chepel», se dice.
- CHEIPUCO** (s.) El berro. Esta yerbecita crece en los barrancos húmedos y al borde de casi todos los arroyos y constituye un bocado muy reclamado por los animales vacunos. La gente lo coge para ensaladas, para llenar prietas de oveja y para medicamentos, pues el mejor uso que se hace de esta plantita, es su aprovechamiento para la curación de las enfermedades pulmonares. Está enteramente comprobado que refresca a los tísicos y tuberculosos, a quienes se les da en ayunas la savia de los tallos y hojas de berro y aun se les recomienda comer en abundancia al natural ambas cosas, «pastándolas directamente si les fuera posible.»
- CHELGUE** (s.) Diente que crece sobre otro.
- CHELINO** (n. g.) Natural o habitante de Chelín, isla del departamento de Castro, ubicada entre las de Chiloé, Quinchao y Quehui. Su suelo fértil y bien cultivado produce en abundancia papas y trigo. Los chelinos se distinguen por sus modales corteses, por ser la gente más madrugadora de Chiloé, y por ser emprendedores y muy trabajadores y excelentes navegantes, pues aunque viajan en días rigurosos de invierno, ellos jamás naufragan.
- CHEÑICHE** (s.) Especie de arena muy molida y de color pardo. No se encuentra en el lecho de los ríos o arroyos, sino cerca de ellos, formando rocas fáciles de moler.
- CHEQUE O HACER CHEQUE** (f. v.) Es el acto de llevar en la espalda y a horcajadas a una persona, especialmente a un niño. («Lo lleva hecho cheque»).
- CHEQUEI O HACER CHEQUEI** (f. v.) Cocer los mariscos asados sobre las brasas.
- CHEQUIANANO** (n. g.) Natural de Chequián. Este es un paraje del extremo sur de la isla de Quinchao. Se dice que en una punta arenosa de este lugar hay tesoros enterrados, pues allí habría estado el primer templo construido por los misioneros jesuitas que difundieron el cristianismo en la isla de Quinchao, y de dicho lugar salían para

visitar las islas del Esté (Quenac, Alao, Chaulinec, Apiao, etc.).

**CHICATERO** (adj.) Cicatero.

**CHILCA** (s.) Arbusto que puede alcanzar hasta tres metros de altura y cuyas hojas comen los caballos, algunas veces. Se desarrolla en terrenos bajos y un poco húmedos; pero esta planta tiene la particularidad de brotar espontáneamente en lugares lejanos, especialmente en las rozas en que hubo quilas. En dichos lugares aparecen chilcas como si alguien hubiera hecho un almacigo.

**CHILCÓN** (s.) Es una fuxia silvestre que crece a orillas de los arroyos y en terrenos húmedos en que no hay efectivas corrientes de agua. Es arbusto que puede alcanzar a una altura hasta de tres metros. Sus hojas y tallos tiernos constituyen un alimento muy estimado de los vacunos y de las cabras.

**CHILPÉN O CHIDPÉN** (s.) Se le denomina también *flor del fuego*, y es el residuo de la leña quemada. Es de color blanco y un polvo muy suave al tacto. El chilpén se usa como ingrediente en la preparación de parches o defensivos para combatir los dolores de cabeza.

**CHILLE — HACER CHILLE** (f. v.) No poder defecar. Los niños hacer chille cuando han comido muchos chupones con pepas.

**¡CHINGUE! ¡CHINGUE! ¡SALISTE FEO! ¡SALISTE FEO!** (int.) Significa burla, equivalente a: «Quédaste frustrado».

**CHIÑILHUE** (s.) Aro de forma elíptica hecho de una varilla flexible y amarrada con boqui. Sirve de armazón a la *chigua*. Las mejores varillas para chiñilhues son las de los *renovales* de *quiaca*.

**CHIGUA** (s.) Medida para las papas, los cereales y el carbón. La chigua tiene seis almudes o sea media fanega, y cada almud tiene 8,08 litros. También se hacen chiguas de pescado seco para llevarlo al mercado; pero estas chiguas no contienen seis almudes, sino que se les llama así por estar empaquetadas en la misma forma en que, con el auxilio de los chiñilhues, paja o helechos, amarrado todo con boqui, se hacían las chiguas de papas o de cereales para llevarlas al mercado de Ancud en tiempos pasados, cuando no había sacos en abundancia.

**CHINCHINES** (s.) Granito que producen mucha comezón.

CHIUQUE (s.) Tiuque o chimango.

CHIÚCO O HACER CHIÚCO (f. v.) Soplar el fuego con el poñcho o con el rebozo, según sea hombre o mujer el que sopla.

CHONCHINO (n. g.) Natural de Chonchi, pequeña ciudad cabecera de la Comuna del mismo nombre. Es un puerto menor de muy comercial actividad, del departamento de Castro. El chónchino es honrado, laborioso y hospitalario, sano y fuerte.

CHOCHOCA (s.) *Milcao*, que se cuece asándolo pegado a un palo cilíndrico (palo chochoquero), que se coloca horizontalmente arriba de las brasas. A medida que va cociendo la chochoca se le esparce manteca. También se hace chochoca de una masa compuesta de harina de trigo y papas cocidas.

CHOLGA (s.) Marisco muy parecido al choro. Es estimado por lo sabroso y alimenticio. Abunda en Chiloé y constituye una industria muy importante, pues las cholgas ensartadas y ahumadas se conservan por mucho tiempo y se les puede remitir al norte del país.

CHOO (s.) Veinticinco aras de cerco.

CHORIZO (s.) Longaniza larga que se seca al humo. En la isla de Quenac se fabrican los mejores chorizos de Chiloé. Los regalos de chorizo son de gran estimación y se usan mucho para retribuir un gran favor. De esto debe provenir el refrán que dice: «Al que bien te hizo: chorizo.»

CHUCAO (s.) Pajarillo un poco más grande que el chincol, de color negro en los costados, pardo en el dorso y amarillo en el vientre. Vive en los matorrales, especialmente debajo de las *quilas*. Es considerado como pájaro pronosticador de la suerte de los caminantes. Así, si les canta con voz fuerte y áspera, les augura fracaso o mala suerte; pero si lo hace en tono dulce, con vocesita como de hembra, les anuncia triunfo seguro o felicidad.

En el primer caso el caminante casi no resiste al impulso de injuriar al pajarraco intruso, y en el segundo, le agradece con un cariñoso silbo que remeda la voz del chucao.

CHUCHO (HACER CHUCHO) (f. v.) Dormir.

CHUIA (HACER CHUIA) (f. v.) Enjuagar la ropa o servicios de cocina. Generalmente se hace chuiia la ropa en un río o arroyo, para aprovechar el agua corriente.

**CHULINO** (n. g.) Natural o habitante de Chulín, isla principal del grupo de las *Desertores*. Tiene un pequeño puertecito a donde recala semanalmente un barquito correo.

Las Islas Desertores son cinco: Talcán (49,8 km.<sup>2</sup>); Chulín (16,8 km.<sup>2</sup>); Nayahué (6 km.<sup>2</sup>); Chuít (3 km.<sup>2</sup>); Aullido o Aulliñi (1,8 km.<sup>2</sup>); e Imisquiña (0,5 km.<sup>2</sup>).

Como estas islas están muy apartadas de los centros poblados, en ellas se refugiaban, hace más de un siglo, los desertores del ejército.

**CHULLICANO** (n. g.) Natural del distrito de Chúlleque, del departamento de Quinchao, en el Suroeste de la isla de Quinchao, limitando con el mar. Sus pobladores son agricultores laboriosos y muy honrados que cosechan abundantes papas, trigo y manzanas.

**CHUMELDINO** (n. g.) Natural del distrito de *Chumeldén*, correspondiente al departamento de Quinchao, ubicado en el continente, entre Buill y Chana. Tiene un puertecito encantador para el viajero que lo visita en días de bonanza, porque los barquitos entran casi rozando las rocas blanquecinas.

Los chumeldinos cultivan un poco la papa, crían ovejas y vacas y se dedican a la pesca de robalos, cholgas y piúres, pescados y mariscos que, una vez secos al humo, constituyen artículos del comercio principal de la gente del lugar.

**CHUNGA** (s.) Vasija de madera como balde alto, hecho de madero cavado. Para esto se usa de preferencia la madera de alerce, por ser de mucha duración y porque no da mal sabor al agua u otras cosas que se guardan en ellas. Hace más de medio siglo, cuando era imposible a la gente que vivía en el interior de las islas, adquirir basinicas de loza, usaba un orinal de madera, que se denominaba «chunga de mear».

**CHUPE** (s.) Leche cuajada a la que se le ha exprimido el suero.

**CHUPÓN** (s.) Fruto del *quiscal*. Es un fruto en forma de cigarro, de sabor dulce y muy agradable. Se come al natural, o mejor dicho se masca y chupa el jugo. Se usa también para hacer «chicha de chupones», machacando las frutitas y agregándole agua a la masa que resulta. Estrujado este conjunto se obtiene la chicha, que se usa

para comer harina de trigo tostada o para hacer mazamorra con harina cruda.

**CHURRASCO** (s.) Sopaipilla grande hecha de harina de trigo y que se fríe en la sartén y se hace del tamaño de este utensilio. Los churrascos que en su masa contienen no sólo harina sino también manteca, papas cocidas y huevos, son los mejores.

## D

**DAIPÍN** (s.) Hojas secas de las papas que quedan entre los camellones y sirven de abono para el trigo.

**DALCAHUÍNO** (n. g.) Natural o habitante de Dalcahue, villa del departamento de Ancud, en la isla de Chiloé, frente a la isla de Quinchao. Es puertecito de cierta importancia, porque allí recalán casi todos los barcos que pasan por el Canal de Dalcahue. Además, hay un balseadero para el traslado de pasajeros de la isla de Chiloé a la de Quinchao. Parece que de esto proviene su nombre (*dalca*: balsa y *hué*—lugar donde hay).

**DALLE** (s.) Marisco pequeño de una sola concha. Se le desprecia por desabrido.

**DECHE** (s.) Parte gruesa de la papa rallada que sobra en las coladuras, después de extraído el *milcao colado* (chuño). Cuando está fresco se hace bolas, las que se ponen a secar al humo, a causa de que las coladuras se hacen en invierno. En el verano se lavan las bolas de deche y raspan bien a fin de quitarles el hollín. En seguida se muelen a golpes, se secan bien al sol, y hecho ésto se mezcla con trigo y se lleva al molino para transformar la mezcla en una harina morena que se denomina «regno». Con el regno se hace un pan que no es enteramente malo si se le agrega a la masa algo de manteca.

**DEFUCHAR** (v.) Desembarazar la mujer sin recibir atención de partera.

**DEJANTE** (adv.) No obstante. Ejemplo: «Hombre, no me trajiste ají, delante que te advertí que no te olvidaras porque quedan sólo dos vainas en la cocina.»

**DEJAR COMIDO** (mod.) Significa el acto de comer poco tiempo antes de salir de una casa. Se usa esta frase en casos como éstos: «No te apures tanto, hombre. *Deja comido* que ya está por salir la olla de cazuela...» «Qué a tiempo llegaste; pasa a la mesa, que recién empezamos a comer.» «Nó gracias. Yo *dejé comido* en mi casa...»

**DEJAR LESO A UN HOMBRE** (loc.) Transformar a un marido malo en un hombre bueno, cariñoso y complaciente. Se hace por medio de un procedimiento muy sencillo: Mientras el hombre duerme a pierna suelta, a consecuencia de una gran mona, por ejemplo, la esposa le envuelve la cabeza con el *justán* que ésta ha llevado durante la menstruación y que está todavía sucio.

¡DEJURO! (int.) ¡Exacto! o ¡Así es! Ejemplo: ¿Vas hoy a la playa? ¡Dejuro!

**DEMELTO** (s.) Sementera de trigo hecha en el mismo terreno donde el año anterior hubo trigo. Únicamente en terrenos muy fértiles se pueden sembrar demeltos.

**DEMPO** (s.) Bola de milcao que se agrega al frangollo en las mazamoras.

**DEPE** (s.) Tallo cuya hoja se llama *pangui*. Es un rizoma grueso y blando, carnoso puede decirse. Crece en los barrancos húmedos y en los cenagales. Su savia es astringente y se usa para lavados vaginales en casos de hemorragias. Los niños se entretienen haciendo con el depe botecitos, ruedas para carretitas y otros objetos. Les basta labrar el depe con cualquier cuchillo. Fué así como, hace poco más de sesenta años, un niño del distrito de Tolque, *Antonio Toro*, empezó jugando con depe y llegó a ser un excelente escultor, especialmente en imágenes de santos, siendo su santo favorito *San Antonio*. Preparado con el material blando de que venimos hablando, continuó su arte con el empleo de madera, prefiriendo la de *avellano*, de la que hizo casi todos los santitos que hay en las casas de campo de la isla de Quinchao y de las vecinas; y cuando el «santero» Toro vió que el trabajo le escaseaba en su tierra natal, se trasladó al continente, estableciendo su taller de escultura religiosa en Valaihué.

**DESCUIDARSE** (v.) Sentirse en cinta la mujer soltera.

**DESTRONQUE** (s.) Así denominan en algunos distritos del departamento de Quinchao, especialmente en el de Palqui, a la fiesta o banquete que se celebra con motivo del derretimiento de chanchos. Parece que el apodo proviene del hecho de que entonces se baila mucho una cueca muy zapateada que trae a la memoria los golpes que se dan cuando se están arrancando troncos.

**DISFAREAR** (v.) Disparatar. Disfarean los borrachos, los enfermos de fiebre y los locos.

**DIPE, HACER DIPE** (f. v.) Es tejer al final de la tela en el uthral, cuando por estar demasiado corta la urdimbre no se puede usar el ñieregüe ancho ni el afijador, y se hace con un ñieregüe muy angostito y se pasa el hilado (trama) con una aguja grande de madera.

**DORNAJO** (s.) Madero cavado y destinado a los usos que a continuación se detallan: el *dornajo de maja* es de unos tres metros de largo por unos 80 centímetros de ancho y 60 de altura y sirve para moler en él las manzanas («majarlas») a golpes de varas; el *dornajo de tira* es una especie de canoa que sirve como carreta que se arrastra y sirve para llevar carga con los bueyes; el *dornajo de chancho* es una vasija destinada a recibir la comida de los chanchos.

**DUETO** (s.) Zurcido. Hacer dueto, zurcir.

**DUHÁM** (s.) Necesidad o diligencia indispensable que obliga a una persona a ir a casa ajena. El necesitado dice generalmente: «Traigo un duhám.» O el dueño de casa cuando ve cohibido al visitante, le dice: «¿Trae duhám?» o simplemente: «¿Duhámcito?»

## E

**ECHADA** (s.) Regalito de pan u otro comestible que el niño de la escuela hace disimuladamente al monitor, para conquistar su indulgencia, o sea para que le enseñe a leer con buena voluntad y no lo acuse donde la maestra.

**EN MI POBREZA** (loc.) En mi humilde casa. «No se vaya usted. La noche es muy oscura. No tema quedarse a dormir, «en mi pobreza» hay también una camita limpia.»

**ENCAMAHUETADO** (adj.) Individuo que ha bebido raspaduras de cacho de camahuetos. Los encamahuetados son extremadamente fuertes y valerosos; pero a veces degeneran hasta ser rabiosos, casi locos, y no conviene irritar a esta gente.

**ENCAPILLADO** (ANDAR CON EL ENCAPILLADO). (s. y loc.) La única ropita que el sujeto tiene. «Ese individuo no tiene más que el encapillado.» Significa que no posee más ropa que la que trae puesta.

**ENCHIGUAR** (v.) Empaquetar las papas, granos, carbón, etc., medidas por chiguas, en las envolturas hechas con aros de chiñilhues, revestidas con paja ratonera o helechos y atadas con boqui.

**ENCOMUDADO** (f. v.) Enojado. *Está encomudado*, está enojado.

**ENLESAR** (v.) Desorientar a una persona mientras anda por un camino, diablura que hacen los brujos con la *gente limpia*. El enlesado se extravía; ve delante de él cercas inmensamente altas que no se atreve a pasar; se le presentan cerros también muy altos, árboles gigantescos, etc. El enlesamiento tiene lugar a altas horas de la noche, y generalmente los bellacos brujos se entretienen con los caminantes que han bebido algunas copas de licor. Parece que el alcohol les ayuda en sus bellacadas. Pero un honrado vecino del distrito de Palqui, que no había probado bebida espirituosa, sirvió una vez de juguete de los bribones *nocheros*. Engañado por la luna, el hombre salió de su casa, probablemente a la media noche. Al ocultarse la luna, llegaba al cruce de los caminos de Achao-Dalcahue y Palqui-Curaco. En este instante gritó un raiquén y el hombre empezó a caminar sin rumbo. Cansado de andar se durmió. Al despertar, cerca de las nueve de la mañana, se encontró junto a la Laguna de Quetro. Los brujos lo habían desviado más de una legua del camino de Curaco de Vélez.

**ENOJAR** (v.) Reprender. Ejemplos: *Me enojó mi papá*. Me reprendió mi papá; *No enojas a ese chico*. *El no tiene la culpa*, dice la madre para salvar a su hijo regalón de la reprimenda del padre.

**ENVARILLAR** (v.) En los techos de paja, envarillar es amarrar las varas con boqui en los tijerales, para formar los *ibines*.

**ESENTO** (adv.) Frecuentemente o con mucha frecuencia: «Oiga, Antonio, ¿cuándo deja de beber?» «*Esentó* me viene usted con esa moledera...» «¿Qué le importa a usted? ¿Tomo yo su plata o la mía?»

**ESPANTO** (s.) Enfermedad de los niños y aún de personas grandes, ocasionada por el miedo. Los niños se espantan fácilmente cuando se les grita en forma destemplada o se les aplica castigos corporales. El niño espantado sufre trastornos digestivos, y si no se le cura pronto, le sobreviene ictericia. Los machis de Chiloé son especialistas en la curación del espanto. Les basta dar al paciente una o dos botellitas de una bebida preparada con vegetales. Ignórase qué plantas usan en la preparación del prodigioso medicamento. Ellos guardan el secreto profesional.

**ESTÁ QUE CORTA LAZOS** (loc.) Eso se dice de una mujer a quien se le nota dominada por el instinto sexual.

**ESTAR CON TRABAJO** (loc.) Estar ocupada una persona en los funerales de un deudo; pero sucede que a veces se está con trabajo sin tener un difunto en la casa. Así, por ejemplo, un día doña Santos Chodín encuentra en el camino al director de la Escuela N.º 40 de Quinchao y le dice:

¡Oiga, maestro, Agapito no va ir hoy a la escuela, na!»

—¿Por qué, doña Santos?

—¡Ah! Estamos con trabajo...!

—¿Qué trabajo tienen?

—¡Ah! Murió Cañoi...!

—¡Murió Cañoi...! ¿De qué Cañoi me habla, señora?

—¡Mah! De mi hijo, pué.

—Pero señora, yo no le conocía tal hijo.

—Así sería pué. Cañoi estaba muchos años en Antofagasta. Allá murió el mes pasado. La carta que nos mandó su tío Beñayo así lo dice...

—Y si murió hace un mes y en Antofagasta, ¿qué trabajo tienen ustedes aquí?

—¡Mah! Estamos preparando el rezo. Como se acostumbra *puaquí*, debe hacerse una noche de velorio, como si estuviera el cuerpo presente, y después «seguir la novena».

**ESTAR DE PACIENTE** (loc.) Estar moribundo.

**ESTAR DISPUESTA** (loc.) Estar la hembra en celos. Expresión que se usa especialmente tratándose de animales, porque sería muy ofensivo emplearla al hablar de un ser humano, pues una mujer protestaría enérgicamente, como lo hizo una empleada de una casa de Caipulli, cuando el patrón le dijo, sin ánimo de ofenderla: «Juana, estás hoy dispuesta a trabajar?»

—«Yo no soy chancha para estar dispuesta», contesta encolerizada la joven.

—Pero, Juana, yo no te comparo con una chancha. Te pregunto si estás dispuesta a trabajar hoy, porque algunos días pasas con un genio casi insoportable. Quiero saber si hoy puedes hacer tortillas, de esas que, cuando estás de buen honor resultan «exquisitas», como dice don Pablo von Struense.

**ESTAR EN DÍA AJENO** (loc.) Estar ayudando a otra persona en algún trabajo o estar comprometido para ayudar.

**ESTO** (adv.) Equivale a ahora. Ejemplo: «*Esto* dicen que ya no se casa la Rosalía».

**FAJINA** (s.) Ramas delgadas, largas y flexibles empleadas en la construcción de cercas.

**FALTAS** (COMPRAR FALTAS) (loc.) Comprar artículos alimenticios u otras cosas de poco valor y que son absolutamente necesarias en la casa para el día.

**FARRUTO** (adj.) Individuo bajo, mal vestido y de modales ordinarios.

**FLETAR** (HACER FLETAS) (v.) Hacer masajes, aplicando algún líquido, como alcohol alcanforado, agua con sal, infusión de manzanilla, etc.

**FUERTE** (s.) Aguardiente de alta ley.

**FISCAL** (s.) Hombre que en la iglesia o capilla que no es asiento de Parroquia, reemplaza al cura, bautizando a los recién nacidos, sirviendo de acólito al cura y dirigiendo el rezo en las tardes de los domingos. Sucede que todos los fiscales son también «cantores de misa». Ellos también «ayudan a bien morir» a los enfermos de la jurisdicción de la capilla. Por todas estas actuaciones los fiscales son muy respetados y queridos de los feligreses.

**FIÚRA** (s.) Ente parecido a una mujer pequeñita, con pollera colorada. Mide como una vara de altura. Vive en los matorrales y pequeños bosques cenagosos. Es un ser maligno que «suelta aires» a la gente y a veces a los animales, especialmente a los chanchos, a los que «agarra»: los tulle.

La Fiúra debe ser muy fea, porque cuando se ve a una persona o animal feo se le dice que es una fiúra.

Las enfermedades ocasionadas por la Fiúra las pueden curar únicamente los machis. «Los médicos de plaza no dan en bola», dice la gente.

**FRAILE** (s.) Es el treile o queltehue. Los simpáticos y útiles queltehues, que viven pareados en las vegas y pampas de las islas de Chiloé, alimentándose con langostas y otros bichos perniciosos, suelen reunirse en bandadas algunas veces del año. Parece que estuvieran celebrando una gran fiesta, pues se ve que corren por el campo y hacen varios ejercicios, todo acompañado de canto. Después se elevan a una altura como de 100 metros del suelo y emprenden un vuelo ordenado, dirigidos por un fraile de voz más potente y que va adelante, porque debe dejarse constancia que todos los frailes cantan en coro durante el vuelo. Andan así hasta una distancia de unas quince cuadras, regresando en seguida al mismo lugar de donde emprendieron el vuelo, para dispersarse después de repetir los ejercicios hechos anteriormente. Es sugestivo ver que en su paseo durante el vuelo, los treiles llevan igual compostura que la que guardan el sacerdote y demás comitiva que llevan por los caminos un féretro al cementerio. El ave que encabeza el paseo durante el vuelo, se asemeja al cura o *fraile franciscano* que va cantando junto al muerto que se llevan a enterrar. Y si los pájaros vuelan rodeando una casa y continúan su vuelo por el camino que lleva al cementerio, «es seña fija que dentro del mismo año morirá el jefe de esa morada».

Con lo expuesto, debemos convenir en que no hay ni pecado venial al denominar «fraile» al ave que en otras regiones se le llama queltehue o treile.

**GARABATO** (s.) Palo de más de un metro de largo que en su parte inferior tiene un gancho como garfio. Por la parte

superior se amarra el palo en una soga que, a su vez, va atado a otro palo que debe atravesarse en el collín.

El gancho de la parte inferior sirve para colgar la olla que se pone arriba del fogón. Así la olla queda a la altura conveniente para recibir la llama y cocer los alimentos. En los días que corren se usa poco el garabato de palo. Se le va reemplazando por una cadena con un gancho de fierro.

**GNEDO (HACER GNEDO)** (f. v.) Es exponer a la humedad una piel para que se le desprenda la lana o el pelo.

**GUACHACAI** (s.) Aguardiente de mala calidad, hecho de alcohol de trigo con agua y sin ningún otro ingrediente.

**GUACHANO** (adj.) Gallo grande y con patas emplumadas hasta los dedos, y tardío en su desarrollo. Por analogía se le llama guachano a un hombre grande y palurdo.

**GUALATO** (s.) Herramienta de agricultura parecida al azadón; pero que por un extremo termina en punta y por el otro en hacha. Los gualatos de los indígenas eran de madera. Los que hoy se usan son de fierro.

**GUALATERO** (s.) Hombre que trabaja con el gualato. Así se dice: «En la mingá de apuerca hubo treinta gualateros.» Esto significa que fueron 30 personas que trabajaron con sus respectivos gualatos.

**GUALCAPO** (s.) Es la urupa. (Véase urupa).

**GUALGÜERO** (s.) Esófago o tragadero.

**¡GUARTE O HUARTE!** (int.) ¡Cuidado! Se usa en frases como éstas: «Ya que vas a Ancud, me compras un corte de vestido, y ¡guarté que no lo hagas!» «El da una insignificancia para los gastos diarios; pero, ¡guarte! que no se le tenga buena comida.»

**GUARRO** (s.) Traro.

**GUEÑO (HACER GUEÑO)** (f. v.) No recibir la comida, no porque esté mala o porque al individuo le falte apetito, sino porque está enojado con la persona que le ofrece la comida. Comúnmente hacen gueño los niños cuando encuentran chica la ración de pan que se les ofrece, y los jóvenes casaderos, cuando, pensando en la novia, encuentran mala la comida que les sirve su madre. Y cuando los hombres casados hacen gueño, es prueba inequívoca

«que tienen moza». Por eso encuentran mala la comida confeccionada por su consorte.

**GUEGPU TO O ÑIEPUTO** (s.) Doble o mejor dicho recogimiento de las polleras en la cintura, el que se hace atándolas con una faja o cordón de lana. Como la mayoría de las campesinas usa ordinariamente tres faldas, una de las cuales es de lana tejida por ellas mismas, con el ñieputo se les abulta demasiado el vientre y además parece que tuvieran dos cinturas; pero la falta de estética está compensada con la comodidad que obtiene, pues sujetando así las polleras, éstas llegan sólo hasta la altura de las pantorrillas y les permite gualatear desenvueltamente y también andar por los caminos barrocos, sin «emporcarse» las polleras.

## H

**HACER COCHÉ** (f. v.) Engañar a una persona. Algunas mujeres «diablazas» hacen cochés a sus maridos.

**HACER LA CORRIDA** (loc.) Servir licor o cigarrillos a toda la gente que está presente en una reunión.

**HACERSE CARGO** (loc.) Presentarse una soltera a la casa de los padres de un muchacho, quien bajo promesa de matrimonio la ha inducido a quebrantar la virginidad, y que ahora se hace desentendido de su promesa matrimonial. La joven pide a los padres del informal muchacho que le obliguen a casarse con ella. Y sucede que algunas de estas jóvenes que van a hacerse cargo se quedan en la casa del muchacho, aunque sea en contra de la voluntad de todos los moradores, hasta que consiguen realizar su matrimonio. Pocas veces fracasan en el distrito de Quinchao las muchachas que se hacen cargo, pues los padres del ofensor le obligan inmediatamente a «tapar el creito a la niña».

**HACERSE DESGRACIADO** (loc.) Es el hecho de dar muerte intencionalmente a un individuo en venganza de alguna ofensa grave inferida al matador o a algún miembro muy querido de su familia. Así, cuando un sujeto ha dejado con hijo a una muchacha y se casa con otra, el hermano de la ofen-

dida dice: «Me hago desgraciado con ese bribón que ha burlado a mi hermana. Lo mataré donde lo encuentre.» Otro caso: «¿A dónde vas con ese cuchillo?» «A matar al canalla que injustamente nos quitó la casita y el terreno en que legalmente vivíamos!» «Nó, Juan. ¡No te hagas desgraciado! Dios hará la justicia y él que cuida por los buenos, nos ayudará en este infortunio.»

**HACER MESA** (loc.) Comer juntos los viajeros, aportando cada cual algo de su bastimento. Como los viajeros que andan en los des poblados no llevan mantel, cualquiera de ellos extiende su poncho y sobre este paño se colocan los comestibles. En esta mesa todos los comensales tienen iguales derechos; no se objeta si alguno no ha podido aportar carne. Los viajeros chilotes son hermanos y «comen de una papa, si es necesario».

**HACER PUNDILLO** (f. v.) Se cayó de espalda y no puede levantarse. Hacen pundillo los gansitos nuevos, hacen pundillo las ovejas cuando caen de espinazo en terrenos cóncavos, como pueden hacer pundillo también algunas personas que caigan en terrenos de esta naturaleza y que no puedan hacer uso de las manos para darse vuelta. Se dice que la expresión proviene del hecho que alguien vió que una oveja, que corría atolondradamente, se cayó de espinazo entre dos camellones de papas o sea en un *pundillo*, y no podía levantarse.

**HACER TIEMPO** (f.v.) Esperar entreteniéndose en algo mientras es hora de ir o hacer algo, como comparecer a una audiencia a los juzgados, encontrarse con alguien, que haya marea para navegar, etc.

**HALDADA DE TORTILLAS O DE MILCAO** (s.) La cantidad de estas cosas que se entierran en el fogón, ocupándolo todo.

**HAMCHI** (s.) Harina tostada de cebada nueva. Para comer sin peligro el hamchi, es indispensable remojarlo una media hora, a fin de que se hinche, porque de lo contrario, ese aumento de volumen, que alcanza al doble, produciría una indigestión fatal al individuo que se llenara el estómago con hamchi no remojado previamente.

**HAMPI** (s.) Helecho alto que crece en terrenos húmedos y oscuros. Alcanza una altura de dos metros más o menos. Se usaba antes para la fabricación de chiguas.

Hay también otro helecho al que algunas personas llaman hampi o *costilla de vaca*. Es una planta que crece en terrenos cenagosos, pero expuestos al sol. Tiene una altura de unos 50 centímetros. En el invierno se usa para alimento de los caballos y se les suministra también este forraje en cualquiera época a los caballos de carrera, cuando se les está preparando. Se asegura que «los hace volar».

**HAUPE** (adj.) Persona que derrocha en la preparación de la comida, usando mayor cantidad que la necesaria. Así hay algunas mujeres que, para preparar una tortilla le agregan más de una cucharada de manteca, y al guisar carne ponen a la olla una cantidad que pudo haber servido para dos o más comidas. «Las mujeres haupes son la desgracia de un hogar.»

**HECHO CACHI** (f. v.) Insensible ya sea en lo físico o en lo moral: «Hombre, yo no podría dar un paso más. Me pesan demasiado las piernas. Anduvimos como doce kilómetros sin descansar. . . .», dice uno de los caminantes. Y un compañero le responde: «Yo estoy como si no hubiera dado un paso este día. Estoy *hecho cachi* ya, pues hago todos los días este mismo camino.» «Conseguiría algo don Juan con los consejos que ayer estaba dando a su hijo?» —«Ni pizca. Ese mozo ya está *hecho cachi*, de modo que es inútil hablarle.»

**HOMBRE DE MALA OPINIÓN** (loc.) Individuo de malas costumbres. Es por lo menos ladrón o brujo. Decirle a una persona que es de mala opinión es inferirle una ofensa muy grave y el ofendido puede exigir retractación, y si no la obtiene pronto, querellarse. Al Juzgado de Letras de Achao se presentó en el año 1907, un señor Mansilla de Palqui a querellarse contra un vecino por haberle dicho en público que era: «hombre de mala opinión.»

**HOMBRE DE ARTE** (s.) Brujo.

**HOMBRE DE CUERPO ENTERO** (s.) Hombre grande y fornido. Hay también mujeres de cuerpo entero.

**HOMBRE LIMPIO** (s.) Hombre que no es brujo.

**HORAS DE AYUDAR** (s.) Es la hora de concurrir a las mingas; que es más o menos la hora que van los niños a la escuela.

- HORCÓN** (s.) Madero con un gancho y que se hincan en la tierra para sostener otro palo atravesado donde se cuelgan las ollas en la fogata que encienden los navegantes en alguna playa. Se usan dos horcones para este efecto. Son también horcones los chaullos del utral.
- HUAC** (s.) Bauda o guairabo. Se les denomina así a los guairabos imitando su grito. Y en la isla de Meulín, hacia el costado norte de la laguna de Meulín, hay un paraje denominado *Huacamalal*. Se le dió este nombre decía don Agustín Vargas, porque en los arbolillos de dicho paraje anidaban las huacas.
- HUACHI** (s.) Lazada o trampa hecha con lazos o con sogas.
- HAUIHUÉN** (s.) Pájaro negrusco del tamaño del tordo que vive en los matorrales y bosques. Vuela muy poco y anida en cuevas que hace en los pequeños barrancos. También se les llama huaihuenes a la gente mestiza, por el hecho de ser morena y tosca.
- HUECHU** (s.) Cierta cantidad de pelo o de hilo malamente enrollado.
- HUEIQUE** (adj.) Variedad de manzana. Es chica, dura y algo dulce.
- HUELHUE** (s.) Yerbecita de hojas pequeñas que crece en terrenos cenagosos y sombríos. El sumo de las hojas y tallos es bebida enteramente eficaz para la curación de algunas enfermedades del estómago, principalmente para combatir los empachos rebeldes.
- HUELCO U OJOS COLORADOS** (s.) Pájaro parecido a la diuca, pero más grande que se alimenta de «thrúas» (orugas).
- HUELLA** (s.) Arbolillo de hojas grandes y de color casi glauco, de flores blancas. Es escaso y de poco uso.
- HUEMA** (s.) Hijo mayor o sea el primogénito. La mano de un huema posee la virtud de hacer desaparecer, «por estregos», hinchazones del cuerpo de cualquier enfermo. Y en cuanto al cansancio de la cintura o espalda, basta con que le aplique el pie el huema al dolorido.
- HUEMPE** (HACER HUEMPE) (f. v.) Principio de embarazo. «Esta niña está muy ojerosa, parece que estuviera haciendo huempe», se dice hablando de las recién casadas, cuando se ponen pálidas.

- HUEÑOQUELDO** (s.) Palo curvo que sirve para revolver la arena del fogón y enterrar papas, tortillas, milcaos, etc.
- HUEPO** (s.) Marisco bivalvo semejante a una navajuela muy grande.
- HUICHAQUECO** (ESTAR HUICHAQUECO) (loc.) Arrastrarse de las patas traseras, debido a que por un golpe se le ha descompuesto al animal la columna vertebral. Los gatos domésticos quedan algunas veces huichaquecos a consecuencia de la mordedura del gato colo.
- HUICHÉN** (adj.) Planta de cultivo que se desarrolla espontáneamente en terrenos donde se habían hecho cultivos de su especie en años anteriores. El ajo es una planta que se presta admirablemente para crecer huichén.
- HUILQUE** (s.) Zorzal.
- HUILLINQUINO** (n. g.) Habitante o natural de *Huillinco*, nombre de dos lugares importantes de la isla de Chiloé. El uno está en el departamento de Castro, al occidente del puerto de Chonchi y en el extremo oriental del lago Huillinco. Sus terrenos son muy adecuados para la agricultura y la ganadería. El otro Huillinco está en el departamento de Ancud, al sur del distrito de Puranqui y al S. E. del de Caipulli y por él atraviesan los caminos de Chacao y Linao. En este Huillinco estableció el Gobierno, en el año 1895, una colonia europea que ha dado grande impulso al distrito y a los vecinos.
- HUILLIL** (adj.) Papa degenerada que se reproduce casi como la silvestre.
- HUILLO** (s.) Pico de la tetera.
- HUIMA** (s.) Vara larga y recta. Las huimas son comunes en los *renovales* de *luma*. Como pueden tener hasta siete metros de largo, son adecuadas para usarlas en las construcciones de *llios* y de *mangas*.
- HUINCO** (s.) Cerro bajo, aislado y redondo.
- HUÍNQUE** (s.) Arbolito de hojas medicinales. Cura enfermedades del estómago, tanto del hombre como de los animales.
- HUÍÑE** (s.) Tela ordinaria de lana chilota. De huíñe, se hacen pantalones, cotones y *justanes*.
- HURGAR** (v.) Molestar a un animal para irritarlo.
- HURÓN** (s.) Cerco de varas que se hace en un rincón de la cocina para guardar papas.

**HUYARANO** (n. g.) Natural del distrito de Huyar en la isla de Quinchao, en la orilla norte de la isla. Está dividido en dos partidos rivales: Huyar Bajo y Huyar Alto.

## I

**¡IA!** (Int.) Exclamación, con la que se infunde miedo a los niños, como en el caso siguiente: «¡*Ial*! No toques ese guaso cochino!»

**IBÍN** (s.) Cada línea del techo de paja.

**¡IDIAI!** (int.) Exclamación que equivale a «¿Quién lo duda?»  
Ejemplo: «¿Verdad que te casas pronto?» «*Idiai!* Me caso el otro mes».

**IMBUNCHE** (s.) Es el portero de la Cueva; o sea del hogar de los brujos. Se le denomina también *machucho*. Es un hombre transformado en bestia, de la manera siguiente: A un niño recién nacido se le lleva a la cueva. Se le disloca una pierna, a fin de que no le sirva para caminar. Por esta causa el individuo andará después en tres pies (con la pierna sana y las manos). En el período de lactancia el niño es alimentado con «leche de gata negra» (mujer india). Después se alimentará con «carne de cabrito» (párvulo) y, desde la juventud y durante todo el resto de su vida, se le suministrará «carne de chivo» (carne de adulto). El alimento debe ser suministrado por los brujos, porque él no debe salir de la Cueva, ya que está obligado a servir de portero. Pero sucede que cuando los brujos se olvidan de llevarle carne humana, sale. Entonces suele ocasionar sustos escalofriantes a la gente que no es bruja, porque como el hombre-bestia no ha aprendido a hablar, «lanza balidos como chivato viejo.»  
Otras veces lo sacan los brujos para llevarlo a otro distrito, donde debe celebrarse Consejo de brujos de dos o más jurisdicciones.

**IMPROSULTO** (adj.) Que ya no puede ser más... «Es un improsulto embustero.» «Es un ladrón improsulto.», etc.

## J

- JAMPA** (adj.) Mala o demasiado impertinente.
- ¡JUETO!** (int.) Admiración que se emplea en frases como éstas: «¡Jueto! ¡Qué traje tienes!» «¡Jueto el feo!» «¡Jueto el pelado!» Esta última frase estaba muy en boga en Castro el año 1920, y se decía que provenía de la exclamación lanzada por un niño al ver la cabeza de un tiñoso.
- JUSTÁN** (s.) Falda o mejor dicho refajo de lana (tejido de huiñe) que las campesinas usaban debajo del vestido («a puro cuero»).

## L

- LAGRIMILLA** (s.) Es la última chicha que sale de la prensa en la operación *maja de manzanas*. Es la chicha más cristalina y agradable, muy estimada para cupilcas.
- LAMPAZO** (s.) Hierba de hojas grandes que crece en los terrenos pantanosos. Las hojas aplicadas sobre los tumores, los «maduran y reblandecen», dejándolos a punto de abrirlos.
- LAMPI** (adj.) Voraz o que come mucho, sin dejar nada para otro.
- LAPA** (s.) Vasija de madera en forma de fuente y muy grande, que sirve para lavar servicio de cocina o para recibir comida (carne, papas, milcao, chapaleles, builquemes, etc.) Las lapas se fabrican de madera de ciruelillo o de avellano, por ser fáciles de trabajar, porque no se parten ni despiden mal olor, ni mal sabor.
- LASTIMARSE** (v.) Abortar.
- LE DEBO LA ACCIÓN** (loc.) Reconozco este favor que gratuitamente usted me ha hecho y prometo pagárselo alguna vez con algún servicio.
- LELE** (adj.) Necio.
- LEMBO** (s.) Tallo de cochayuyo. Es comestible y si se le prepara frito no hay quien se resista a comerlo.
- LEMUYANO** (n. g.) Natural o habitante de la isla de Lemuy, correspondiente al departamento de Castro. Está ubicada entre las islas de Chiloé, Quehui y Chelín. En su costa norte tiene el puertecito de Puqueldón.

- LESO** (adj.) Denominación que dan los brujos a los ignorantes en el arte brujeril.
- LEUCA** (s.) Tortilla mal hecha.
- LILE** (s.) Ave marina de color negro con el cuello y el pecho blanco. Es del tamaño del pato común. Los liles duermen en colonias en los barrancos altos cercanos al mar, como sucede en el barranco de *Lilihué*, que está en el extremo Oeste de la isla de Meulín.
- LIMPIO** (**HOMBRE LIMPIO**) (adj.) Individuo que no es brujo.
- LINAO** (s.) Juego de pelota manejada con la mano, para pasar con ella entre dos varillas del *chañ* contrario (bando contrario), hincadas en el suelo, a fin de «sacar raya». La pelota que se usaba era de madera maciza y muy grande. En este juego triunfan los buenos corredores, fuertes, flexibles y hábiles para esquivar el cuerpo. Se llama también **LINAO** a una ensenada muy abrigada del oriente de la isla de Chiloé, donde puede haber muy buen puerto. En este lugar instaló, parece entre los años 1914 a 1918, el emprendedor chilote, don Alfonso Bórques Pérez, un astillero, en el que invirtió un capital de seis millones de pesos. Allí se logró reparar algunos buques averiados y se había emprendido la construcción de dos grandes buques de madera; pero, debido a la decadencia de los flétes que sobrevino en los años posteriores a la primera Guerra Mundial, el señor Bórques se vió en la necesidad de abandonar la instalación.
- LINLINO** (n. g.) Natural de la isla de Linlín, ubicada entre las de Chiloé, Llingua y Meulín. Es alta y en su parte superior presenta una hermosa meseta. Produce papas, trigo, hortalizas y manzanas. Entre Rauco y Chonchi hay una loma que se llama también Linlín.
- LIPUTO** (s.) Mezcla de harina cruda y cocida que sale de los molinos al cambiar de molienda.
- LITA** O **ALITA** (s.) Cesto extendido hecho de boqui befuco y que sirve para aventar trigo y otros granos. Se le denomina también *balai*.
- LITO** (s.) Persona que contribuye en la fabricación de una casa, aportando materiales, como tablas, madera gruesa, clavos, etc. y ayudando a trabajar, hasta que el edificio está techado y tinglado.

LIVÍO (adj.) Individuo, al parecer condenado a la pobreza. «El livío no *aregenta* aunque se afane mucho.» Casi todos los livíos son hijos ingratos.

LO QUE SEA SU CARIÑO (loc.) Lo que usted quiera voluntariamente darme.

LOBO (adj.) Huidizo. Caballo lobo es el que no se deja coger fácilmente, pues huye despavorido cuando se acerca alguien.

LOCRO (s.) Guiso de papas y verduras.

LOGRAR DOS MAREAS (loc.) Comer dos veces casi a la misma hora, esto es en su propia casa y en otra vecina.

LO QUE SE HEREDA NO SE COMPRA (loc.) Esa cualidad no es aprendida sino heredada, y esto tenía que suceder, pues su padre o su madre eran así o cometieron faltas como éstas y el descendiente debía salir igualito.

LUÍDO (adj.) Resbaladizo.

LUÍR (v.) Resbalar.

LUMA (s.) Arbol mirtáceo que produce madera muy dura y resistente, apta para durmientes de ferrocarril y de casas, postes de telégrafo, estacones para cercados, como para la fabricación de mangos o astiles de herramientas agrícolas. Entre las herramientas de labranza en que se usa únicamente madera de luma, deben mencionarse las *lumas*. Son éstas dos palos rectos de un poco más de dos metros de largo y engastadas en fierro en el extremo aguzado. Sirven como arado para descuajar el terreno y formar los *camellones* (amelgas) en las sementeras de papas. La leña y el carbón de luma son muy estimados por las calorías que producen.

LUMERO O VOLTEADOR (s.) Hombre que trabaja con las lumas: que «voltea».

## LL

LLANCAZO (s.) Enfermedad lanzada por un brujo. Se llama también *mal tirado*.

LLAPUI (s.) Conjunto de remedios para atraer el cariño de una persona.

**LLIDES** (s.) Chicharrones molidos. Son adecuados para agregarlos a la masa del milcao y también ponerlos dentro de éste. En tal caso se dice que el milcao es «tapado».

**LLÍES** (s.) Habas marcadas a la manera de dados para jugar (jugar a los llíes).

**LLIMITO** (**HACER LLIMITO**) (f. v.) Recoger lo que ha sobrado en la sementera o en los árboles frutales, después de efectuada la cosecha.

**LLÍO** (s.) Conjunto de varas largas y gruesas (huimas) que se amarran con boquis, horizontalmente, en estacas y que sirven para colgar las gavillas de trigo o avena a fin de que se sequen bien al sol y se puedan trillar. Los llíos constan de dos líneas de huimas y se hacen tan largos como sea necesario para orear toda la cosecha.

**LLOCO** (s.) Obsequio consistente en chicharrones frescos, calientitos, con aditamento de roscas o sopaipillas hechas con huevos, milcao y a veces pan. Se reparte el loco cuando se derriten los chanchos. El que recibe un loco queda moralmente obligado a retribuirlo cuando le corresponda matar sus chanchos. Si no lo hace significa que quiere cortar relaciones.

**LLOI** (**HUEVO LLOI**). Huevo sin cáscara.

**LLOLE** (s.) Canasto chico hecho de boqui blanco o de conquillo.

**LLÚA O LLUGA** (s.) Vejiga. Las llúas de chancho se inflan y secan para destinarlas a guardar harina en viajes cortos, y las más pequeñas sirven para tabaqueras.

## M

**MACÚÑ** (s.) Es un chaleco hecho de «cuero de difunto», parece del pecho del ser humano. No tiene espaldas y se ata con cordones a la espalda. Mientras no se usa, el macúñ se enrolla como erizo. Y al estenderlo al brujo y ponérselo, alumbra como el mejor farol. Cuando el brujo va en viaje, volando se entiende, levanta el poncho para dejar descubierto el macúñ y alumbrarse el camino. Si quiere quedar a oscuras, baja el poncho. Las personas que han visto un macúñ dicen que es una cosa pare-

cida a una *cola* (pulpo), más suave que la seda, y que, si se le desdobra grita: «*thrac*», salta y vuelve a enrollarse; infundiendo así profundo miedo al *limpio* que se ha atrevido a tocarlo.

**MACHITÚN** (s.) Curación hecha por el machi.

**MACHA O MÁCHATE** (v.) Anda o ándate. Ve o vete.

**MAICHE (HACER MAICHE)** (mod.) Llamar a una persona con el pañuelo. Mucho acostumbran hacer maiche los muchachos para llamar a sus novias, a fin de conversar reservadamente en los matorrales.

**MACHINA** (s.) Ardid o mecanismo para atrapar algo.

**MAJA** (s.) Operación consistente en moler las manzanas a golpes de vara en el dornajo de maja y en estrujarle en seguida el jugo por medio de la prensa de maja.

**MAJADA** (s.) Terreno cercado y preparado para la sementera de papas. Hace unos sesenta años, se acostumbraba hacer *majadear* las ovejas, cabras, vacas y caballos en tales terrenos, construyendo al efecto cercos provisionales que se mudaban semanalmente.

**MAJANTE** (adj.) Mejor que. Esta voz significa desagrado, como se puede ver en el siguiente caso: «Qué rato tan malo me hiciste pasar! *Majante* no me quisiera acordar!»

**MAHA!** (int.) ¡Bah!

**MALAY!** (int.) Exclamación usada en casos como éste: «No puedo quedar más tiempo, pues debo llegar a mi casa antes de la hora de cenar».—«¡Malay! ¿temes ¿que te castigue tu mujer?»

**MALEO** (s.) Primera bajamar que se ve en día claro, en la mañana. «Hoy se vió el maleo», se dice. Desde el día del maleo empieza la temporada de la «mariscada», la que dura cuatro días.

**MAL TIRADO** (s.) Enfermedad dada por un brujo. Se llama también *llancazo* o *mal con dueño*.

**MALO O EL MALO** (s.) El Diablo. Este ángel rebelde tiene bien merecido el apodo *Malo*, porque está constantemente «induciendo al cristiano a pecar» (lo tienta). Debido a esto algunos honrados labriegos cometen actos punibles, tales como raterías o hurtos. Tenemos un caso concreto en el sencillo vecino de Cauchauque, Luis Cárdenas, alias *Lucho Sucio*. En Febrero de 1915, época de carestía de

viveres, en el distrito de Quinchao, fué el sujeto conducido al Juzgado del Crimen de Achao, por haber hurtado papas en un «primerizo» de doña Albina Cárcamo.

—Es efectivo que has cometido el delito que se te imputa?, le pregunta el magistrado.

—Sí, señor, responde.

Y el juez, comprendiendo por la vestimenta y la cara demacrada del infeliz, que había cometido aquel insignificante delito acosado por el hambre y por su falta absoluta de recursos para adquirir viveres, pensó ayudarlo, induciéndolo a que alegara una causal que pudiera atenuarle la pena, por lo que le preguntó: «¿Por qué lo hiciste? Por qué no fuiste a la casa de esta señora (aludiendo a la denunciante) a comprar papas, aunque hubiera sido a plazo?»

—El Malo tuvo la culpa, señor.

—¿Qué es eso del Malo?

—Sí, señor juez, el Malo me tentó.

**MALLO** (s.) Comida consistente en papas mondadas y sazónadas con salsa de cebollas, manteca abundante y ají. Se dice también *papas mallos*, hablando de las preparadas en esta forma.

**MAÑÍO** (s.) Arbol de madera casi blanca, fácil de elaborar. Se emplea en la fabricación de muebles, puertas y ventanas.

**MANGA** (s.) Cercado de varas largas y gruesas (huímas) que se hace contiguo a la era en las trillas a caballos y destinado a recibir las bestias mientras se practica la operación de *despajar*, o sea de retirar la paja o cañas que ya han soltado el grano. Se hacen mangas también para encerrar las vacas destinadas a la ordeña, de entre las traídas de los potreros.

**MANIDO** (adj.) En mal estado una sustancia animal. Es decir, casi podrida.

**MAÑO** (adv.) Muy amigo.

**MANQUEAR** (v.) Cojear.

**MAPUCHO** (s.) Tabaco muy fuerte que se cultivaba antes en Chiloé. La gente lo usaba puro y lo fumaba en «quita» (cachimba). Las personas que lo fumaban por primera vez sufrían en el acto grandes malestares. Fué esto lo que le sucedió a un señor Díaz, vecino de San Juan, en

casa de su compadre Soto de Huyar. Alcanzó a dar sólo dos chupadas a la pipa y dijo: «Pero, compadre, ¿cómo puede usted resolverse a usar este tabaco?

—«Es el mejor tabaco, pues no tiene mezcla y es cultivado por mi propia mano.»

—«Mire, compadre, si usted quiere contrarrestar los perjuicios que le ocasiona en la salud su endiablado tabaco, no ponga en saco roto estos versos:

«Pita tabaco saña:  
que la gallina puso  
una nidada tamaña.»

—«No se ponga enigmático compadre, mire que no le comprendo.»

—«Quiero decirle que se alimente bien si quiere salvarse del envenenamiento que le está produciendo su delicioso tabaco, pues si usted no se da cuenta, yo noto que ya empieza a roncarle el pecho; y, si no se pone en guardia, pronto será víctima de incurable *aíuz*».

MAPUTÚN (s.) Es el acto de cambiar de residencia una persona o familia. Literalmente debía decirse mudarse de tierra, de *mapu*, tierra.

MARI (adj.) Vacuno de pelo blanco y negro (gris).

MARISCADA (s.) Acción de *mariscar* o sea de coger los mariscos, revolviendo la arena o el fango de la playa con el *palde*.

MASCARILLA (adj.) Caballo castaño claro con la frente y las patas blancas.

MASQUE O MASQUE NUNCA (conj.) Aunque.

MATACAZO (s.) Batacazo.

MAY (conj.) Acaso o quizás. Se emplea más o menos así:  
«La Juana estará *may* enferma que no ha venido?»

MAYORÍA (s.) Es el alto tribunal de los brujos. Tiene su asiento en Quicaví.

MECHAS (s.) Pelo desordenado que cae por la frente. «¡A las mechass!: ¡convenido o en el acto!

MECHAY (s.) Arbusto parecido al calafate, de flores amarillas. Tanto su savia como su madera son amarillas. Corteza y madera se usan para teñir amarillo (el amarillo de mechay).

- MECHÍO** (s.) Tizón que sirve para alumbrar el camino. Para que no se apague, el caminante lo mueve constantemente. Por esta causa el mechío suelta chispas, las que en noches oscuras parecen «cauquiles desparramados por el macúñ de los brujos» y produce pánico a la gente timorata.
- MECHUQUINO** (n. g.) Natural o habitante de Mechuque, isla del grupo de Chauques. Es isla alta y rica en maderas y apta para el cultivo de papas. En su costa Este tiene el puertecito de Mechuque, el que es muy abrigado y comercial. Allí se proveen de leña casi todos los buquecitos que navegan por los canales de Chiloé.
- MEDÁN** (s.) Comilona en la que el dueño de casa ofrece los manjares en cambio de cierta «paga», la que puede ser: una oveja, una chigua de trigo, algunas chiguas de papas, etc. Casi siempre es un recién casado el que hace medanes.
- MELGA** (s.) Amelga o camellón.
- MELGAR** (v.) Hacer amelgas o camellones. Las *melgaduras* se hacían antes con lumas.
- MELÍ** (s.) Arbolito mirtáceo parecido al luma.
- MELONGUE** (s.) Caracol de mar. Es sabroso y muy alimenticio.
- MELOQUÍN** (s.) Comida compuesta de papas con salsa de cebollas verdes y huevos. Se le llama también *encebollado*.
- MELÚ** (s.) Harina de linaza tostada que suele agregarse a la masa del milcao cocido en horno o enterrado en el fogón.
- MELLA** (s.) Pan dulce hecho de trigo germinado y que se cuece en el fogón, envuelto en *panguis*, o en el horno, en una envoltura de masa de harina común, como empanada, o simplemente en panes de mella pura. Se hacen también mellas rallando las papas pilcahues. (Véase pilcahues).
- MELLÍO** (s.) Vidrio cortante sacado de la parte inferior de una botella negra, que se usa para hacer sangrías.
- MENGROY** (s.) Apio.
- MEÑO** (s.) Acto inusitado de una persona. El «hacer meños» significa que al individuo le queda poca vida y que no volverá a repetir la acción. Se usa en casos como éste: «El hecho que mi compadre Andrés haya quedado a dormir aquí me hace creer que este hombre ha «hecho me-

ño.» «Hombre, dice la mujer a su esposo, es la primera vez que vienes con ese regalo. Creo que «estás haciendo meño».

**MEPULLÍN** (s.) Extremo del intestino grueso o sea el recto. Cuando a los niños les sale el mepullín se les cura con hojas nuevas de arrayán bien mascadas por la madre del enfermito.

**MERECER O MERECERLO** (v.) Alcanzar o alcanzarlo, tomándolo de la ropa, como en el siguiente ejemplo: «Cuando me dió el tajo huyó, pero yo lo merecí del poncho y no lo solté.»

**MESMO, ASÍ MESMO** (adv.) Mismo, así mismo.

**METHRENQUÉN** (s.) Estacón chico que sostiene a los más grandes en los corrales de pesquería.

**MEULINO** (n. g.) Natural o habitante de Meulín, isla del departamento de Quinchao, al norte de la de Quenac. En la parte central de la isla hay una lagunita preciosa, donde viven las variedades más bonitas de patos silvestres que se conocen en Chiloé. El terreno de Meulín es fertilísimo. Produce papas, trigo y linaza y se crían en ella corderos de carne exquisita y caballitos pequeños, pero muy estimados por su hermosura. La población meulina, en la que abunda la gente de sangre indígena, es honrada, pacífica, temperante, cariñosa y trabajadora.

**MILCAO** (s.) Pan de papa rallada. Si se ocupa toda la papa rallada se obtiene el milcao corriente («milcao rallado»); pero si se usa sólo la fécula, tenemos el «milcao colado» (chuño).

El milcao colado se usa en forma de *baemes* en las mingas de techo. También se prepara frito en pequeños panes o en *thropones*.

El milcao rallado se prepara en panes grandes cocidos al horno o enterrados en el fogón. En panes chicos se puede freír. Se prepara o cuece también el milcao rallado en *chochoca*.

Hay otras maneras de comer milcao y en todas ellas se hace verdadero derroche de manteca y miel para su condimento.

Al milcao cocido enterrado en rescoldo o en el horno, se le amasa con manteca y se le hace un relleno de *llides* o

- simplemente de manteca. Este es el *milcao tapado*. Algunas personas usan el *melú* para la masa del milcao.
- MILCAHUADA** (s.) Gran cantidad de milcao cocido en el rescaldo o en el horno. Es de rigor hacer la principal milcahuada del año el día que se termina de cosechar las papas (de sacar las papas).
- MILLO** (s.) Ballico. Esta gramínea crece entre el trigo, perjudicando el rendimiento de éste y empeorando su calidad, pues si antes de llevar el trigo al molino no se le quita el millo, se obtiene un pan de sabor desagradable y que ocasiona mareos y dolores de cabeza: «emborracha a la gente». Por eso, cuando se ve a una persona que desbarra, se le pregunta si ha comido millo.
- MINGAO** (s.) Harina tostada que se come con caldo de carne de chanco.
- MINGA** (s.) Ayuda que se prestan los campesinos en las faenas agrícolas, construcción de casas y demás trabajos de sus quehaceres de tierra o de mar. Para la minga, el interesado solicita la cooperación del número de vecinos que estima necesarios para la obra. Esto se llama «suplicar», y las personas «suplicadas» se denominan «peones». A las mingas de *apuerca* o de *quecha* el peón puede llevar un *thrauto*. Tanto los peones como los thrautos van a trabajar gratuitamente, recibiendo solamente la comida. Este servicio puede ser retribuido con trabajo en igual forma; pero si la persona favorecida no puede hacerlo, no habrá disgusto entre vecinos.
- MIÑUMÍÑ** (s.) Frutita pequeña de una yerbecita rastrera. Es el miñumíñ más sabroso que la frutilla, por eso los niños lo buscan con afán.
- MITAHUE** (s.) Frutita de color negro, producto del arbusto llamado *peta*.
- MOCOPULLINO** (n. g.) Habitante del distrito de Mocopulli del departamento de Ancud, entre Dalcahue y Butalcura. El ferrocarril de Ancud a Castro tiene allí una estación (km. 67). Cerca de ésta, en una pampa que en invierno se transforma en laguna, tuvo lugar el 1.º de Abril de 1824 una batalla entre una División del ejército patriota, de mil hombres, mandados por Beauchef, y otra realista de igual número, al mando del coronel Ballesteros.

La gente de Mocopulli es muy fuerte, sana, trabajadora, honrada y hospitalaria.

MOHENES (s.) Golosinas que se llevan al hogar al regreso de una ciudad o puerto a donde se ha ido a vender algo: «a comerciar»

MOJINGA (s.) Burla picaresca. Las mojingas producen mucha molestia y los mojingueros resultan individuos muy anti-páticos.

MOLIENDA (s.) Cantidad de trigo que se lleva al molino.

MONDONGO (s.) Tripal (esófago, estómago e intestinos).

MORILLO (s.) Trozo de leña sobre el que se apoya la leña en el fogón.

MOZA (s.) Concubina.

MOZO (s.) Querido.

MUERTO (s.) Manojó o haz de ramas que se ata a la *veta* o sogá con que se amarra la pequeña embarcación. El muerto se entierra en la playa y se pisa encima para endurecer el fango o la arena. Así el muerto puede sujetar la embarcación con la misma eficacia que lo haría una ancla o un sachó.

MUY O HACER MUY (f. v.) Comer los primeros frutos del año, como ser: papas, habas, arvejas, manzanas, etc. Es tan placentero hacer muy que algunas personas, para manifestar su satisfacción dicen: «Ya hice muy de habas; no importa que ahora me venga la muerte.»

MUÑO (s.) Masa de harina tostada y remojada con agua fría y que se moldea dentro del puño.

MUSCO (adj.) Color pardo oscuro. Se obtiene este color tiñendo los tejidos de lana con *riethra*.

## N

NACIÓN (s.) Individuo o animal nacido con algún defecto.

NALCA (s.) Pecíolo del pangui. Es como un tallo grueso y blando que puede alcanzar hasta metro y medio de largo. Es comestible y su jugo recomendado para combatir las enfermedades del hígado. Probablemente el descubridor de esta virtud de la nalca fué don Felipe Biott, médico

que prestó sus servicios profesionales en Achao. El fabricaba todos los veranos algunos barriles de «chicha de nalca», estrujando nalcas.

**NATURALEZA** (s.) Semen del hombre. La naturaleza ocasiona a veces serias incomodidades, especialmente a los tímidos, quienes suelen «perder la naturaleza» mientras duermen. Y con la naturaleza hacen bellacadas algunas mujeres. A este respecto refería un individuo natural de Matao, quien, a la edad de 60 años contrajo segundas nupcias con una mujer de una isla del Este, mujer, que, «no cabe duda, era bruja.» Al tiempo de casarse, era hombre «potente», dice el afectado; pero sucedió que al año siguiente la bruja lo dejó «inservible», pues el pene casi se le había desaparecido. «Con dificultad le servía para mear.» La bruja «le había agarrado» la naturaleza, secándosela en una bolsa de trapo en el collín.

**NAVAJUELA** (s.) Molusco bivalvo parecido a una navaja cerrada. Es de carne sabrosa. Se come fresco y también seco al humo. En esta forma constituyen las navajuelas un artículo de gran comercio en Chiloé, pues las navajuelas ensartadas son remitidas al centro y norte del país.

**NGAHAL** (s.) Extinción. *Hacerse ngahal*, extinguirse. Pueden hacerse ngahal las plantas y también las personas. Así por ejemplo: «En Quenac se han hecho ngahal los indios.»

**NO LO HIZO POR HACER** (loc.) No lo hizo adrede. Ejemplo: «¡Ai! ¡Qué fuerte me pisaste! Perdona». — «No lo hice por hacer.»

**NOCHERO** (s.) Brujo.

**NO SEA QUE** (loc.) Podría suceder que.

**NOMBRACIONES** (s.) Elecciones que se hacen para renovar el Cabildo. (Recuérdese Cabildo). Un día antes de la fiesta principal del Cabildo o después de haberse celebrado la misa principal, debe efectuarse la ceremonia denominada Nombres. Al efecto se reúnen en la Casimta o en alguna casa vecina a la capilla el Cabildo que termina el año. Allí el Gobernador, que asciende por derecho propio a Supremo, dispone el ascenso por grado de todos los otros miembros del Cabildo, quedando vacantes los cargos Segundo Abanderado y de Segunda Princesa, para los que se designan personas de fuera. En seguida el

ex-Gobernador y ahora Supremo, «hace una *corrida* de roscas y de licor». Igual cosa debe hacer la Suprema recién ascendida.

NOTHRA (s.) Variedad de papa. Es larga, colorada y algo dulce, casi desabrida y se come asada únicamente.

NO SE ENGAÑE USTED (loc.) «Coma lo suficiente; no quede con apetito, por falta de confianza».

NUÑO (s.) Especie de lirio muy vivaz, de flores blancas, que crece en los barrancos secos.

## Ñ

ÑADE (s.) Terreno pantanoso y plano, pero que no ofrece ningún peligro para recorrerlo. Es adecuado para el pastoreo.

ÑANCO (s.) Ave de rapiña de color plumiza en el dorso y de pecho blanco. Se alimenta preferentemente de ratones, a los que acecha con extremada paciencia, posado sobre alguna planta cercana a un pajonal; pero sucede que a veces el pajonal está frente a una casa y en este caso el ñanco tiene expuesto el pecho a la vista de los moradores de dicha casa por varias horas. Es porque «está anunciando la muerte de algún miembro de la familia». Por esto es aborrecido este pajarraco.

ÑAÑA (s.) Madrastra.

ÑAPO (s.) Especie de conchillo corto, fino, flexible y muy resistente que crece en los ñades y otros terrenos pantanosos. Se emplea en la confección de sombreros, canastos y sogas.

ÑIEREGÜE (s.) Madero tableado y dentado por un borde. Sirve para apretar por partes las tramas en los tejidos de lana.

ÑIEGGACHO (s.) Nalca que crece bajo tierra. Es más tierna y dulce que la nalca expuesta al sol.

ÑIPE (s.) Plantas parásitas de flores coloradas, se usa en la curación de enfermedades venéreas.

ÑOQUÍ (s.) Comida compuesta de harina de trigo tostada y papas molidas.

## O

- OBLIGACIONES** (s.) Compadres. Se dice: «Somos o son obligaciones». Los compadres u obligaciones pueden ser «de *sangrinidad* o de boca.» Son de *sangrinidad* cuando la afinidad proviene de un ahijado, y de boca, cuando dos personas, en un momento de expansión, acuerdan llamarse compadres, sin que ninguna de ellas sea madrina de hijos de la otra. Este compadrazgo debe celebrarse en el acto con algo de licor.
- OFONAA** (s.) Chanza o broma. *Ofonearse una persona* es decir chanzas o bromas a una persona de respeto o a gente de menor consideración. Las personas inferiores no deben hacer ofonaas a las de mayor respeto.
- OJOTA** (s.) Envoltura de los pies hecha con cuero crudo de caballo o de vacuno.
- OREJA DE PALO** (s.) Especie de callampa dura que crece en los árboles muertos. Realmente se parece a una oreja humana. Como es una sustancia muy inflamable, de ella hacían «yesca» los campesinos cuando usaban yesqueros para encender fuego.

## P

- PACHOTADA** (s.) Palabra o expresión impertinente.
- PAGAR LA CAPADA** (loc.) Era cierta cantidad de fiambre que estaba obligado a dar a sus compañeros de viaje el individuo que por primera vez iba al puerto de Ancud. Al llegar la lancha al puerto, el novicio debía entregar la carne al piloto de la embarcación, fiambre que comían entre el piloto y los demás tripulantes. El que lo suministraba permanecía mirándolos. Si no hubiera cumplido con la obligación de dar la paga: «había que caparlo», aunque fuera una mujer.
- PAGNIHUE** (s.) Enfermedad uterina de la mujer. A causa de esto sus hijos nacen con erupciones cutáneas repugnantes y hasta sin piel.
- PAJA RATONERA** (s.) Planta de tallo subterráneo pequeño y recto, de hojas casi coriáceas de unos 80 centímetros de

largo por unos 10 de ancho. Crece en páramos y también en terrenos cultivados, donde alcanza los mejores desarrollos. Se le usa para cama del ganado y para techos, por eso los agricultores la plantan en los cercados de tierra: en los *fosos*, como ellos dicen.

**PAJONAL** (s.) Campo donde hay mucha paja.

**PALANQUEAR** (v.) Ayudar al volteador o lumero a dar vuelta la champa desprendida por las lumas. El palanquero levanta el extremo de las lumas con el auxilio de un palo curvo llamado «palanca».

**PALANQUERO** (s.) Individuo que palanquea en la volteá.

**PALAÚCE** (s.) Fierro de la parte superior del rodezno que sirve para sostener la clavija y hacer que gire la piedra de arriba del molino.

**PALO CHOCHOQUERO** (s.) Madero cilíndrico al que se adhiere la masa de milcao de la chochoca para asarla.

**PANCUTHRA** (s.) Masa de harina de trigo cortada en tiras pequeñas, parecidas a fideos y cocida con caldo bien sazonado.

**PALDE** (s.) Palo labrado y aguzado que se usa para revolver la arena o el fango en las playas, a fin de descubrir los mariscos, o sea que es un instrumento que sirve para mariscar. Ahora se usan no sólo los paldes de madera sino los de fierro puro o engastados.

**PALGUÍN** (s.) Arbusto de hojas medicinales. En infusión sirven para desinfectar, en polvo para astringente. Se usa eficientemente para curar de sarna la cabeza de los niños. Al efecto se les lava con agua de infusión de palguín y en seguida se les cura con la savia de las hojas y tallos tiernos.

**PALQUINO** (n. g.) Natural de Palqui, distrito del Departamento de Quinchao, de la isla de este último nombre, en su costa Nororiental. En Palqui hay una pequeña ensenada muy abrigada contra vientos del Norte y Oeste que sirve de seguro abrigo a pequeñas embarcaciones. En un punto cercano al distrito de Huyar tiene una mina de tiza de excelente calidad.

Los palquinos se distinguen por su espíritu de cooperación, pues a nadie se le deja solo en los infortunios. Así, si a alguien se le incendia la casa, acuden todos los vecinos en su ayuda. A los funerales de cualquiera persona acu-

den también los vecinos y contribuyen con dinero y especies a los gastos que se originan.

PANGAL (s.) Paraje donde hay muchos panguis.

PANGUI (s.) Hoja muy grande, hasta de dos metros de diámetro, de una planta llamada *depe* que crece en barrancos húmedos y en terrenos cenagosos. Se llama pangui únicamente la lámina de dicha hoja, pues el pecíolo se denomina *nalca*.

Los panguis se usan para tapar los curantos, colocándolos directamente sobre los mariscos para evitar que los aditamentos se peguen a éstos, y se coloca después otra capa de panguis para tapar todo el contenido y evitar que se ensucie con las champas y tierra.

PAQUECHA (s.) Caña que sirve para sorber un líquido de un barril o cuba. Se usan al efecto los tallos de trompetilla, los de habas y los de trigo.

PARAMPAHUE (s.) Madero tableado y dentado por ambos bordes que se usa en los telares (uthrales) para apretar la trama en toda su extensión y, en seguida, para abrir la urdimbre, a fin de pasar el higuille con la trama.

PARCHE (s.) Pedazo de trapo o de papel grueso con un emplasto compuesto de los siguientes ingredientes: Sal tostada, harina cruda, chidpeñ y borra de orines. Estos parches se pegan a la frente y a las sienes de las personas que están «sufriendo dolores de cabeza».

PASEO (s.) Fiesta igual al medán que se celebra en los campos. El dueño de casa es notificado por un amigo que irá a hacerle un paseo un día determinado, día o mejor dicho noche, porque el paseo se realiza en la noche, que no debe ser muy próximo, a fin de que el notificado se prepare con mucho licor y comistrajo. La persona que va a hacer el paseo se denomina Compadre y está obligada a llevar determinado número de «pagas», personas que se comprometen a regalar cierta cantidad de dinero o la especie que le haga falta al dueño de casa.

PASO AGUILILLA (s.) Tranco largo y muy suave de algunos caballos, a los que se les llama «caballos de paso aguililla». Estos caballos son muy apreciados porque avanzan con ese tranco suave como otros caballos a galope, sin mortificar al jinete.

- PARTEAR (v.) Asistir la partera a la parturienta.
- PATHRANCA (s.) El pájaro niño.
- PATRÓN DE IGLESIA (s.) El individuo encargado de atender el aseo de las capillas y cuidar de los santos. Se le llama también patrón al individuo que tiene una querida. «Es el patrón de la...», se dice.
- PATRONA (s.) Concubina
- PATULEJO (adj.) Patojo.
- PAYANO (n. g.) Natural de los Payos, o sea de la región de Chiloé comprendida entre la isla de Lemuy y Quehui, por el Norte, y el Golfo de Corcovado, por el Sur.
- PEDE (s.) Orzuelo. Se produce el pede cuando un individuo novelero mira con atención a un perro mientras defeca.
- PEICO (adj.) Acuoso, se dice generalmente al hablar de la masa al hacer el pan. También se dice *peicucho*.
- PELAPECHO (s.) Se le llama así al brujo, porque se dice que los brujos hacen su macuñ de la piel del pecho de sus víctimas.
- PELÚ (s.) Arbol que crece en barrancos de pequeñas quebaradas. Es una planta que no presta ninguna utilidad, porque su madera no sirve ni siquiera para leña, pues arde con mucha dificultad.
- PELUQUECHO (adj.) Individuo que anda enteramente desnudo.
- PELOPELLO (s.) Arbolillo de corteza amarga y textil.
- PENSIÓN (s.) Aflicción o dolor moral. Muchas viudas sufren de pensión.
- PEÓN (s.) Hombre que va a trabajar en una minga y que es llamado al efecto por el dueño de la obra: «es suplicado».
- PETA (s.) Arbusto mirtáceo que produce una frutiita negra llamadas *mitahues*. Las ramas de peta sirven para fajina en la confección de cercos de fajina y también para leña.
- PEUCHÉN (s.) Animal imaginario que reúne caracteres de coipo y de cefalópodo. Vive en lagunas y en ríos o riachuelos que tienen pozas. Cuando se sacude despiden una sustancia nociva; y, si casualmente una persona toca el agua saturada de dicha sustancia, se le cubre la cutis de sarpullidos. De este mal puede curarla únicamente un *curioso*. En el distrito de Tolque había un machi especialista en la curación de este mal. Era don Manuel Catrín, a quien mucha gente recuerda con cariño.

- PICADOR.** (s.) Instrumento de fierro destinado a picar las piedras de los molinos.
- PICO** (s.) Molusco que tiene forma de quisco, que puede ser simple o compuesto. Es de carne sabrosísima y muy nutritiva.
- PICUNTO** (s.) Indígena grande, altanero y pagano. Los aventureros chilotes que viajaban antes por los campos de Osorno, llamaban picuntos a los indígenas de dichos campos, especialmente a los que no demostraban ser católicos como los chilotes.
- PICHANA** (s.) Rama verde, especialmente de arrayán, que se usaba como escoba. A veces las mujeres las usaban también para castigar a sus niños.
- PICHANEAR** (v.) Castigar pegando con pichana. Las campesinas «pichaneaban» a sus hijos.
- PIEDRA DE CALTOS** (s.) Peñón de 70 metros de altura y de superficie plana de tres cuadra de extensión, aproximadamente. Está frente al paraje de Chumeldén. Es habitada por miles de aves marinas que producen mucho guano. Los agricultores de Quehui, Chelín y otras islas van todos los años a cargar lanchas con este excelente abono.
- PIEDRA DE ARA** (s.) Pedazo de mármol al que se le atribuyen virtudes medicinales.
- PIGÁN** (s.) Epoca de mariscar o sea de los grandes bajamares de novilunio o plenilunio. Los mejores pigcanes son los de «las aguas de chalilo» (primeros días de Febrero).
- PIHUEL** (s.) Ave de rapiña del tamaño del tiúque, de color plomo claro. Es ave odiada por las dueñas de casa porque caza los pollos. Por antonomasia se le denomina pihuel a un individuo ladrón que roba casi a la vista del dueño de la especie.
- PILCAHUE** (s.) Papa que se vuelve azucarada por estar enterrada más del tiempo necesario para su completa madurez. Puede decirse que entra a un estado de germinación. Los pilcahues se utilizan en dos formas: o se rallan para hacer masa de builquemes o para mellas. En este último caso se cuece la masa (mella) en panguis enterradas en el fogón.
- PILCO** (s.) Abertura del poncho para que pase la cabeza.

- PILÓN** (adj.) Individuo o animal al que se le ha cortado las orejas.
- PILPIL** (s.) Ave parecida al treile. Vive en las orillas de las playas.
- PILQUE** (s.) Pajarito del tamaño del chincol, de color café. Tiene dos plumas muy largas y ásperas en la cola. Vive en los matorrales y vuela poco, pasando solamente de un arbusto a otro. Por eso los niños pueden cogerlo con facilidad, no con el fin de martirizarlo, sino para arrancarles las plumas de la cola, plumas que son muy apreciadas, porque tienen la virtud de producirle mucha memoria al niño que estudia teniendo una de ellas colocada en las cejas.
- PILLADA** (s.) Acto de sorprender a una persona en cosas ilícitas, especialmente en aventuras amorosas. Se dice: «Le hice o le hicieron una pillada.»
- PILLAR** (v.) Sorprender a una persona en actos ilícitos. Se usa también en frases como *pillar sueño*; «pillar brujos»; «pillarle una bebida», que significan: empezar a dormir; coger a un brujo; embriagarse.
- PILLUNTO** (s.) Cuchicheo. Las personas que pilluntean (cuchichean) son antipáticas y mal educadas.
- PINDA** (s.) Picaflor. Pinda es también un fundo cercano a Vilopulli y un lugarejo de la isla de Quehui.
- PINÍ** (s.) Murciélago.
- PIRIMÁN** (s.) Piedra imán. Es una especie de ser vivo que se usa como talismán para alcanzar fortuna. Los curiosos preparan la piedra en el cerro de Huimanao, del departamento de Castro.
- Hay tres especies de pirimanes: uno para tener plata siempre en los bolsillos; otro para que abunde el ganado lanar, el que debe tenerse en el corral; y el otro para «tener abundancia de comida», el que se entierra en los papales.
- PINGUE O PIGNE** (*hacer pigne*) (f.v.) Agrietarse la piel de las manos por efectos del frío.
- PININEO** (adj.) Pigmeo o enano.
- PINUCA** (s.) Molusco sin concha de unos doce centímetros de longitud y de un grosor como el del dedo mayor de una persona adulta. Se le come asado o en cazuela o picadillo con arroz.

- Pfo (s.) La plumilla del trigo, cebada o avena.
- PIÑUFLA. Individuo que vale poco.
- PIQUE (s.) Aparejo o cabo que, atado a la botavara, pasa por un motón fijo en el mástil, más arriba de la cruzeta. Jugar al pique: tirar las bolitas contra la pared.
- PIQUIHUE (s.) Especie de lienza hecha de lino que se usa en el *uthral* para sostener la *caña*. Se emplean dos piquihues: uno en cada extremo de la caña. El piquihue va de la caña a las vigas del cielo raso.
- PITHRÁN (adj.) Desnudo de la cintura para abajo. Pueden andar pithranes los niños, a quienes las madres visten únicamente con una camisa que les llega hasta el ombligo, o porque los pequeños se sacan el calzón, y suelen andar pithranes también algunos adultos transtornados.
- PITHRUNTHROY (s.) Especie de trompo como un clavo con gran cabeza y que se hace bailar por medio de una tablita agujereada y una guaraca.
- PIÚCO (adj.) Individuo charro en vestir y también persona que, por su falta de trato social, se avergüenza al presentarse ante la gente y no puede hablar ni corresponder a las atenciones que se le hacen. Hay en el departamento de Quinchao un distrito llamado Piúcos.
- PIÚQUE (s.) Corazón.
- PIÚRE (s.) Marisco colorado, de carne muy estimada. Se le come crudo, estado en que se le considera muy alimenticio, y se le come también cocido. Cocido en curanto y ensartado en seguida y seco al humo, puede conservarse por mucho tiempo y llevarse al norte del país, constituyendo así un artículo de gran comercio para la región insular y costa continental de Chiloé.
- PLANCHADO (s.) Camino que, por estar en terreno cenagoso, se arregla colocándole maderos gruesos atravesados.
- POLMAY (s.) Comida cocida en olla y consistente en mariscos con concha, papas y arroz, con el sazón correspondiente a todo guiso. El polmay es considerado como muy estomacal.
- POBRERÍO (s.) Conjunto de pobres o barrio de pobres.
- POI (s.) Plantita parásita parecida al *quiscal*, que sería como un quiscal enano. Crece en los troncos de algunos árboles viejos. Produce frutas semejantes a los chupones.

- POLVO JUAN** (s.) Este polvo está constituido por las semillitas del fruto de la papa. Se le usa para secar heridas provenientes de quemaduras.
- PONPÓN** (s.) Musgo que crece en el terreno cenagoso. Se usa para cama de animales y puede servir también para llenar colchones.
- PONCHADA** (s.) Se dice *hacer ponchada* y, es el acto de acercarse al fogón a fin de calentarse, levantando el poncho, como si se quisiera almacenar el calor debajo de él. Se hace ponchada en las mañanas frías al salir de la casa. También acostumbran hacer ponchadas los brujos cuando van en las noches a las casas ajenas a visitar a los enfermos, esto es a sus víctimas. Mientras la gente de la morada duerme sosegadamente, los brujos examinan al enfermo, se sientan en seguida a fumar junto al fogón y, finalmente, hacen ponchada y se retiran.
- PORRADA** (s.) Exceso de comida que se le da o que come una persona, especialmente si es harina tostada. Se dice en este caso que «comió una porrada de harina».
- POZUELO** (s.) Cajón grande que usaban los campesinos en el siglo pasado, para guardar vasijas con manteca y otros comestibles. Era una especie de despensa.
- PRETEXTOSO** (adj.) Provocador de pendencias.
- PRIMERIZO** (s.) Primera sementera de papas que se hace en el año. Se siembra los primerizos entre los meses de Junio a Julio, para tener papas de comer en Noviembre o Diciembre.
- PRIMICIA** (s.) Tributo que los agricultores de Chiloé están obligados a dar al párroco anualmente y que consiste en lo siguiente: una chigua de trigo, una de papas, una de manzanas, un cordero y un vellón de lana. Hace medio siglo, los pequeños agricultores chilotas «pagaban» puntualmente la «primicia entera», o sea todo lo que se lleva mencionado, y debían hacerlo, porque de lo contrario Dios los castigaría haciendo que para el año siguiente sus sembreras le rindieran muy poco y murieran sus corderos; pero ahora son pocos los buenos cristianos que pagan primicia entera, y son también numerosos los que «no dan ni pizca».
- PROSA** (s.) Orgullo ostensible.
- PROSUDO** (adj.) Orgullosa antipático.

- PUNDILLO (s.) Espacio hondo entre dos camellones de papas u otra sementera.
- PUTICANO (n. g.) Habitante o natural de Putique, distrito de la isla de Quinchao, a las orillas del mar, entre Achao y Quinchao. Los puticanos son labradores sencillos y honrados.
- PUTIS (s.) Semillas de hortalizas.
- PUYA (s.) Punta de fierro del trompo.
- PUYAZO (s.) Golpe dado con la puya.

## Q

- QUECHA O QUECHATÚN (s.) Binazón de las papas. Se hace esta faena antes que florezca la planta y se formen los tubérculos. Para el trabajo se emplea el gualato.
- QUECHÁN (s.) Pajarillo parecido al jilguero, pero un poco más grande.
- QUEHUÍNO (n. g.) Natural o habitante de Quelui, isla fértil y rica del archipiélago de Chiloé, ubicada al Oriente de la de Lemuy y al Sur de Chelín. Tiene una ensenada pequeña, pero quizás la más hermosa y segura del archipiélago.  
Los quehuínos son personas trabajadoras, emprendedoras, estudiosas, cultas y hospitalarias.
- QUELCÚN (s.) Detención de las embarcaciones ocasionada por viento contrario. En el pasado siglo hacían quelcún en el puertecito de *Huite* numerosas lanchas cargadas de productos agrícolas del archipiélago, en su viaje al puerto de Ancud. En el mencionado puertecito o propiamente hablando, fondeadero abrigadísimo de la isla de Chiloé, al Noreste del puerto de Quemchi, esperaban las lanchas que pasaran los fuertes vientos del Norte y les sucedieran los favorables del Sur.
- QUELGO (s.) Madero largo y cilíndrico empleado en los *uthrales* para formar la urdimbre. Cada uthral tiene dos quelgos. También se usan quelgos para cocer la chochoca. Estos son los «quelgos chochoqueros».
- QUELMO O HECHO QUELMO (loc.) Llevar una carga entre dos personas en una barra de madera que descansa en los

hombros. Así se llevan las redes mojadas después de la pesca para colgarla en la armazón de madera destinada a secarlas.

**QUEPU** (s.) Porción de papal que los trabajadores, en la minga de apuerca o quecha gualatean sin tomar descanso. El quepu comprende un retazo de camellones de todo el ancho del papal y de una longitud de unos 22 metros.

**QUEPUCHO** (s.) El último hijo de una familia.

**QUIHACA** (s.) Arbolillo cuyas hojas constituyen un alimento muy apetecido por los animales vacunos en el invierno. Su madera es flexible y se emplea, partida longitudinalmente, para hacer amarras de los barriles y baldes en reemplazo de zunchos y también para *chiñihues*.

**QUENACANO** (n. g.) Natural o habitante de Quenac, isla del departamento de Quinchao. Es plana y muy fértil. Produce papas, trigo y pavos. En su costa norte tiene el puertecito de Quenac. Los quenacanos son muy afables, honrados y esforzados.

**QUETHRAHUE** (s.) Retazo de terreno para cada sementera en que se divide un predio. Un buen predio o fundo, como en la provincia se dice, debe constar de cinco quethrahues de siembra y uno de «monte». Los cinco primeros quethrahues deben ser aprovechados así: *a)* con siembra de papas; *b)* con siembra de trigo, *c)* con demelto, o con avena; *d)* con rastrojo; *e)* campo abierto para que pasten las ovejas y «compongan el terreno». El quethrahue de monte sirve para que crezca en él madera para los cercos y leña.

**QUETHRO** (s.) Ave marina de color gris y de alas cortas, por lo que no puede volar. Es más grande que el pato. También se le llama gallina quethro a la gallina del color del ave acuática. Es la gallina que en otras partes se denomina castellana.

**QUICHA** (s.) Atado de conquillos destinados a atar las gavillas de trigo, cebada o avena. Las «amarradoras» llevan la quicha atada a la cintura y van sacando de a uno el conquillo.

**QUILA** (s.) Planta gramínea parecida al coligüe. Crece en quebradas húmedas. Sus hojas son excelente forraje para vacas y caballos durante el invierno, cuando escasea

el pasto en los campos. Los tallos de esta planta, que pueden alcanzar hasta seis metros de altura, son excelentes para hacer con ellos cercas de fajina. Para este efecto se usan los tallos mayores de tres años. Los tallos muy nuevos son blandos y jugosos. Basta apretarlos con los dedos para obtener de ellos mucha cantidad de savia, la que se aplica en la curación de heridas a los ojos de animales y seres humanos.

**QUILCO** (s.) Antena y demás tentáculos de los moluscos, tales como las tacas, navajuelas, etc.

**QUILINEJA** (s.) Planta trepadora de tallos delgados y de mucha duración. Con ellos se fabrican canastos, escobas, escobillones, sogas y se amarran las cercas. Además, es voz pópuli que el sombrero y traje del *Thrauco* son hechos de quilineja.

**QUILMAHUE** (s.) Marisco chico, parecido a la cholga. Es sabroso y alimenticio.

**QUILMAY** (s.) Plantita de tallo delgado como el boqui, pero que no es enredadera. Produce flores blancas muy bonitas. Las hojas y tallos tiernos de quilmay sirven para curar los animales que han sido «agarrados por la Fiúra». También se cura con ellos a los gatos domésticos mordidos por el *gato colo*.

**QUILPE, HACER QUILPE** (f. v.) Hacer sonámbulo.

**QUILQUE, HACER QUILQUE** (f. v.) Coger un caballo por medio de un lazo o soga que entre dos personas toman en sus extremos. Para este efecto la bestia debe estar «acoquinada» en algún rincón de cercos, barranco o monte.

**QUIMPO** (s.) Rama grande y fea. Por analogía se dice: «Ese es un quimpo de arrayán», al hablar de un árbol feo de arrayán.

**QUINCHAHUANO** (n. g.) Natural del distrito de Quinchao como del departamento del mismo nombre, isla que es la segunda en importancia y extensión del archipiélago de Chiloé. Mide 118,5 km.<sup>2</sup>

**QUINCHO** (s.) Cerca de palos parados que pueden ser enteros o rajados. El quincho puede ser clavado o amarrado con quilineja o con boqui.

**QUIQUE** (s.) Se le denomina *quique* al pene del niño. Así, cuando un niño, por andar pithrán, anda exponiendo el

pajarillo, se le dice: «Tapa tu quique, chico, porque si nó, te lo come el gato.»

**QUISCAL** (s.) Planta de hojas abundantes, largas y lineales, con bordes espinosos. Es planta de terrenos arenosos y pedregosos. Produce los estimados *chupones*. Los agricultores hacen cercas vivas con estas plantas, plantándolas de preferencia en los muros de tierra que se levantan de los fosos. Las hojas sirven para hacer sombreros y canastos. Al efecto se les parte longitudinalmente y se les somete al sereno. Así resultan muy blancos los sombreros.

**QUITA** (s.) Pipa o cachimba. La quita se hace de madera o de una pinza de apancora (coinahue).

**QUITA LOS ALIENTOS** (loc.) Es el acto que practican las lagartijas cuando miran fijamente y por algunos minutos a los ojos de una persona. Para evitar este grave daño, cuando se nota que uno de estos reptiles se para a mirar a un ser humano, es preciso ahuyentarlo, disparándole palos o piedras. Si se logra matarlo, mejor. Y si la muerte de la lagartija se efectúa en día viernes de Cuaresma, el autor gana cien días de indulgencias, porque este horrendo animal es hechura del Diablo, quien lo hizo por remedar a Dios cuando hizo el pez.

## R

**RAGUAY** (s.) Parte inferior, gruesa y blanda de la nalca vieja. Es la única parte que se come, porque la superior es dura y desabrida.

**RAIQUÉN** (s.) Ave nocturna, especie de buho, considerado brujo o compañero de los brujos.

**RADAL** (s.) Arbolillo cuya madera es muy ardedora cuando verde. Su corteza, llamada *riethra*, sirve para teñir y también para purgante de hombres y animales.

**RALE** (s.) Orinal de madera en forma de batea.

**RASPATORTILLA** (s.) El chercán. Se le llama así porque su grito: «yec-yec-yec», es idéntico al que se produce cuando se raspa una tortilla con concha de quilmahue.

**RASTRA** (s.) Pedazo de tronco de árbol que desde el bosque se lleva al poblado, para hacerlo leña. El trozo debe ser

calculado para las fuerzas de la yunta que lo ha de arrastrar por el suelo. Los toros, bien amaestrados, y, al parecer orgullosos, hacen esfuerzos sorprendentes para llevar la enorme carga, siguiendo como perritos falderos al amo que marcha delante, animándolos con «salomas» como éstas: «¡Eh! Mari, clava l'uña y arrastra el palo! ¡Hala! ¡hala! Al repecho, Moscardón, que allá tendrás tu galardón!» Y él Mari y el Moscardón cortarán la cadena de tira o quebrarán el yugo; pero no defraudarán a un amo que los trata con tanta bondad, y conducirán la rastra hasta el lugar de su destino.

Alusiva a la rastra es la siguiente adivinanza:

«Entre dos peludos  
de paso tardo  
marcha desnudo  
un grueso fardo.»

**RECACHA** (s.) Repetición de un plato de comida.

**REGNO** (s.) Pan hecho de harina compuesta de trigo y *deche*.  
(Véase *deche*.)

**REMPUJAR** (v.) Empujar.

**RENOVAL** (s.) Plantas que renacen donde se ha rozado.

**REPARAR** (v.) Observar o mirar para cuidar algo. Así, las madres dicen a sus niños: «¡Reparen los sembrados, chicos! *No sea que las yeguas de Nahuelcar entren al papal.*»

**RESCOLDO** (s.) Arena mezclada con ceniza y caliente en el fogón. Sirve para cocer tortillas, milcao, mellas y papas.

**RIETHRA** (s.) Corteza de *radal*, usada para teñir de «musco» (pardo oscuro).

**RINQUINO** (adj.) Muchacho impertinente por ser demasiado juguetón.

**ROMACILLA** (s.) Planta vivaz. Es un pasto cuyos tallos aéreos son chicos, pero sus raíces, muy largas y abundantes, constituyendo una verdadera plaga de la agricultura.

**ROMAZA** (s.) Yerba parecida al alcacheo. Su tallo es un pequeño rizoma recto. Sus hojas son oblongo-lanceoladas y muy tiernas. Se les aprovecha para llenar prietas

de cordero y para forraje de los animales, principalmente para los cerdos.

**ROMERILLO** (s.) Arbusto pequeño, cuya corteza tiene casi idénticas propiedades que el quillai. La gente lo usa para lavar frazadas de lana. Frazadas que están muy «cuchurcadas».

**ROSCA** (s.) Masa hecha de harina de trigo y huevos. Se enrolla como argolla y se fríe en manteca. Ahora se hacen también unas roscas falsificadas. Se usa igual masa que la descrita; pero en vez de cocer en manteca las roscas, se las hierve en agua y en seguida se termina la cocción en el horno. Para que no se ensucien ni se peguen, se les coloca sobre conquillos.

**ROVO** (s.) Barro de color negro. Es humus de plantas tintóreas que se ha ido acumulando en lugares bajos y cenagosos. Este barro se usa para teñir telas de lana. Produce un color negro inalterable.

## S

**SABANILLA** (s.) Frazada blanca y fina hecha de lana. Se usa en las camas, entre la sábana superior y las demás frazadas gruesas.

**SACHO** (s.) Especie de ancla hecha de una piedra atada a dos palos curvos cruzados, los que de este modo presentan cuatro extremos aguzados que le sirven para agarrarse en el fondo del mar y así sujetar la embarcación. Por su composición y su oficio se le ha inventado al sacho la siguiente adivinanza:

«Corazón de piedra,  
cuatro cachos,  
sujeta tu madre  
si eres buen muchacho.»

**SALOMAR** (v.) Arrear los bueyes durante el trabajo con voces amables, a fin de entusiasmarlos.

**SANGO** (s.) Harina tostada comida con agua caliente sazonada con sal, ají y manteca. Este era el desayuno de los via-

jeros, antes que fuera fácil comprar azúcar y café. También era desayuno corriente de muchas familias campesinas, y a esto atribuyen varias personas la resistencia y buena salud de la gente labradora de la provincia. A este respecto nos decía, en el año 1922, un anciano machi de Meulín, don Manuel Nancuante: «Hace 60 años, nuestro almuerzo y desayuno, como lo llaman ahora, era un caldo de huevos con chalotas y papas, o harina tostada con agua caliente bien sazonada o simplemente un mallo. Con esta laya de comida la gente criaba estómago y tenía fuerzas suficientes para trabajar hasta pasadas las doce del día. En los días que vivimos se encuentran ordinarios tales desayunos; y, para que nadie tenga que reírse, hay que hacer lo mismo que el mono: tomar café en la mañana, y cuando no hay suficiente café, se le agrega trigo quemado. Por eso las muchachas van quedando secas de vientre y sin muelas a los 20 años. Y a esto hay que agregar que casi todas las mujeres son nerviosas como abejas. Casi por nada se enfadan. Bien decía mi finada madre: «El café va a ser la perdición del cristiano.»

**SIETE VENAS** (s.) El yantén. Yerbécita cuyas hojas tienen efectivamente siete venas longitudinales muy pronunciadas. Su savia sirve para combatir diarreas.

**SILGA** (s.) Acto de llevar tirando por medio de un cordel, desde la playa, una embarcación que va flotando. Se hace esto cuando una corriente o un viento contrario impide navegar a vela o a remo. En estos casos, salen a la playa dos o más tripulantes de la lancha y proceden a tirar la embarcación, mientras todos los demás tripulantes ayudan desde adentro empujando con remos y botavaras.

**SINGA** (s.) Acto de mover una embarcación pequeña, una canoa, por ejemplo, por medio de un solo remo, desde la popa, moviéndolo a diestra y siniestra.

**SIN DESTINO** (loc.) Una gran cantidad.

**SIZQUÉ** o **SINQUÉ** (mod.) Así dicen, dicen que se dice que, se cree que. Ejemplo: «Estos chicos tendrán que confesarse; pronto vendrán padres misioneros, sizqué.»

**SOLTERO** o **SOLTERA** (adj.) Grande ya, como en estado de casarse.

**SUELO, DARSE UN SUELO** (loc.) Caerse en el suelo.

SUPLE (s.) Anticipo de jornal.

SUPPLICAR PARA MINGA (f. v.) Pedirle a una persona que ayude en alguna faena agrícola, construcción de casa o embarcación, etc. La persona que ayuda o sea la suplicada se denomina *peón* y trabaja gratuitamente.

SURGIR (v.) Subir. «Surja por ahí», suba por ahí.

## T

TACA (s.) Marisco bivalvo de carne apreciada, especialmente cuando el marisco está fresco. Las tacas ensartadas y secas al humo constituyen una fuente de comercio de la provincia de Chiloé. Las tacas eran antes muy abundantes en la isla de *Tac* y acaso del nombre del molusco se deriva el de la isla.

Esta isla está al sur de la de Butachauques. Es baja y de terreno muy fértil. Se dice que en ella hay una sustancia que puede ser tiza. Los vecinos le llaman al punto en que está dicha sustancia, «la mina del Padre Müller», debido a que fué el ex-párroco don Carlos Müller quien hizo el descubrimiento.

TACÁN (adj.) Porfiado, testarudo.

TAPAR EL CREITO (loc.) Casarse un hombre con la mujer a quien había deshonrado, haciéndola madre antes de llevarla al altar.

TAPISCOCHA (s.) Mujer vulgar que puede ser conquistada fácilmente.

TENER UN OFRECIMIENTO (loc.) Solicitar un favor yendo a la casa de la persona que ha de prestarlo. El solicitante, un tanto cohibido, dice: «Señor, tengo un ofrecimiento...»

TENÍO (s.) Arbol que produce madera adecuada para pisos, para tablonés útiles en la fabricación de embarcaciones, y para puentes.

TEPE (s.) Champa que se emplea en tapar algo, especialmente las hornadas de carbón y los curantos. Se usan tepes también para formar cercas de tierra.

TEPÚ (s.) Arbolillo de madera muy dura, de la que se obtiene leña y carbón de grandes calorías. Crece en terrenos cenagosos. Como la leña no se pudre pronto, o sea que

vive muchos años, a la gente muy vieja y sana se le dice en Chiloé que «es firme como tepú».

**TIQUE** (s.) Arbol que da buena madera para pisos. En los troncos de tique suele pararse el Thrauco para avizarar.

**TOMAR LOS ALIENTOS** (loc.) Operación que los brujos practican para causar una enfermedad rara en los *limpios*. Aunque los muy bellacos no han divulgado el procedimiento que emplean, se presume que le extraen a la víctima saliva y jugo de los órganos genitales, substancias que dan a beber a un sapo que aprisionan en una charca. Desde este instante el ánimo de la persona pasa casi completamente al batracio y el brujo maneja a su arbitrio a la pobre víctima. Si quiere producirle dolores, le basta con martirizar al sapo para que en el acto el ser humano se queje horrorosamente. Cuando quiere darle descanso, deja en paz al sapo, y si quiere ocasionar la muerte de su víctima, mata al sapo.

Los «médicos de plaza» no aciertan a curar a estos enfermos, y no se crea que todos los machis pueden hacerlo, hay pocos especialistas en esta materia, y todavía éstos deben recabar autorización de la Mayoría para conseguir que el brujo les entregue el sapo. Teniéndolo en su poder, el machi le hace vomitar los alientos del paciente y en seguida pone en libertad al batracio. Es de comprender que los honorarios del curioso son de lo más subidos y el interesado no debe regatear.

**TOMAR A CARGO** (loc.) Ocasionarle daños incesantes a una persona, especialmente en la salud de su familia, hasta el extremo de exterminársela, si no se acude pronto a la Mayoría. En la isla de Meulín los brujos *tomaron a cargo*, por envidia, a un agricultor muy acomodado y honrado, don José Domingo Vargas, y le fueron matando lentamente de a uno sus hijos, dejándole uno solo, el más feo, y por último lo despacharon a él.

**TONCO** (s.) Plato de madera. Los toncos se hacen de ciruelillo, por ser madera blanda para cavarla y porque no se parte fácilmente, aunque el tonco quede expuesto al sol. Por esto y por no ser quebradizo, el tonco era muy usado por los viajeros cuando no había platos de fierro enlozado. El tonco prestaba también utilidad a los

niños que recién empezaban a comer solos, pues aunque lo golpeaban contra las piedras, no se rompía.

Parece que servían también para dar de comer a los ancianos casi paralíticos, como se puede colegir del siguiente hecho: «Un anciano casi paralítico vivía a expensas de su único hijo, quien estaba casado con una mujer terca, que miraba con indiferencia al suegro. Al pobre viejo no se le admitía en el comedor de la familia y debía comer en la cocina, y como quebraba algunos platos de loza, al recibir la comida que groseramente le servía una empleada india, la nuera dispuso que al viejo se le diera de comer en un tonco. El nietecito mayor del pobre anciano le preguntó un día, al verlo servirse en el tonco: «Por qué comes con ese plato de palo, abuelito?—Porque soy viejo, hijito querido, contestó el anciano.

Al día siguiente el niño fué sorprendido por su padre cavando un pedazo de madera. ¿Qué haces con ese palo?, le preguntó su padre. Papá, estoy haciendo un tonco para que tú comas cuando seas viejo como mi abuelito.»

**TONÓN** (s.) Hilado grueso (hilo grueso) de lana torcida para atar las urdimbres del tejido en una vara llamada caña del uthral.

**THRACALADA** ( ) Gran cantidad. «Hubo una thracalada de gente en el velorio.»

**THRAGUA** (s.) Cuero tostado de chanco. En Chiloé se quema la cerda del chanco antes de destriparlo, de modo que la piel queda, no enteramente cocida, pero bien tostada, y desde entonces se llama thragua.

**THRALE** (s.) Rama fea que se enreda en las cercas de fajina para hacer una compostura o refacción provisional.

**THRAIGUÉN** (s.) Vertiente de agua que sale de las peñas a una altura de una vara, aproximadamente. Los thraiguenes dan agua muy buena y eran antes muy recomendados a los jugadores de linao para que se bañaran antes de la salida del sol. Cierta versión que circula referente a los thraiguenes, en el sentido que en ellos «se bañan los brujos para borrar el bautismo», es errónea, porque los brujos son católicos fervientes.

THRALAUQUÍN (s.) Ruido ocasionado por trastos que caen, debido a tropezones que alguien da al andar a oscuras en una pieza.

THRANCAL (adj.) Estar a boca abierta o despreocupado, significa el *estar thrancal*.

THRAPELUTO (s.) Traba de palo que hace el oficio de botón.

THRAUCO (s.) Ente parecido a un hombre enano, pues su altura no pasa de 84 centímetros. Se viste con traje y sombrero de quilineja y habita en los bosques y matorrales. Generalmente anuncia su presencia dando tres hachazos tan fuertes que parece fueran suficientes para derribar un árbol. Cuando se oyen estos hachazos es preciso huir para evitar el encontrarse con este funesto ente, porque si «toca» la mala suerte de encontrarse cara a cara con él, le *suelta inmediatamente un aire, dejándolo torcido de la boca, atontado y mudo*. Pero si el ente no ve al ser humano, se le puede observar impunemente. El Thrauco es enteramente riguroso con los hombres. Parece que con las mujeres no es del todo malo, porque son ellas quienes conocen más anécdotas que los varones respecto al enano vestido de quilineja que avizora parado sobre un tronco de tique.

THRAÚNA (s.) Almuerzo o sea lo que cabe en las dos manos juntas. Dos thraúnas de harina tostada era la ración que se daba a un *peón* en las mingas de *apuerca*.

THRAUTO (s.) Persona que en las mingas de apuerca o de quecha ayuda en el camellón que le corresponde al peón.

THRAUTHRAO (s.) Arbolito que tiene espinas muy grandes y produce leña. Es arbolillo, al parecer, apto para desarrollarse en las alturas, porque se le encuentra únicamente en las cumbres de algunas islas cercanas al continente y que, es probable, han formado antes parte de él.

TRAVESÍA (s.) Oeste y también viento que sopla desde esa dirección.

THRIEL (s.) Treile o queltehue.

TRIGO BUENO (s.) El trigo sin ninguna mezcla que se lleva al molino.

TRINITARIA (s.) Especie de violeta silvestre.

THRINTHRE (adj.) Crespo. Hay personas thrinthres como también gallinas y cerdos.

TRIPULO (s.) Mezcla. Esta palabra se usa principalmente hablando de papas. Así se dice: estas papas son de *tripulo* o *tripuladas*; las papas de tripulo no son tan apreciadas como las seleccionadas, por eso se destinan al consumo de la casa.

¡THRITHRE! (int.) Prevención que se hace a los niños para que no toquen las brasas u otra cosa caliente. Con la palabra thrithre se le quiere decir: «¡Cuidado que eso quema!»

TROMPETILLA (s.) Planta de tallos huecos y blandos que crece en las laderas de las quebradas. Alcanza a casi dos metros de altura. Los niños fabrican flautas y pitos con las cañas de esta planta.

THRONCOL (s.) Parte del tejido que se enrolla en los quelgos.

THROPÓN (s.) Bola de milcao colado que se asa sobre las brasas. Se va dando vueltas a fin de que se cueza en capas (*capas de thropón*), las que, al tiempo de separarlas de la bola, se les espolvorea azúcar o bien se les empapa en manteca con llides. Esto es lo más común y de rigor en la noche *Visperas de San Juan*. En esta noche, se esperan las doce con un gran Thropón en las brasas, y si éste baila a esa hora, es prueba evidente que anuncia felicidad a todos los circunstantes.

THROVO (adj.) Jibado. *Este hombre está throvo*. Este hombre está jibado.

THROTHRAC (s.) Bandurria. El nombre throthrac deriva del grito del ave.

THRÚA (s.) Oruga.

## U

ULPEAR (v.) Comer ulpo. *Ulpeada*. El haber comido ulpo. Ya hizo su ulpeada.

URUPA (s.) Bolsa de cuero de oveja o de cabra, destinado a llevar trigo al molino. Para fabricar la urupa se le saca íntegra la piel al animal, abriéndola únicamente por la parte trasera. Retirada la piel, se da vuelta, dejando la lana por dentro, se hace amarra en la parte correspondiente al pescuezo, apretando fuerte y en seguida se llena con paja la bolsa que resulta del conjunto de la piel y se

pone a secar. Otras veces se usa un aro de madera para estirar y secar la piel. Da el mismo resultado que el relleno de paja.

Una vez seca la piel se le retira la paja o el aro, se da vuelta, quedando entonces la lana por fuera y así queda la bolsa en condiciones de recibir los granos,

Como la posición de la piel queda ahora invertida, pues lo que era la parte trasera del animal queda ahora por arriba y por ella se hace entrar los granos o la harina, mientras la parte del cuello o sea la que se acercaba en vida a la boca, queda abajo; algún taimado, cuyo nombre ignoramos, inventó para la urupa la siguiente adivinanza:

«Antes fuí *culo* y ahora soy *boca*».

UTHRAL (s.) Conjunto de utensilios de tejer, o sea, *telar*. Consta de lo siguiente: Dos chaullos (horcones), dos quelgos, una caña, un parampahue, dos ñeregües, un afijador, un higüelle y un varalhue. (Véase cada una de estas cosas en el Vocabulario).

## V

VARALHUE (s.) Varilla que se coloca en los tejidos, mientras se teje, a fin de mantener constante la anchura de la tela, sirviendo de medida invariable de ella.

VARRACO (s.) Verraco.

VEDO (s.) Ombligo. También se dice *vedo de ají*, hablando del pedúnculo de este fruto. Se cree que este vedo le anuncia fortuna al individuo que lo encuentra en su plato de guiso.

VELAY ( ) Por ejemplo. Se emplea en casos como éstos: «No lo dude usted, pues las maldiciones alcanzan, *velay*, el caso de la XX., quien al ver a la NN. con dos guagüitas, le dijo: «¡Malay! ¡Vos sois como las cabras!»

—«Dios quiera que algún día seas también como las cabras...! Al año siguiente la XX. parió dos mellizos.

«El servicio informativo que, respecto a las principales noticias tienen los brujos, está comprobado, *velay*, en el

año 1891, cuando el telégrafo de Achao estaba al servicio de los gobiernistas solamente, los opositores, que se dice eran brujos o contribuyentes, se levantaron una mañana con el rostro sonriente. Ellos sabían que la Oposición había triunfado, pues aquella noche se vió descender una bauta cerca del río Villarroel.»

VERI (s.) Suciedad grasosa de la lana recién esquilada.

VETA (s.) Soga hecha de quilineja o de boqui que sirve para amarrar la embarcación.

VIAJE (s.) Carga. *Traje un viaje de leña.* Traje una carga de leña.

VÍSPERAS (s.) Ceremonia que practica el Cabildo en las fiestas religiosas de las capillas el día anterior a la misa principal del Santo Patrono de ellas. En la tarde de dicho día, el Cabildo se reúne en una casa vecina a la iglesia y allí se prepara para partir. La Suprema y las Princesas se adornan con sus mejores vestidos y baratijas, arregladas por una señora especializada en la materia, la *maestra de ceremonia*. Para la compostura de los cabildantes hombres hay también un vecino especializado, tal como don Mariano Mayorga de Quinchao. Una vez preparado e instruído el Cabildo por los maestros de ceremonia, sale de la casa, formado en orden, llevando a la Suprema bajo un arco adornado con cintas chillonas, espejos y flores de papel. Va cantando «Los Gozos del Santo». El canto, dirigido por el maestro de ceremonia, es acompañado por vihuela, violín y flauta. Se da una vuelta alrededor de la iglesia, y hecho esto, entra al templo, donde lo espera ya el señor cura para celebrar «Las Vísperas». Terminado esto regresa el Cabildo a su casa, cantando otra vez los Gozos del Santo.

VITelo (s.) Ternero recién nacido. A un vaquero descuidado que no supo cuándo había parido una vaca que su patrón le tenía encargado vigilar, le cantó un vecino los siguientes versos:

«La vaca parió a las dos  
un vitelo en la quebrada  
y el vaquero está en la ceniza  
comiendo papa quemada.»

**VIUDA** (s.) Fantasma que pocas veces se ve. Simula una mujer grande, vieja y enlutada. Anda en las tardes por las calles y caminos. Entra a las casas y se acerca a alguna persona; pero si se le habla, desaparece. El miedo que con esto ocasiona es aterrador.

**VOLADORA** (s.) Mujer bruja que sirve de correo. Para aliviarse, poco antes de emprender el vuelo, se saca las tripas y las guarda en una artesa de alerce. Al regreso se las vuelve a poner.

A fin de no despertar sospechas, toma la forma de un ave: de la *bauda*.

**VOLTEADOR** (s.) Hombre que *voltea* o sea que rompe o descuaja el terreno y da vuelta la champa con las *lumas*.

## Y

**YERBA MORA** (s.) Yerba casi arbusto de la familia de las solanáceas, cuyo tallo alcanza hasta 2 metros de altura. Crece en los barrancos húmedos. Sus flores son moradas, idénticas a las de la papa.

**YESCA** (s.) Sustancia inflamable. Preferentemente se usaban como yesca, los hongos que crecen en madera podrida, los llamados *oreja de palo*.

**YESQUERO** (s.) Instrumento que servía para producir fuego. El año 1896 lo conocimos en una casa de *Mocopulli*. Consistía de lo siguiente: Un vasito de cuerno de vacuno, en el que se tenía la yesca. Dentro del vaso había una piedra de cuarzo (el pedernal). Se necesitaba también un pedazo de fierro o una piedra alargada.

Se golpeaba con la piedra o fierro el cuarzo, del que saltaban chispas que caían sobre la yesca encendiéndola. Entonces el dueño de casa acercaba una chamiza y la encendía, llevándola en el acto a la leña preparada en el fogón.

**YOCONTO** (s.) Gorro de lana de varios colores. Los yocontos se hacen de retazos de telas.

**YOYE** (s.) Cercado chico que se hace en el corral de pesquería para que allí se concentren los peces en su afán de escapar.

Al yoye tienen acceso solamente los dueños del corral.  
A los collis les es prohibida la entrada.

YUTUYANO (n. g.) Natural o habitante de Yutui, pueblecito frente al puerto de Castro. Los yutuyanos se distinguen por ser carpinteros muy competentes y serios, virtudes por las que se les encomienda construcciones completas de casas, no solamente en Chiloé sino en la provincia de Llanquihue.

## Z

ZARCO (adj.) Individuo de ojos muy claros.

## ADVERTENCIA

DESPUÉS DE HABER ENTREGADO A LA PRENSA LA PARTE PRINCIPAL DEL OPÚSCULO, RECIBÍ LA VISITA DE COMPROVINCIANO Y AMIGO, DON MARCOS BARRÍA CÁRDENAS, QUIEN AL LEER LA COPIA QUE OBRABA EN MI PODER, ME HIZO RECORDAR UN GRAN NÚMERO DE VOCABLOS Y MODISMOS OMITIDOS Y ME SUMINISTRÓ OTROS POR MÍ DESCONOCIDOS.

CON TODOS ELLOS HE REDACTADO EL APENDICE QUE SE AGREGA EN EL SIGUIENTE CAPÍTULO.

EL AUTOR

## APENDICE

### A

**ABAJARSE** (v.) Apearse de la cabalgadura. Así se le dice al jinete al llegar frente a una casa: «Abájese usted». Apéese usted.

**ABAJADO** (adj.) Humillado o rebajado en prestigio. Hay causas que influyen para que el individuo sea abajado. Una de éstas es la de sentarse sobre un almud. Por eso la gente evita sentarse en dicho objeto.

**ABALIZAR** (v.) Colocar remos sobre los bancos de la pequeña embarcación, a fin de dar descanso a los bogadores. Al efecto el piloto les dice: «Abalicen, niños. Ahora tenemos vientos.»

**ACUNRATO** (s.) El rato o el día menos pensado. Ejemplo: «No estoy segura en mi casa; porque acunrato puede llegar a matarme ese hombre malo.»

**AFILAR** (v.) Coabitar los seres humanos, especialmente cuando lo hacen ilícitamente.

**AGALLONES** (s.) Hinchazones de las amígdalas (amigdalitis). Se curan los agallones con gargarismos de «agua de depe» y aplicaciones exteriores de «untisal».

**AGARRADURA DE GENTE** (loc.) Acto de aprehender a los jóvenes para hacerlos servir contra su voluntad en las fuerzas

armadas. La agarradura de gente que más se recuerda en Chiloé es la efectuada por agentes del Gobierno durante la guerra civil de 1891. Para salvarse, tanto de esta agarradura como de las anteriores, los jóvenes solteros se ocultaban en cuevas naturales de las quebradas o en cuevas cavadas ex-profeso en terrenos cubiertos de vegetación enmarañada.

Viven todavía en la provincia algunas víctimas de la agarradura de gente del 91. Hemos hablado, hace poco tiempo, con una de estas personas, un señor Soto, agricultor del departamento de Quinchao. Nos relató la forma en que fué prendido y el susto que pasó en la batalla de Placilla, de la que cree se salvó merced a su fé en la Virgen del Carmen y al recuerdo de su adorada madre que había quedado en completo abandono con su forzada ausencia.

¡AHORA! (interj.) Equivale a: «¿Es esto posible? ¡Pero qué cosa!»

ALGOS (adj.) Varios ¿Tiene hijos? *Algos*.

ALGUACIL (s.) Se denomina así en Apiao al brujo que hace el oficio de correo, para cumplir órdenes de las autoridades.

A LO CALBUCANO (loc.) Acto de salir de una casa inmediatamente después de haber comido, debido a que no se puede perder tiempo.

ALMUD (s.) Medida de madera, en forma de cajón, destinada a medir papas, granos y carbón. Contiene 8 litros y ocho centilitros.

AMALDICIONAR (v.) Maldecir. A sus hijos malos los amaldicionan a veces sus madres desesperadas. «Estos son muy desgraciados en el mundo y la pobreza es su inseparable compañera.»

ANCHETA (s.) Pequeña cantidad de pan u otro comestible que se da a una persona y que ésta recibe de *mala gana*, la que dice: «¡Mire, qué ancheta me dá!»

APEHUALAR (v.) Atar un animal al *pehual*. (Véase pehual).

ARRECHO (adj.) Individuo o animal excitado por los celos.

ATREVIDOSO (s.) Insolente, irrespetuoso. «Este es un muchacho sumamente atrevidoso.»

AVENTADURA (s.) Acto de aventar, o sea limpiar el trigo y otros granos, sirviéndose del viento.

## B

BARRUJO (s.) Barreno.

BESTIA (s.) Yegua.

BOTA (s.) Lanzamiento al agua de una embarcación recién construída.

BOTELLA DE MEDIDA (s.) Botella del tamaño de una cervecera chica y que se usa para vender aguardiente.

BULLISTO (adj.) Bullicioso, que juega gritando mucho. Ejemplo: «Cálmate chiquillo bullisto que me tienes casi sorda con tus gritos.»

## C

CADUCO (s.) Desmemoriado. Ejemplo: «Mire, no recuerdo nada de eso. Estoy quedando caduco ya.»

CAICA (s.) Variedad de papas.

CARI (s.) Lloica.

CALEGNE (s.) Variedad de manzana. Es chica, algo dulce, dura y adecuada para guardarla por mucho tiempo.

CALAMORRO (s.) Zapato ordinario.

CALIFICACIÓN (s.) Inscripción en los registros electorales. El *calificado* es un inscrito en dichos registros, y es persona que merece ciertas consideraciones.

CALAMOQUEADO-ESTAR CALAMOQUEADO (loc.) Estar dolorido del cuerpo a efectos del trabajo o de la bebida.

CAMBRAY (s.) Pañuelito de mano que se usa principalmente para bailar cueca y también para hacer *maiche*.

CANÚA (s.) Canoa.

CARGO (s.) Miembro del Cabildo que está obligado a contribuir al pago de la misa que pide al Párroco dicha institución le cante el día del onomástico del patrono respectivo. El cargo tiene también la obligación de dar de comer al cura. Es un cargo el Supremo, el Gobernador, etc. (Véase Cabildo).

CASA GRANDE (s.) Cualquiera cueva de los brujos, especialmente la de Quicaví, donde se congregan los mandatarios, bajo las órdenes del Rey.

CASCARRIENTO (adj.) Desaliñado, sucio y con el traje destrozado.

**CEBADILLA** (s.) Avena. Se siembra en terrenos donde ha habido trigo el año anterior. Sirve de forraje a los animales y también se hace con ella harina tostada para la gente. En este caso se mezcla con trigo.

**COCHODOMA** (s.) Crustáceo marino comestible. Es la hembra del cangrejo, se dice.

**COIHUÉN** o **COLDÚN** (adj.) Fruta, especialmente chupón que está casi a punto de madurar. No conviene comer los chupones coldunes porque los niños pueden quedar *chilles*. (V. chille).

**COLLONCA** (adj.) Gallina sin cola desde su nacimiento o mujer de piernas cortas.

**CONDENARSE** (v.) Es no sólo perder la gloria sino también salir el individuo de lo natural en actos tales como el juego, el baile, etc. «Juan está condenado hoy. No hay quien lo saque de la sala; parece que él es el único que tiene derecho a bailar.» «Ganamos el partido de linao, porque nuestro jugador, Pedro Guala, se condenó a jugar bien.»

**CORRAL DE PESQUERÍA** (s.) Es un cercado semi-circular hecho de fajina, que se construye en playas tranquilas, fangosas y arenosas, a las que se sabe, irán los peces a depositar sus ovas.

La cerca debe quedar sumergida a la hora del pleamar (marlleno), a fin de que los peces pasen encima sin recelo. Estando dentro del cercado, en lugar adecuado para depositar sus ovas, los confiados animales empiezan a desovar y a enterrar las ovas; pero sucede que antes de terminar tan sagrados deberes, se produce el cambio de marea: viene «la vaciante» (reflujo), y la parte superior del corral queda en descubierto, impidiendo la salida de los peces, los que quedan atrapados en el cercado. Poco tiempo después, cuando el corral queda casi «en seco», acuden los pescadores y cogen a mano a sus víctimas.

**CORRE ZAPATO** (s.) Juego que se efectúa en las eras, después de las trillas. Para tal objeto los jugadores, hombres y mujeres, forman círculo en el montón de paja, quedando uno en el centro. Los que forman el círculo esconden las manos en la paja y pasan de uno a otro un azote hecho de paja, llamado «zapato»; y a la voz de «Corre zapato», «corre zapato», tratan de desviar la atención del jugador

del centro, y cuando éste se descuida, le pegan zapatazos. El azotado debe quitar el zapato, y el que ha sido despojado de dicho azote, entra a reemplazarlo en el centro.

**CORRUTO** (adj.) Público o sabido de todos los vecinos.

**CRUDIO** (adj.) Sin curtir o sin «sobar». *Cuero crudio*-piel natural.

**CUARTO** (s.) Negocio pequeño o tiendecita insignificante.

**CÚCARO** (adj.) Trompo que baila mal, dando saltos.

**CULEGN** (s.) Marisco bivalvo de concha rosada y delgada, del tamaño de la taca. Su carne es casi dulce.

**CUMPLE** o **CUMPLES** (adj.) Cómplices. Ejemplo: «Esos hombres son cumplés en el hecho, por lo que ninguno dirá la verdad.»

**CUREL** (s.) Pez llamado bonito en otras regiones.

**CUTHRAGUA** (s.) Pez poco más grande que la sierra común.

**CURCIENTO** (adj.) Enfermo de diarrea. Puede estar curciento así una persona como un animal. También se le llama curciento a un individuo sin importancia, a quien suele decirse: «¿Qué hablas tú, curciento?»

**CUTHRÁN** (hacer cuthrán, (loc.) Tostar el trigo a la ligera en una olla para hacer un poco de harina que se muele en *piedra de manos*.

**CHAFALOTE** (s.) Cuchillo malito que sirve únicamente para pelar papas o raspar tortillas cocidas en el rescoldo.

**CHAMAÑÑO** o **THRAMAÑÑO** (adj.) Individuo pequeño, aunque adulto.

**CHANCAR** (v.) Preparar caballos para la carrera. La persona que se dedica a la *chancadura* de caballos se llama *chancador* y lo hace sometiendo a la bestia a ciertos ejercicios y a una alimentación a base de granos, hojas de quila y *costillas de vaca*. Los buenos chancadores son escasos.

**CHANQUELL** (s.) Palo en forma de horcón usado para sostener el asador de fierro o de madera mientras se asa carne en el fogón. Sobre un chanquell debe también sostenerse el quelgo o palo chochoquero al cocerse la chochoca.

**CHECLÁN** (adj.) Animal con uno o ambos testículos «ocultos dentro de la barriga».

**CHELLE** (s.) Especie de gaviota blanca y chica. Se le denomina con este nombre remedando su voz: «chell-chell.»

- CHIFLE** (s.) Canal angosto e inclinado, de madera, por el que arroja el agua de la compuerta al rodezno del molino.
- CHIGUA** (s.) Medida para papas, granos, carbón y pescado seco. Consta de seis almudes. (Véase almud).
- CHIMPOL** (s.) Viento fuerte que sopla a intervalos y en forma repentina. Los chimpoles son la causa principal de los pocos naufragios que acontecen en los canales de Chiloé, pues encuentran desprevenidos a los navegantes que viajan «a toda vela» en sus pequeñas embarcaciones, las que «entregan costado» y vuelcan.
- CHISQUETEAR** (v.) Saltar de la sartén la manteca con mucha fuerza y en pequeñas cantidades, mientras se fríe algo. También chisquetea la chicha de manzana de los barriles, cuando está en fermentación, pasando por intersticios de las duelas.
- CHUZO** (adj.) Caballo malo o individuo inepto en el ejercicio de su profesión.

## D

- DALCA** (s.) Embarcación hecha de tablas que se amarraban con sogas y se calafateaban con estopa de alerce. Las dalcas ya no se conocen en el archipiélago y sólo es posible encontrar a veces restos de ellas como los que conserva, según se nos ha informado, la escuela de niños de Curaco de Vélez, obsequio del distinguido educacionista, hijo de dicho puebló, don Alfredo Barría Oyarzún.
- DECIRLE MAL** (loc.) Ofender de palabra a una persona. «Me dijo mal». Me insultó. «Dile mal», insúltalo o injúrialo.
- ¡DEMONTHRE!** (int.) Significa fastidio y equivale a ¡Caramba!
- DIÑIMO** (hacer diñimo) (loc.) Adormecer algún miembro o sea acalambrarse.
- DESECHO** (s.) Camino desviado del principal. Son de gran utilidad los desechos que hay cerca de los caminos públicos ubicados a la orilla del mar y que son obstruidos a la hora del pleamar en los puntos llamados *tajamares*.
- DODÓN** (s.) Planta escasa y muy estimada por servir para la curación de hinchazones purulentas.

DOYA (s.) Marisco univalvo apreciado por el sabor de su carne. Se le conoce también con el nombre de chape o chaperín. (Véase Chape).

## E

EMPALETADO (s.) Entablado que se coloca a la embarcación sobre las cuadernas comprendidas entre la popa y el achicadero. Sirve para evitar que se mojen los pies de los tripulantes, principalmente el piloto, y para llevar en buenas condiciones el equipaje y alguna carga delicada.

ENALGAR (v.) Resbalar intencionalmente por un suelo resbaladizo. El niño que así resbala, hace *enalgadas*. Es un ejercicio recomendable para aprender a equilibrarse.

ENCANUARSE (v.) Acanalarse una tabla, esto es arrugarse a efectos del calor, formando *canúa* (canoa).

ENHUACHACAR (v.) Guardar dinero por amor al metal. «Oiga compadre, emprésteame doscientos pesos que los necesito con urgencia.» «Compadrito, no tengo ni un *chico*». «No lo creo, compadre. Todo el mundo sabe que usted está enhuachacando. ¡Que Dios le conserve por muchos años su plata!»

ENRAJAR (v.) Hacer el *enraje* de una casa o de una pieza.

ENRAJE (s.) Piso de madera de las casas. Los enrajes de mejor calidad son los hechos con tablones de alerce. «Estos son eternos», dice la gente.

ENTANGADO (s.) Terreno al que se le ha esparcido gran cantidad de plantas marinas (sargazo, lamilla o carminco) durante el verano, a fin de tenerlo abonado previamente para sembrar en él las primeras papas del año, en el invierno, o sea para el *primerizo*.

ENTANGAR (v.) Hacer entangados.

ENTERADO (adj.) Intruso o entrometido.

ENYERBAR (v.) Acto de dar a un individuo algunas substancias a base de yerbas para conquistar su amor. «Los enyerbados siguen como perritos a las personas que han solicitado de los machis la *enyerbadura*».

ENTREGAR COSTADO (loc.) Ladearse una embarcación en tal forma que su borda se sumerja en el agua.

ESCAÑO (s.) Silla antigua o para sentarse.

ESCUELERO (s.) Maestro de escuela.

ESTAR COMO CHIFLE (loc.) Estar con una diarrea pertinaz, esto es que al paciente le corren las deposiciones como agua por un chifle de molino.

ES UN MAICHIL O SON MAICHILES (loc.) Es un indio o unos indios, u otros campesinos insignificantes que no merecen se les atienda en el acto. Ejemplo: «¿Quiénes son los que preguntan por mí?», dice un caballero que está con algunas personas de su categoría en el comedor. «Son unos maichiles de Alao o de Pumalín que pueden esperarte, si te necesitan. No tienes por qué dejar a la gente por atenderlos», le contesta la señora.

## F

FALTAMIENTO (s.) Ofensa o falta de respeto cometida contra una persona de mayores consideraciones y sin que haya habido motivo suficiente. Cuando se comete un faltamiento es indispensable pedirle perdón al ofendido, lo que no significa humillación, sino acto de buena crianza.

FISCA (s.) Utensilio que sirve para coger los mariscos que están sumergidos en el agua, operación que se llama «fisquear». La fisca se compone de una vara larga de luma (huima) que puede tener hasta diez metros de largo, según sea la profundidad del paraje donde hay que usarla, vara que en su parte o extremo más grueso se parte en cruz, a fin de que ofrezca una especie de boca para agarrar las cholgas u otros moluscos. También se usan varas con garras de fierro.

FLAUTEAR (v.) Bramar el toro embravecido. Los toros flautean para desafiar a otros toros o para anunciar su presencia a las vacas. Los toros flauteadores son generalmente muy peleadores y los mejores conquistadores de hembras.

FLETA O FLETACIÓN (s.) Friega que se hace con algún líquido, tal como alcohol, infusión de manzanilla, etc. La operación se denomina *fletar*.

FUGCIAS O A FUGCIAS (loc.) A expensas. «Vivir a fugcias de otro», vivir a expensas de otro.

**FULLINGUE (s.)** Tabaco ordinario cultivado en Chiloé, llamado también *mapucho*.

## G

**GNETANTO (s.)** Frazada delgada que se coloca directamente sobre el colchón, haciendo el oficio de sábana inferior. Las sabanillas son los mejores gnetantos, porque al mismo tiempo que son muy suaves, dan calor a la mayor brevedad.

**GRANZA (s.)** Residuos del trigo y otros granos que quedan en el suelo después del aventamiento.

**GUALATOTO, HACER GUALATOTO (loc.)** Dar vuelta la tierra para formar amelgas o camellones, en las siembras de papas, con el gualato, por no poderse hacerlo con el arado o las lumas. Esa volteá es hecha a gualatoto.

**GUANTE (s.)** Látigo de cuero duro usado en la escuela para castigar en la palma de las manos a los niños por faltas contra la rigurosa disciplina o por no haber aprendido de memoria la lección. Los azotes dados con el guante (*guantazos*), eran pegados por el maestro si eran para castigar una indisciplina. En tal caso se le daba al desnudado y dócil educando, de uno a doce guantazos en una o en ambas manos. Si el castigo correspondía a la falta de aprendizaje de la lección, daba los guantazos el alumno que había aprendido de memoria la materia indicada por el maestro.

En el pasado siglo, y cuando el aforismo pedagógico: «La letra con sangre entra», estaba en vigencia, el guante era un auxiliar indispensable del maestro, especialmente de las maestras, y de él tenemos no muy gratos recuerdos los que empezamos el estudio del alfabeto en escuelas servidas por maestras interinas. Felizmente hoy día ha desaparecido casi en absoluto ese elemento de tortura.

**GUARINAQUE (s.)** Aguardiente de mala calidad.

## H

**HACER BARCADA (loc.)** Quebrar los platos que se llevan de la mesa a la cocina, debido a que no se les ha arreglado bien

en la bandeja o porque se les conduce en las manos solamente. Por eso, cuando se ve que la empleada u otra persona cualquiera toma muchos platos para llevarlos, se le dice: ¡Cuidado! Llevas demasiado servicio. No hagas barcada. ¡Quién mucho abarca, poco aprieta!»

**HACER CUYENQUE** (loc.) Es tostar por ambas caras la tortilla, pasándole rescoldo ardiente y refregándola con el hueño-queldo. Hecho ésto, se entierra en la ceniza caliente. La operación descrita sirve para que, al raspar la tortilla después de cocida, se le desprendan perfectamente las sustancias que en el fogón se le habían adherido.

**HACER VENADO** (loc.) No ir a la escuela el niño, permaneciendo oculto durante todo el día escolar en un bosque o matorral, tal como se ocultan los venados, simpáticos y tímidos rumiantes de Chiloé. Entre los años 1886 a 1890, pudo ver el que esto escribe, que varios de sus compañeros de escuela hacían venado, por temor al castigo que creían recibirían de la maestra a causa de no haber aprendido de memoria su lección de catecismo. Y pudo presenciar el caso de que uno de éstos se retirara definitivamente de la escuela, porque los condiscípulos no lo conocían con otro nombre que con el de «Venado».

**HACHÓN** (s.) Especie de antorcha hecha de un haz de lino seco, con el que la gente se alumbra en los caminos y principalmente durante la pesca en los corrales de pesquería.

**HUAMPA** (s.) Cuerno de buey destinado a guardar un líquido o harina durante el viaje.

**HUAMPADA** (s.) Cantidad de líquido o harina contenida en la Huampa.

**HARQUILLA** (s.) Horquilla para pelo.

**HELOSO** (adj.) Frío o propenso a escarcharse. «Hombre, el día está heloso». «¡Qué tiempo tan heloso!» «Este lugar es muy heloso.»

**HEREJÍA** (s.) Palabra o expresión contraria a la honestidad.

**HINCOTO** (s.) Estaca gruesa de luma con la que se hacen hoyos para enterrar o hincar las estacas del cerco de fajina.

**HORNEAR** (v.) Pasar por el horno semicaliente una cosa, como el trigo, por ejemplo, para deshumedecerlo y llevar al molino. También se hornean las *rosca*s que han sido cocidas en agua.

- ¡HUEDA! (int.) Palabra con que se ordena a las ovejas se separen de otras que se les han mezclado o introducido en el hato.
- HUELE O DE MANO HUELE (adj.) Individuo que usa preferentemente la mano izquierda: *la mano huele*.
- HUENTHRO (s.) Indio feo y bajo.
- HUEQUEAR (v.) Hacer huecos y hoyos o agujeros. «Madera huequeada», madera agujereada.
- HUÍ, HACER HUÍ (loc.) Mareo o desvanecimiento de la cabeza a efectos de girar rápidamente varias veces en una sola dirección. Entonces el niño *hace huí* y cae al suelo sin conocimiento.
- HUIMELTO, HACER HUIMELTO (Tec.) Techar la parte superior de los techos de paja, o sea unir los dos costados con paja muy larga que impida penetrar el agua en el punto en que ambos costados se juntan en el caballete.
- HUIME (s.) Parte sobresaliente de las playas que queda cubierta por las aguas solamente en las grandes pleamares.
- HUÍÑEPORRA (s.) Tela ordinaria de *huíñe*. De huíñeporra se hacen pantalones para gente que debe trabajar en labores campesinas, en las que no resistirían vestidos de tela más fina.
- HUISQUE O HUESQUE (s.) Soga hecha de crines de caballo o de cola de vacunos. Los huisques son de gran duración y se usan para amarrar caballos y para estayes de las lanchas, etc.

## I

- IHUELLE (s.) Palo delgado, parecido a un huso con el que se pasa la trama por la urdimbre en los tejidos de lana que se hacen en el *uthral*.
- IME (s.) Puntas ásperas de las espigas de trigo, espinas chicas del pescado y sustancias grasosas y blancas, parecidas a pequeños gusanos que la vaca arroja durante los dos últimos meses de su preñez y también cuando está en celos. Se dice que entonces «la vaca está botando *imes*».

## J

- JEDIONDEZ (s.) Hediondez.
- JEDIONDO O JEDIONDA (adj.) Hediondo o hedionda o mujer de mala vida.

## L

**LA COCINERA ESTÁ FIRME** (loc.) Significa que la comida es muy salada, lo que prueba que la cocinera no piensa en retirarse.

**LAUCARSE** (v.) Perder el cabello, el hombre, y el pelo o lana el animal.

**LAUCADO** (adj.) Individuo o animal que ha perdido el pelo o lana.

**LO ESTÁ TRABAJANDO LA MAREA** (loc.) El enfermo está grave a efectos de la marea, la que determina su fin, porque «la vida del cristiano ya está sujeta al movimiento de las aguas del mar.»

**LUCHICÁN** (s.) Sopa a base de luche.

**LLAME** (s.) Trampa para cazar pájaros. Se hace con una alita, con una artesa o con un cajón, levantado en un extremo con un palito al que se le amarra un cordel.

**LLAGNE** (s.) Conjunto de varillas colocadas sobre las vigas de la casa, a manera de cielo raso sobre el que se guardan papas y otros productos de la cosecha.

Solamente en las casas muy pobres se hace este envarillado en toda la cubierta. En las cocinas de agricultores acomodados se hace llagne únicamente en la parte que está directamente sobre el fogón, y esto con el fin de ahumar papas.

**LLINQUÍN O HACER LLINQUÍN** (loc.) Pegarse las sanguijuelas a los pies o piernas de la gente que anda por los terrenos pantanosos donde estos gusanos abundan.

**LLIPIHUES** (s.) Pestañas.

**LLIPIHUAR** (v.) Pestañar.

**LLIQUE-LLIQUE** (s.) Chercán o raspa tortilla. También se llama lliquellique a una persona pequeña.

## M

**MACANERO** (adj.) Individuo peleador y que lo hace siempre a garrotazos.

**MAGANTEZ** (s.) Estado de maganto (flaqueza y palidez).

**MACHUCHO** (s.) Imbunche (véase Imbunche).

**MALDECIDO** (adj.) Individuo que ha recibido maldición. Los sujetos maldecidos por su madre, debido a que le han pegado a ésta, son enteramente desgraciados en la vida, pues andan siempre de mal humor y el fruto de su trabajo no «les luce».

**MALEZA** (s.) Pus.

**MALOQUEADO** (adj.) Con el cuerpo malo, a consecuencia de una libación.

**MANCORNIA** (s.) Yunta de terneros o sea de vacunos machos de la edad comprendida entre uno a tres años.

**MAÑIHUAL** (s.) Bosque constituido por árboles de mañío.

**MARCOLLELL** (s.) Harina tostada y preparada para comerla con agua fría, en tal forma que no esté muy seca ni demasiado aguada, de modo que no produzca dificultad para tragarla y tampoco semeje una sustancia dedicada a calmar la sed. Es sumamente difícil preparar para otra persona el marcollell. Por eso las mujeres tienen a veces disgustos con su consorte o con sus hijos exigentes.

**MEA FUEGO** (adj.) Mujer intrigante y camorrera.

**MOCHONGO** (adj.) Individuo bajo, grueso y de piernas no bien formadas.

## N

**¡NO HA DE SER PUÉ!** (loc.) Esa es la verdad. No podía ser de otro modo. Se usa esa frase en aprobación del concepto que se oye a otra persona.

**NO HABIENDO COMO ÉL O COMO ESO** (loc.) No hay quien le iguale o es lo mejor que se ha visto.

**NORTEAR (VA A NORTEAR)** (loc.) Va a cambiar el viento y soplará Norte.

## Ñ

**ÑANGO** (adj.) Individuo o ave corta de piernas.

**ÑOCOY** (s.) Especie de junquillo corto. Se usa en fabricación de canastitos.

**ÑOÑA** (s.) Estiércol humano, especialmente de los niños. Así se dice a una madre descuidada: «¡Mira, tu chico está comiendo su ñoña!»

OMISO (adj.) Individuo apretado o mezquino.

¡PARA QUE VEA PUÉ! (loc.) Efectivamente o es como usted dice, lo cree o lo ve.

## P

PARTICULAR (HOMBRE O PERSONA PARTICULAR) (Adj.) Persona jovial que se roza con gente de inferior categoría.

PEHUAL (s.) Cincha de cuero que pasando sobre la montura, refuerza a la otra cincha blanda que pende del avío. El pehual tiene en el costado derecho una argolla especial destinada a amarrar el lazo que sirve para cabestrear un animal.

PENAR EN VIDA (loc.) Sufrir una larga enfermedad incurable un individuo que ha sido malo y que ya empieza a pagar la pena que le corresponderá en el Purgatorio.

PEÑASCAZO (s.) Golpe dado con una piedra grande.

PIEDRA DE MANOS (s.) Utensilio usado en la cocina de campo para moler un poco de trigo tostado. Consta de dos piedras: la *principal* y la «mano». Ambas deben ser aplanadas. La primera es grande y se asienta en el suelo, dentro de una artesa grande o simplemente sobre un gran cuero limpio, capaz de recibir el producto de la molienda. La piedra chica (mano) es alargada y angosta a fin de que se pueda tomar fácilmente con ambas manos. Esta se frota sobre la primera, apretando los granos a fin de molerlos. Tanto la piedra principal como la mano deben ser dentadas por las caras planas que han de estar en contacto para moler los granos.

PIERNA DE JUDAS (loc.) Individuo demasiado vivo, ocurrente y jocosos. Se dice: «Es un o una pierna de Judas».

PIERNAS DE CHOCHOCA (loc.) Mujer que tiene las piernas gruesas desde los tobillos.

PIERNAS DE CHORIZO (loc.) Piernas color de chorizo o sea quemadas debido a que el individuo pasa mucho tiempo calentándose cerca del fuego. Los piernas de chorizo son consideradas como flojos.

PILOTO (s.) Avecita del tamaño de una diuca y parecida a ella en su color. Se alimenta de gusanitos que encuentra dando vueltas las piedrecitas de los arroyos y de las playas del mar.

**PINGANILLA** (adj.) Individuo vestido con traje nuevo y muy estrecho, «que es el único que posee el pobretón presumido.»

**PINGA** (s.) Pene.

**PINGUE O PIGNE** (HACER PIGNE) (f. v.) Agrietarse la piel de las manos o de los pies a efectos del frío de las mañanas. Se cura lavando las partes afectadas con orines y aplicando en seguida *enjundia de gallina* o *untisal*.

**PLATEAR** (v.) Servir la comida o sea repartirla en platos. Generalmente es la madre de familia quien platea; pero a veces dice ésta a su hija casadera: «Niña, platea tú el guiso; yo estoy cansada. Por lo demás, es preciso que vayas acostumbrándote a hacer esto, a fin de que tu marido ni tu suegra no tengan que reprocharte.»

**POCHOY** (adj.) Manzana que por haber caído del árbol antes de madurar, se arruga «como papa añeja».

**PRIVARSE** (v.) Perder la razón y hasta enfurecerse el individuo que ha bebido mucho o que ha sufrido una fuerte impresión. Casi siempre son los tomadores los individuos que se *privan*. Los privados se desnudan, saltan y provocan a pelear. Muchos pendencieros se hacen los privados para tener, excusa de su mal comportamiento.

**PUNO** (adj.) Perro sin cola desde su nacimiento.

## Q

**QUEMADO** (s.) Licor preparado de alcohol o aguardiente, sometido a llama, mezclado con azúcar y corteza de limón, a lo que se le agrega después un poco de agua. Se usa para «matar el frío».

**QUIMPE** (s.) Pescado seco que se lleva atado por un ojal de las colas. Si el quimpe es chico se le conduce en las manos; pero si es muy grande, se le carga en la espalda.

**QUIMPUDO O QUIMPUDA** (adj.) Arbol o planta que tiene *quimpos*.

## R

**RABONEADO** (adj.) Caballo al que le han cortado las crines, dejándole el rabo pelado, lo que es estimado como una afrenta para la bestia.

**RAJA (s.)** Posaderas humanas.

**RAJA TABLA O VA A RAJA TABLA (loc.)** Significa que una mujer, jineteando en un caballo sin montura, lleva la bestia lanzada a carrera loca.

**RALLA (s.)** Utensilio de cocina que hace el oficio de rallo. Es una pieza de piedra volcánica plana que se usa para rallar las papas destinadas a hacer *milcao*.

**RAYADA (s.)** Rastro que dejan en el suelo los cascos traseros de los caballos cuando el jinete, después de haberlo lanzado a una enérgica y corta carrera, lo sujeta haciéndolo resbalar (*rayar*) en el suelo liso. Algunos buenos jinetes gozan haciendo resbalar a diestra y siniestra sus bien amaestrados caballos, tal como lo hacía un antiguo vecino del pueblecito de Quinchao, don Pedro Loayza, quien lanzaba su cabalgadura a una carrera de una cuadra en la placita del pueblo y luego la detenía haciéndola rayar en forma nunca por otro igualada. Con las rayadas el señor Loayza grababa en el suelo la enredada rúbrica *ap* su firma.

**REJATAR (v.)** Resgatar.

**REMOLER (v.)** Topear o topar los caballos. Es también remoler el acto de un jinete consistente en pasar varias veces frente a una casa a objeto de molestar al morador o de provocar pendencia con otra persona presente, especialmente con las que están a caballo.

**RÉQUEL (s.)** Buche de las aves. El réquel es muy estimado tanto por su carne sabrosa y alimenticia como por la virtud curativa de su membrana o cubierta interior. Sirve ésta para combatir el cólico. A este propósito se hace hervir en poca agua el réquel y se le da a beber este líquido al enfermo, quien sanará casi en el acto. En consideración a dicha virtud, la gente guarda la cubierta coriácea del réquel para usarla cuando se presente un caso de cólico o indigestión.

**REVESUDO (adj.)** Revesado. Los revesudos son individuos difíciles de tratar. Exteriormente se puede conocer un revesudo porque tiene un mechón de pelos erizados.

- SER FAMILIAS** (loc.) Ser parientes. Ejemplo: «Por qué tiene usted tanta amistad con don Jerónimo?» «Porque somos familia». «¿Cómo es eso?» «Es mi primo hermano».
- SIETE CUEROS O MACHUCADURA** (s.) Hinchazón dolorosa en la parte posterior de la planta de los pies causada por la caminata a pie descalzo por camino duro. Se cura aplicándole lampazo con grasa cruda de oveja, y cuando con este medicamento madura, se le abre el núcleo para expeler toda la *maleza*.
- SOBAR** (v.) Restregar mucho una piel por la carnaza para suavizarla. Se soban las pieles destinadas a hacer pellones y se soban las tiras de cuero de vacuno destinadas a *lazos sobados*.
- SOBADOR** (s.) Madero bifurcado y dentado por los costados interiores de sus «piernas», entre las que debe hacerse pasar la piel a sobar.
- SOCORRER** (v.) Ir el empleado a percibir su sueldo mensual.
- SOCORRO** (s.) Acto de socorrer o sea de percibir el sueldo.

## T

- TABLEAR EL PAN** (loc.) Es el acto consistente en tomar la masa, ya preparada (liudada), y formar los panes para ponerlos a cocer.
- TAJAMAR** (s.) Parte de la costa que a la hora del pleamar es invadida por el mar, impidiendo el paso a los peatones y hasta los jinetes.
- TANGUE** (s.) Conjunto de ramas colocadas en el fondo de la embarcación a fin de impedir que se moje la carga.
- TANTEAR** (v.) Tocar con la mano. «Lo que no se vé se tienta», se dice.
- TEPUAL** (s.) Bosquecillo formado por *tepués*. (Véase tepú).
- TECUTO** (s.) Jugador de *lino* que cuida de la puerta.
- TIRADA** (s.) Carrera corta que un jinete da a la cabalgadura. Se dice «le dió una tirada a su caballo». El buen jinete lanza a su caballo a una carrera al parecer loca, y, cuando menos se espera, lo sujeta repentinamente y lo hace *rayar*

o dar varias vueltas casi pisando en las patas traseras únicamente.

**TOLETERA** (s.) Pieza de tabla gruesa de unos 20 cm. de largo, que se coloca como refuerzo sobre la borda de la embarcación, a fin de introducir en ella los *toletes*. Estos son dos palos de unos 18 cm. de largo que se introducen en sendos agujeros hechos en las toleteras. Sirven para colocar entre ellos los remos durante la boga.

**TRASPONER** (v.) Cambiar el animal que en el pastal está atado con una sogá en una estaca. Se traspone el buey o caballo cuando se vé que ha comido todo el pasto a su alcance.

## U

**ULPEAR** (v.) Comer *ulpo*.

**ULPEADERO** (s.) Lugar donde se ulpea. En la isla de Chiloé, a la entrada de la ensenada de Castro, entre Chonchi y Rauco, hay un lugar denominado *Ulpeadero*. Corre allí un arroyuelo de agua muy limpia, la que es de comprender, aprovechan los viajeros para ulpear.

**UNTUSINSAL** (s.) De unto sin sal. Es grasa cruda de chancho conservada sin sal. Se usa para el tratamiento de varias enfermedades en que hay hinchazones.

## V

**VALIDO** (adj.) Válido. «No es valido eso». No es válido eso.

**VALIENTE** (adj.) Sano o con buena salud. Ejemplo: «¿Cómo está su señora don Dionisio?» «Valiente».

**VA A MATA CABALLO** (loc.) Significa que el jinete ha lanzado su su bestia a la mayor carrera de que ésta es capaz.

**VIEJA CHICHARRONERA** (loc.) Suegra intrigante que constantemente lleva chismes a su hija, debido a lo que ésta riñe diariamente con su marido.

**VENDIENDO AÑIL** (loc.) Andar con uno o ambos ojos azulados debido a golpes o bofetadas recibidas.

**VIÚCA** (s.) Diúca.

## Y

**YOCA (s.)** Jibia. Las yocas abundan mucho en los canales tranquilos de Chiloé y los agricultores las pescan para abonar el terreno destinado a sembrar papas.

## Z

**ZARAPITO (s.)** Fruto de una planta espinosa y chica. Es parecida a la murta; pero no es comestible.

**ZORRIDO (s.)** Es un resoplido que lanza el caballo cuando está asustado.

**ZORREAR (v.)** Lanzar zorridos o resoplidos el caballo.

**ZUMBA (s.)** Burla solapada o indirecta.

**ZUMBARSE (v.)** Burlarse indirectamente.